

目次

The Fear of "Poison": Air-Flow and Stagnation in <i>The House of the Seven Gables</i>
Motivation Maintenance: How well did Students Maintain their Motivation over Two Years Studying Vocabulary Online? • 25 John Wiltshier
Collaborative Learning within the Japanese University EFL Speaking Class Context • • • • • • • • • • • • • • • • • • •
香港における広東語英語混合語 MIX の現代的意義に関する一考察 一中国返還後 10 年を経て一 ・・・・・・・ 51 金丸芙美
* * *
Setting New Standards: The 2015 English Department's Grammar Curriculum • • • • • • • • • • • • • • • • 79 John Wiltshier
『北回帰線』を読んで芸術家になろうとパリを目指したステットナー兄弟、『北回帰線』草稿の行方にまつわる伝説など・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・91本田康典
英文学科生の活動 English Speaking Lounge ・・・・・・・ 114 1 年 今井杏奈 2 年 斉藤友梨 3 年 藤原愛理 4 年 加藤春奈
海外長期留学報告・・・・・・・・・・・ 117 ハイデルバーグ大学 2 年 浅場理佳 クイーンズランド工科大学 3 年 庄子奈那
Overseas Study (カナダ研修)報告・・・・・・ 121 3年藤原愛理 3年島山郁芙紀 3年奥山百合華

Baseball Education Program • • • • • • •	•	•	•	•	•	129
4年 斎藤慶子 4年 佐藤由紀						
東北 ELT エクスポ ・・・・・・・・	•	•	•	•	•	133
1年 布川浩子 1年 四倉朱音						
先輩からの便り・・・・・・・・・・	•	•	•	•	•	135
2010 年度卒業 川村美菜 2008 年度修士	二終	ķ_	-	Ц	ЦΠ	梓
2008 年度修士終了 藤倉ひとみ						
2014年度英文学科活動報告						
基礎セミナー紹介・・・・・・・・・	•	•	•	•	•	144
教員研究・教育活動報告・・・・・・・	•	•	•	•	•	147
英文学科講義題目・・・・・・・・・	•	•	•	•	•	158
英語英米文学専攻講義題目・・・・・・	•	•	•	•	•	161
卒業論文題目・・・・・・・・・・・	•	•	•	•	•	162
英文学会活動報告・・・・・・・・・	•	•	•	•	•	165
${\tt TOEIC} \boldsymbol{\cdot} \boldsymbol{\cdot} \boldsymbol{\cdot} \boldsymbol{\cdot} \boldsymbol{\cdot} \boldsymbol{\cdot} \boldsymbol{\cdot} \cdot$	•	•	•	•	•	167

2014年度 論文・エッセイ



The Fear of "Poison":

Air-Flow and Stagnation in The House of the Seven Gables

Yuko Tashima

Introduction

In the year after the publication of his masterpiece, *The Scarlet Letter* (1850), Nathaniel Hawthorne (1804-1864) published his second novel, *The House of the Seven Gables* (1851). In a letter to Evert Duyckinck, he evaluated his own novel as a healthier, more cheerful work than others he had written before. He said, "[Sophia and I] have both been gratified with your notice of the Seven Gables. . . . It appears to me that you like the book better than the Scarlet Letter; and I certainly think it *a more natural and healthy product of my mind*, and felt less reluctance in publishing it" (*The Letters* 421, emphasis added).

It is true that his new novel appears on the surface to be a much more pleasant work than *The Scarlet Letter*, as *The House of the Seven Gables* has a lot of comical elements of ordinary life and a happy ending: the descendants of both rival families marry and, due to the sudden death of the enemy and his only son, the property is succeeded. This "happy" ending, however, has been a major subject of controversy among critics over a long period, due to the story's racing toward its closing, lending it an inadequate impression of being a complete inversion. In this regard, Arlin Turner and Hyatt H. Waggoner observe that, having a reputation for the dreary, despairing story of *The Scarlet Letter*, Hawthorne was displeased with his own gloomy disposition and wanted to respond to the expectation of the contemporary reader, who preferred bright traits in stories (Turner 224; Waggoner

¹ Takaaki Niwa in relation to this observes that Hawthorne's works are miserably lacking in (the

160). William Charvat also remarks that "In writing [*The House of the Seven Gables*] . . . he did not ignore the professional or commercial aspects of his project. . . . We cannot ignore the possibility that Hawthorne, in concluding his book as he did, was yielding to the world's wish that in stories everything should turn out well" (xx-xxi).

When we consider that Hawthorne needed a happy ending in this work, to the extent that he was indifferent to creating a split between the previous storyline and the ending of the story, it may not be far from the truth to say that Hawthorne was possessed by a sort of obsession with being "sane": that is to say, an obsession for showing himself to be a cheerful and psychologically "healthy" author.

In terms of the obsession for health, Hepzibah, the old woman who had lived alone in the Pyncheon House for many decades, has something in common with the author²: a sign of fear of unwholesomeness, poison, or disease is subtly hinted at in Hepzibah's behavior, and her unease seems to be wrapped up in the author's adoration for showing himself as a "sane" writer. Although disease in Hawthorne's work has hardly been discussed by critics, with the notable exception of Carol Marie Bensick's detailed consideration of "Rappaccini's Daughter," there are significant reasons for examining Hawthorne's latent fear of disease. First, Hawthorne's father, whose absence had a strong influence on his son's life, died from yellow fever, which had been one of the greatest epidemic diseases from the

concept of) "home," and that all of his works as a whole go into "dystopia" (22). In the case of *The House of the Seven Gables*, he continues, although Hawthorne in turn pursued "anti-dystopia," as can be seen in the "happy" ending of the work, his attempt ended in failure. (36)

² Michael T. Gilmore observes that Hawthorne and Hepzibah have a similarity in their simultaneous entering into society, or the "marketplace," as a shopkeeper and a writer. They have similarities, added to this, in respect to yearning for "health" as well.

seventeenth to the eighteenth century in the United States³. Added to this, when Hawthorne was writing *The House of the Seven Gables*, a threat of the secondwave of cholera was attacking America. There is, in fact, a faint allusion to cholera in this work. We are told that the water of Maule's Well grew hard and brackish, and that it would bring "intestinal mischief" (10) to anyone who drank it. According to Charles E. Rosenberg, cholera appeared in the United States several times in the nineteenth century. It is interesting that the second wave of cholera—from 1848 to 1849, intermittently until 1854—exactly coincides with the period when Hawthorne was writing *The House of the Seven Gables*, and when he was at the Salem Custom House as a surveyor.⁴

As for poison and disease, we cannot overlook descriptions of "air-flow," which Hawthorne so craftily wrote about in his textbook, although it has hardly been noted among critics. When Colonel Pyncheon decided to build the family mansion, for example, over the very same spot first covered by the hut of Matthew Maule, the Colonel didn't lend his ears to the opponent for the plan, and the narrator says, "Had he told of *a bad air*," it might have moved him somewhat" (9, emphasis added). In this manner, Hawthorne reveals his concern about air from the beginning of the story.

It is my intent here to examine the motifs of air-flow Hawthorne so delicately

³ See, The Cholera Years, Charles E. Rosenberg.

⁴ It is also notable that, the middle of the 19th century was a period when the awareness about public health in the U.S. was most highly enhanced (Rosenberg 2). The time when Hawthorne wrote *The House of the Seven Gables* was one of an increasing momentum toward cleanliness. There is then a possibility that as a surveyor being at the front-line of defense against cholera from beyond the sea, Hawthorne was anxious about the disease, as reflected in his writing about the "brackish," bad smelling water of Maule's Well.

^{5 &}quot;Bad air" are the words from which the name of "malaria" (meaning "mala aria" in Italy) was derived. See, *Disease*, Mary Dobson.

depicted in this work, and to show how Hawthorne's "inner disease" undermined his supposed great work after the success of *The Scarlet Letter*.

I. The Motifs of Air-Flow—Cleanliness of the Outside Air

In the text of *The House of the Seven Gables*, the author uses the word "threshold" no less than 29 times. Many of them refer to the entrance of the cent shop set up at one of the gables of the Pyncheon House, or to the main entrance of the mansion. Both of these doorways are the "threshold" between the inner and the outer world of the house. When we see the frequency of Hawthorne's referring to the "threshold," we can suppose that the author is strongly conscious of the boundary of the outer and inner worlds of the house.

Divided by the "threshold," the inner and outer territories of the house make a striking contrast⁶, especially in respect to "air-flow." At the inside of the house, on the one hand, Hepzibah's daily life of "long seclusion" (44) is told with "cold, sunless, stagnant" (31) images, and her dwelling is a "dismal house" which is filled with "stifled air" (128). Hawthorne repeatedly refers to dust and humid air within the mansion, and it is clear that the air within the house is stagnant not only because the house is old-fashioned, but also because Hepzibah does not have a habit of opening the doors and windows to ventilate the rooms of the house.

In contrast to this, the outside of the house is always depicted as an active, fluid world. From an arched-window of the house, Clifford witnesses "the great world's movement" (159); cabs, scissor-grinder, Italian boys who are bearing their barrel-organs, and even a political procession passes in front of the house. When Clifford and Hepzibah for the first time go out from the house, we are told that

⁶ Roy R. Male also points out the contrast between "the house" and "the street," although he makes no reference to air-flow.

"they had been drawn into *the great current of human life*" (256, emphasis added). For Clifford, the outside of their old house is an active, lively world, and "all human progress is in a circle; or . . . in an ascending spiral curve" (259). Hawthorne in this manner depicts how "lively" air flows outside of the Pyncheon mansion.

The preceding case is not the only example of air-flow. Phoebe has something to do with clean, fresh air in this work. She has a talent for every sort of housework, and she literally clears out the dim, stagnant atmosphere of the house, by letting some fresh outer air in. After awaking in a dim room on the first morning of her staying at the house, for example, she touches up the room here and there and "fully succeed[s] in throwing a kindly and hospitable smile over the apartment" (72). It can be easily imagined that, opening the window and moving the pieces of furniture to the adequate places, she makes the room comfortable by creating a well-ventilated space there. We are also told that "[i]t really seemed as if the battered visage of the House of the Seven Gables, black and heavy-browed as it still certainly looked, must have shown a kind of cheerfulness glimmering through its dusky windows, as Phoebe passed to-and-fro in the interior" (81, emphasis added). It seems that "cheerfulness" is brought into the house not only because of Phoebe's own inner cheerfulness, but also because of her activeness: she moves around and creates an air stream, which has not existed in the house until then. Phoebe in fact knows how much fresh air is needed for physical health. She says to Hepzibah, "I should keep myself healthy with exercise in the open air" (75). From all these citations, we can fairly say that one of the ways through which Phoebe keeps the house comfortable is ventilation, and she is metaphori-7 Catherine Esther Beecher and Harriet Beecher Stowe, who are contemporaries of Hawthorne's, in the chapter "A Healthful Home" in their book state that "The first and most indispensable requisite for health is pure air "They are thinking that it is woman's special business to have this knowledge and to keep the health of the family (43).

cally depicted as a maiden in her role bringing outside air into the old, stagnant Pyncheon House.

One more scene concerning air-flow in *The House of the Seven Gables* should be mentioned. When Phoebe and Holgrave reunite in the deserted house, after Clifford and Hepzibah escape from the house, Phoebe, no less than three times, tries to persuade Holgrave to inform the neighbors of Judge Pyncheon's unnatural death in the house:

"Why have not you *thrown open the doors*, and called in witnesses?" inquired she, with a painful shudder. "It is terrible to be here alone!" (303, emphasis added)

"We must not hide this thing, a moment longer!" said Phoebe. "It is dreadful to keep it so closely in our hearts. . . . Let us *throw open the doors*, and call all the neighborhood to see the truth!" (304-305, emphasis added).

"Why do we delay so?" asked Phoebe. "This secret takes away my breath! Let us *throw open the doors!*" (305, emphasis added)

In all three of these citations, Phoebe speaks of disclosing Jaffrey Pyncheon's death as "throwing open the doors." In response to this, Holgrave also tells her, "Let us *open the door* at once!" (307, emphasis added). As is known from Phoebe's saying that "This secret takes away my breath!" in the third citation, Hawthorne implies that what torments them here is not only the dreadful secret of Judge Pyncheon's death, but the polluted, stagnant "air" of the house, which is filled with

the scent of death. To disclose their mutual secret to the neighbors literally means to "open the doors" and let clean, fresh air into the house.

As has been noted, and taking into account the frequency of the narrator's referring to the "threshold" and "air-flow" which floats over it, we may conclude that the plot of *The House of the Seven Gables* develops by means of the motifs of air-flow. Especially from Phoebe's point of view, "outer air" is clean and fine, and essential for human health. One facet of the author's feelings is that outside air is a symbol of life, while the inside of the mansion is a sphere of aging and death unless someone "throws open the doors" to let the fresh air in.

II. Fear of Evil Air

In contrast to the "healthiness" of the outside air we have mentioned above, there is also the possibility that the author, consciously or unconsciously, has a concern about the movement of the air-stream. In this chapter, I will focus on the evil aspect of the outer air in *The House of the Seven Gables* and the author's unconscious fear of it.

The outside air in this work is not always benevolent as it is from Phoebe's perspective. A striking example is the significant scene when, on the day of the consecration ceremony of the house, the guests find Colonel Pyncheon dead at his own study:

[The Lieutenant Governor] tried the door, which yielded to his hand, and was flung wide open by *a sudden gust of wind* that passed, as with a

⁸ One of the most striking examples showing the importance of air-flow in this novel may be the scene in which Colonel Pyncheon dies sitting in his study in the mansion, as if he was killed by the evil air. This scene will be taken up later.

loud sigh, from the outermost portal through all the passages and apartments of the new house A shadow of awe and half-fearful anticipation—nobody knew wherefore, nor of what—had all at once fallen over the company. (15, emphasis added)

After the appearance of a strange, sudden gust of wind, which passed through all the rooms of the house and frightened the guests, it is discovered that the house owner is dead, sitting on his chair, his ruff and beard stained with blood. In the next chapter, we are told that there is a rumor that a curse— "God hath given him blood to drink!" (16)—is invoked by the guest. The narrator then tells us, concerning the calamity of the Colonel's death, that:

Thus early had that one guest—the only guest who is certain, at one time or another, to find his way into every human dwelling—thus early had Death stept across the threshold of the House of the Seven Gables! (16, emphasis added)

It is interesting that the narrator here refers to the coming of "Death" just after the sudden intrusion of the "wind" described in the earlier quotation. These references give us an impression that "the sudden gust of the wind" itself has brought upon the death of Colonel Pyncheon. The curse's initial attack on the Pyncheon family is thus described by the metaphor of the intrusion of the wind into the house, from the very beginning of the novel.

In this way, air-flow of the outside of the mansion can be an evil thing as well, exposing people to danger. This time, the author's anxiety about it is reflected in another character of the work, who lives in the house for a long time and

leads a life of seclusion there⁹—that is to say, Hepzibah. The author's hope for "health" seems to be reflected in Hepzibah and comes to the surface in the name of her fear of air-flow.

Due to her economic situation, Hepzibah decides to re-open the cent shop after long years of seclusion. In Chapter two, Hepzibah's cowardly fear of customers is mentioned repeatedly. She is not used to having contacts with neighbors, or with society. Over the shop door, a little doorbell, which "convey[s] notice to *the inner regions* of the house, when any customer should *cross the threshold* (42, emphasis added)" is fastened, and when the supposed first customer comes to the shop, she rushed into the shop as if she would do "fierce battle with a house-breaker" (43). Although it is a matter of course that Hepzibah needs consumers to run the cent shop, the customers are depicted from her perspective as if they are "housebreakers" who come into "the inner regions of the house" from outside, giving the impression of invasion through the threshold of the house.

It is true that the object of Hepzibah's fear is customers who embody outer society. There also may be, however, a possibility that she has a repulsive feeling toward the outside "air" itself. When the boy, who is to be the first customer, comes to Hepzibah's cent shop and leaves there without closing the door, for example, "Hepzibah was at pains of closing it after him" (50), and when he comes back to the shop just two or three minutes after the last visit, she "rather impatiently" asks, "Did you come back to shut the door?" (50).

One might think that Hepzibah's behavior shows nothing but her perplexity at a little rascal, but there is evidence that she is not willing to leave doors open. When Holgrave welcomes Phoebe into the house from the back door, she thinks

⁹ Although Alfred H. Marks asserts that it is Clifford who drives the Judge to his death, Nina Baym observes that it is Hepzibah who in fact does it. She regards Hepzibah as the heroin of the novel.

the person who opens the door "narrowly" for her is Hepzibah:

As Hepzibah, in order not to expose herself to inspection from without, invariably opened a door in this manner, Phoebe necessarily concluded that it was her cousin who now admitted her. (299)

This seemingly invariable habit of Hepzibah, which is even marked by others such as Phoebe, helps protect her from being exposed to "outer air" as well.

There is one more thing that should be added regarding Hepzibah's reaction to the outside air. On the first day of shopkeeping, the last thing she has to do for preparation is to unbolt the door:

Nothing remained, except to take down the bar from the shop-door, *leaving the entrance free* . . . to every passer-by This last act Hepzibah now performed Then—as if the only barrier betwixt herself and the world had been thrown down, and *a flood of evil consequences* would come tumbling through the gap (40, emphasis added)

When we see the narrator's suggesting that "leaving the entrance free" will let "a flood of evil consequences" come into the house through the gap, it gives us an impression that what flows abruptly to the inside of the house is not so much customers as the inflow of open air.

Hepzibah in this manner expresses concern not only about the customers, but also about the outside air. She may view the colonel's death as being caused by his exposure to the wild wind, and outer air is "evil" for her, since it can ruin her health. It brings "poison" into the house, and, in a sense, this air-flow endangers

her safety in the same way as a contagious disease. The vividness with which Hawthorne depicts Hepzibah's fear of metaphorical diseases from outside the house means that the author to some extent feels anxious about these "diseases" as well

III. Poison of the Judge and Yearning to Be "Healthy"

From Hepzibah's viewpoint, to open the doors means to take outside air into the stagnant, closed mansion, and Hepzibah's and Hawthorne's fear of it shows that they are frightened with metaphorical "poison," or "disease," which is part of the outside air and brings "Death" (16) to Colonel Pyncheon at the beginning of the story.

In this chapter, we will see how Hepzibah, and the author, try to avoid these poisonous matters in *The House of the Seven Gables*. Though she is not exposed to any real risk of getting a disease, it will be meaningful to investigate from her subjective point of view what the main object is of her fear of the outside, and how this object is depicted in the novel.

The most prominent person through whom we may view the metaphor of "disease" is Judge Pyncheon. That Hepzibah becomes able to go out of the house just after the death of Judge Pyncheon seems to show that the Judge had been the "poisonous" presence who converts the stagnant house into an even more toxic space, and would have brought disease to Hepzibah, unless she were to escape from there. On the day the Judge is to die an unnatural death, the narrator says that "[T]he easterly day [was not] fated to pass without an event, sufficient in itself to *poison*, for Hepzibah and Clifford, the balmiest air that ever brought the humming-birds along with it. . . . A foot was heard scraping itself on the threshold, and thence somewhat ponderously stepping on the floor" (225, emphasis

added). The image of the intrusion of poison from outside reappears here, and that Judge Pyncheon intrudes into the tranquil house is distinctly depicted as an event of "poisoning" even the purest air inside of the house. This is remarkable in that he is described as a "poison" (225) itself.

The quotation above is not the only example that shows Jaffrey Pyncheon's poisonous nature. The narrator fancies evil deeds the Judge could have been involved in, by the analogy of the palace, and says, "Ah; but in some low and obscure nook . . . may lie a corpse, half-decayed, and still decaying, and diffusing its death-scent all through the palace! The inhabitant will not be conscious of it; for it has long been his daily breath!" (229-30, emphasis added). According to Susan Sontag and Mary Dobson, before the cause of diseases such as cholera and typhus were proven to be certain types of bacteria, it was believed that various diseases created infections through "odor." That is to say, a bad smell, which occurs as a "result" of a disease symptom or bad sanitary conditions, was misunderstood to be the "cause" of a disease. Especially in the context of Hawthorne's time when, due to the prevalence of cholera, a strategic policy review was conducted concerning public health, poison of the Judge—the corpse he conceals deep inside the palace of the inner region of himself, and the death scent he diffuses from there—is suggestive of "disease."

Taking into account these metaphors of diseases, we can say that, for Hepzibah, Judge Pyncheon is an agent of the disease, and that for this reason she has to keep him away from feeble, sensitive Clifford¹⁰.

The crisis that the "poisonous" Judge forces into the isolated house may re-

¹⁰ Although it is true that Clifford seems sick as well, he is not so much a harmful person who brings "poison," like the judge, but a feeble person who needs to be cared for and whom Hepzibah adores to the extent of disregarding herself. For this reason, Hepzibah does not run away from him.

mind us of the masked man of "The Masque of the Red Death," in which the man of the Red Death invades the poison-free, castellated abbey¹¹. To avoid contracting the disease, much as in Poe's short story, now Hepzibah and Clifford have to take flight from the house filled with the poison the Judge has brought.

This contagion is not only a matter of a bodily illness; contracting a disease also has something to do with being "sinful." Barbara Fass Leavy points out that patients of infectious diseases had been connected with the image of sin and depravity (4), which the Judge reveals once in a while in his ruthlessness and animal-like lust. In fact, the characters who appear to contract diseases are, in a sense, sinful and mentally unwholesome. Colonel Pyncheon is, for example, obviously haughty in his robbing Matthew Maule of his property, and he dies of apoplexy as if it were because of a curse on his sinfulness. In the case of Clifford, who shows "gluttony" at his first meal at the house and "greed" for beautiful things many times in the narrative, his "irregular respiration" (96), increasedappetite, pale face, and manic-depressive state match up precisely with symptoms thought to be tuberculosis, according to Susan Sontag (10-20). At the same time, his delirium and stupor are suggestive of what is thought to be typhus¹². There is a possibility that Clifford is described as a patient of these diseases. Added to them, Judge Pyncheon is clearly a sinful character as well when he exercises his authority over feeble Clifford and unrighteously sends him into prison. He also has to

^{11 &}quot;The Masque of the Red Death" uses the Black Death as its model. In the luxurious, but bizarre, masquerade of Prince Prospero, who was free from the danger of pestilence due to a strong and lofty wall, we can see certain similarities with the consecration ceremony of the Pyncheon House—lavish and peculiar parties in secluded places, abrupt invasion of grim shadows (the man of the Red Death and the sudden gust of Death), and the sudden death of the masters before every guests' eyes.

¹² This illness prevailed in places with poor sanitation, such as in prisons, and was supposed to be promoted by dirty clothes and long hair (Dobson 36-43).

die of (presumably) apoplexy, as in the case of his ancestor, Colonel Pyncheon.

"Disease" indeed had a deep involvement in Hawthorne's way of thinking. In fact, Hawthorne had dealt with the theme of disease in his earlier works. In "Lady Eleanore's Mantle" for example, a smallpox pandemic breaks out due to the polluted mantle Lady Eleanore showed off at a party. In "Rappaccini's Daughter," which appears to have nothing to do with "disease" at a glance, Bensick remarks that the "poison" Beatrice has in her body is indicative of "syphilis." The theme of illness has been chosen in these works by Hawthorne that were written before *The House of the Seven Gables*. In this manner, when Hawthorne intended to depict something horrible, sinful and dangerously sensual, the image he had in his mind was habitually "disease." Disease had a significant influence on his mindset, and it is not incorrect to say that the author was, if not consciously, fearful of illness, which was a dire matter for him.

In a strict sense, Hawthorne seems to be afraid of what is *thought* to be "ill": contracting a disease is, for Hawthorne and Hepzibah, akin to being sinful, gloomy, and psychologically sickly. Hepzibah may know that she is already unhealthy, with her long seclusion in the mansion, but she does not want to contract full-blown disease by exposure to the outer air, or, the poison of the Judge. She and her author are fearful of becoming "sickly," because contracting a disease shows that the patient is sinful—lustful, proud, wrathful—and also socially misfit, somber, and psychologically unwholesome, like the Hawthorne who had written *The Scarlet Letter* the previous year and suffered dishonor, in a sense, to be a melancholic author.

Now, I'd like to quote again the author's self-evaluation of *The House of the*

¹³ Bensick does not think that Beatrice needs to contract syphilis in reality to support her criticism. What matters there, she states, is the fact that the author is *writing* it.

Seven Gables we read at the beginning of this essay:

It appears to me that you like the book [*The House of the Seven Gables*] better than the Scarlet Letter; and I certainly think it *a more natural and healthy product of my mind*, and felt less reluctance in publishing it. I cannot quite understand why everything that I write takes so melancholy an aspect in your eyes. As regards this particular story, I really had an idea that it was rather a *cheerful* one than otherwise. (*The Letters* 421, emphasis added)

The author and Hepzibah hope that they will be seen as cheerful and sane people, who have nothing to do with the "diseases" of Colonel Pyncheon, Clifford, and Judge Pyncheon¹⁴—they eagerly try to avoid what is thought to be morbid, all the more because they are psychologically sickly.

They hope to be seen as "wholesome" people; and although we have seen that they are afraid of outside air, and although it may sound paradoxical as a result, they nevertheless show their yearning for the fresh outer air. As Hepzibah says to Phoebe, however, that it is not good for her health to live in the house, she still understands that the stagnant air of the house can have a harmful effect on their own bodies. Giving a wide berth to it, she nevertheless has a longing for the outer air, which brings health. Her yearning is expressed in the inward joyfulness that accompanies disappointment on the first day of opening the cent-shop:

¹⁴ It is true that the Colonel and the Judge are known for their great fame and fortune and supposed sociability. Their reputation, however, seems to have been built through their authority and illicit funds, and they are not in reality adored by the people around them.

Now and then, there came a thrill of almost youthful enjoyment. It was *the invigorating breath of a fresh outward atmosphere*, after the long torpor and monotonous seclusion of her life. So *wholesome* is effort! . . . *The healthiest glow*, that Hepzibah had known for years, had come now, in the dreaded crisis, when, for the first time, she had put forth her hand to help herself. (51-52, emphasis added)

Her delight is presented with the same image as the fresh outside air. Although she still continues to fear it, she begins to know that it is the outside air itself that brings purity and health, owing to the opening of the cent-shop, or to the influence from Phoebe. It is interesting that Holgrave estimates Hepzibah's outset as "healthy and natural effort" (45). Considering Hawthorne's own evaluation of his own work as a "natural and healthy product of my mind," we have seen in the opening paragraph of this essay, Holgrave's observation above, and Hepzibah's delight for the outside air, Hawthorne clearly has an obsession with being "healthy."

IV. Eden and the Unconquerable Fear of Disease

In chapter eighteen, entitled "Governor Pyncheon," the gloomy mood of the Pyncheon House culminates in the horrible atmosphere created by the dead corpse of Judge Pyncheon. Air-flow is depicted in this chapter as well. As Hepzibah locks the doors and windows of the entrance hall and the cent-shop, the house now becomes a closed space, and is filled with the death scent of the Judge.

As we have seen before, the Judge is a "poisonous" presence for Hepzibah and Clifford, and it can be a fatal risk even for young, healthy Holgrave, to be with the corpse in the house. In this closed space Phoebe comes in after her short visit to her parent's home. Holgrave says to her, "Could you but know, Phoebe,

how it was with me, the hour before you came! . . . A dark, cold, miserable hour! The presence of yonder dead man threw a great black shadow over everything The sense of it took away my youth. I never hoped to feel young again!" (306). We have noted before that Holgrave and Phoebe are almost suffocated by the death scent of the Judge. When we think of the historical fact that contemporary people believed that smell was the source of infection, the harm—his lost "youth"—Holgrave suffers from the corpse then means contracting a disease from it. Entering into the house, however, Phoebe eases the gloomy atmosphere and fear of the disease. Holgrave goes on to say, "But, Phoebe, you crossed the threshold; and hope, warmth, and joy, came in with you!" (306). It is notable that the door she passed was the entrance from the Pyncheon garden, through which she has brought "hope," "warmth" and "joy." Daniel G. Hoffman states that the Pyncheon garden can be an Eden especially for Holgrave and Phoebe (191-92). Although cholera-polluted Maule's Well, strange-looking fowls, and blighted flowers are insane and sinister, reminding us of a curse and a disease, yet the Pyncheon garden serves in this novel as an Eden. Alice's Posies bloom on this day, and Phoebe brings the joyful atmosphere of the Pyncheon garden into the house.

In addition, describing their love for each other, Phoebe and Holgrave completely clear away the darkness of the death from the house. We are told, "They transfigured the earth, and made it *Eden* again, and themselves the two first dwellers in it. The dead man, so close beside them, was *forgotten*." (307, emphasis added). They thus purify the poison-filled house by transfiguring the house into Eden, where Clifford and Hepzibah come back. We are told that the old siblings were hovering about the entrance in bewilderment before they noticed that the young couples are in the house. It is because they need to evade poison which they think must still fill the inside. Knowing that the poisonous air has been cleared away by

Phoebe and Holgrave, however, they are now able to come into the house again. Hawthorne depicted a house polluted by disease, and transfiguring it into a joyful Edenic scene, he brought to his story a happy ending.

Although the House of the Seven Gables has become a blissful space, the Pyncheon family leaves there as if they have forgotten the story-line theretofore. It is symbolical that in the last quotation above the narrator says that the dead person was "forgotten." Frederick C. Crews insists that from *The House of the Seven Gables* onward, all of Hawthorne's works have inconsistencies, such as reversals in characters' viewpoints, and that this is oblivion for the author. He states "[W]hen [characters] succeed in this blackout Hawthorne seems relieved. Reliefs, indeed, is the desired end-point of each romance—not a solution to its thematic issues but *oblivion* to them. . . . [I]t is Hawthorne himself and not his characters for whom this oblivion can be understood as meaningful" (emphasis in original, 171).

This may also be said about the scene when Hepzibah stands face to face with Judge Pyncheon. She notices that the evil which brings a new curse is, in actuality, neither located in the outside world nor in the Maule's heart, but rather is in the Pyncheon's blood from the first—she says to the Judge, "Alas, Cousin Jaffrey, this hard and grasping spirit has run in *our* blood, these two hundred years! You are but doing over again, in another shape, what your ancestor before you did, and sending down to your posterity the curse inherited from him!" (emphasis added, 237). The "hard and grasping spirit" she mentions here in a sense may stand for the greed, pride, and sinfulness of the Pyncheons over a long period of time, but for Hepzibah, it also means the "poison" that has been depicted as a metaphor for infectious disease and that Judge brings around the town in his body. Hepzibah acknowledges that she also has the poison in her blood—"*our* blood." By facing up to the judge and what he stands for, it seems she is now try-

ing to deal with the problem of her psychological unhealthiness, that is to say, her morbid impulse toward eliminating "poison." Occupying her time in the company with Phoebe, who makes use of air-flow as a means of staying healthy, Hepzibah comes to understand that her own trouble is not so much the outside air as her fear of it, or, her compulsion to evade it.

In spite of her acknowledgment on this fact, however, and her effort to confront the judge, the question of the evil spirit within her is to be forgotten. Hawthorne may have thought that the dark atmosphere surrounding the novel would not be swept away as long as the characters live in the gloomy Pyncheon House. The author preferred the more optimistic ending in which they abandon a dismal, old-fashioned house and lead happy lives in an elegant country-seat, to the extent of invalidating the entire story plot theretofore. Behind his displaying the "sane" aspect as a writer, we cannot help but see the essential darkness in Hawthorne's heart.

Conclusion

In *The Scarlet Letter*, Chillingworth remarks, "A bodily disease, which we look upon as whole and entire within itself, may, after all, be but a symptom of some ailment in the spiritual part" (*CE* I 136). As Dimmesdale's mental trouble has gnawed his bodily health and Chillingworth's inner evil has distorted his appearance, in Hawthorne's works physical disease and mental disease are solidly linked to each other. For Hawthorne, one has to contract disease because of his sinfulness hidden in the innermost depth of his mind, as if it is a curse as a result of his wrongdoing. One becomes sick because his darkness of mind, psychological insanity, comes to the surface, which Hawthorne could not endure to bear.

In The House of the Seven Gables Hawthorne's desire for being psychologi-

cally "sane" is reflected in Hepzibah's fear of the outside air. She lives in a secluded house to avoid the threat of illness, which Judge Pyncheon embodies with his poisonous nature. What remains, however, after Hepzibah's effort to face her fear of Jaffrey's "curse," or, "poison," is awkwardness of the abrupt happy ending. Eliminating the "evil" Judge, the author clears up the issue. Obliterating the poison in his own mind which caused melancholy aspects in his works, he tries to present "healthiness" of his own mind to the readers. The author's "morbid," "diseased" compulsion to be a "healthy" and "natural" writer has brought a so-called "happy ending" to *The House of the Seven Gables*.

Works Cited

- Baym, Nina. "The Heroine of *The House of the Seven Gables*; or, Who Killed Jaffrey Pyncheon?" *The New England Quarterly* 77. 4 (2004): 607-18. Print.
- Beecher, Catherine Esther and Harriet Beecher Stowe. *The American Woman's Home; or, Principles of Domestic Science*. From Domestic Economy to Home Economics: Volume 3. New York: J. B. Ford and Company, 1869. Print.
- Bensick, Carol Marie. La Nouvelle Beatrice: Renaissance and Romance in "Rappaccini's Daughter." New Brunswick: Rutgers UP, 1985. Print.
- Charvat, William. "Introduction to *The House of the Seven Gables*." *The Centenary Edition of the Works of Nathaniel Hawthorne: Volume* II. Ed. William Charvat. Columbus: Ohio State UP, 1965. xv-xxviii. Print.
- Crews, Frederick C. *The Sins of the Fathers: Hawthorne's Psychological Themes*. New York: Oxford UP, 1966. Print.
- Dobson, Mary. Disease: The Extraordinary Stories Behind History's Deadliest Killers. Trans. Tsutomu Kobayashi. Tokyo: Igaku-Shoin, 2010. Print.

- Gilmore, Michael T. American Romanticism and the Marketplace. Chicago: Chicago UP, 1985. Print.
- Hawthorne, Nathaniel. *The House of the Seven Gables. The Centenary Edition of the Works of Nathaniel Hawthorne*. Volume II. Ed. William Charvat. Columbus: Ohio State UP, 1965. Print.
- —. The Letters, 1843-1853. The Centenary Edition of the Works of Nathaniel Hawthorne. Volume XVI. Ed. William Charvat. Columbus: Ohio State UP, 1985. Print.
- Mosses from an Old Manse. The Centenary Edition of the Works of Nathaniel Hawthorne. Volume X. Ed. William Charvat. Columbus: Ohio State UP, 1974. Print.
- —. The Scarlet Letter. The Centenary Edition of the Works of Nathaniel Hawthorne. Volume I. Ed. William Charvat. Columbus: Ohio State UP, 1962.
 Print
- —. The Snow-Image and Uncollected Tales. The Centenary Edition of the Works of Nathaniel Hawthorne. Volume XI. Columbus: Ohio State UP, 1974. Print.
- —. Twice-Told Tales. The Centenary Edition of the Works of Nathaniel Hawthorne. Volume IX. Ed. William Charvat. Columbus: Ohio State UP, 1974. 271-89. Print.
- Herbert, T. Walter. *Dearest Beloved. The Hawthornes and the Making of the Middle-Class Family.* Berkeley: California UP, 1993. Print.
- Hoffman, Daniel G. Form and Fable in American Fiction. New York: Oxford UP, 1961. Print.
- Leavy, Barbara Fass. *To Blight with Plague: Studies in a Literary Theme.* New York: New York UP, 1992. Print.

- Male, Roy R. Hawthorne's Tragic Vision. New York: Norton, 1957. Print.
- Marks, Alfred H. "Who Killed Judge Pyncheon? The Role of the Imagination in *The House of the Seven Gables." PMLA* 71 (1956): 355-69. Print.
- Niwa, Takaaki. "House Without a Home: *The House of the Seven Gables* as Anti-Dystopian Novel" *Novelists' America: How Dreams Turned into Nightmare*. Eds. Kazuko Fukuoka and Yasushi Takano. Tokyo: Shoraisha, 2010. 17-42. Print.
- Poe, Edgar Allan. "The Masque of the Red Death." *Collected Works of Edgar Allan Poe: Tales and Sketches, 1831-1842*. Ed. Thomas Ollive Mabbott. Cambridge: Belknap, 1978. 667-78. Print.
- Rosenberg, Charles E. *The Cholera Years: The United States in 1832, 1849, 1866*with a New Afterword. Chicago: Chicago UP, 1962. Print.
- Sontag, Susan. *Illness as Metaphor, and AIDS and Its Metaphors*. New York: Anchor, 1990. Print.
- Turner, Arlin. *Nathaniel Hawthorne: A Biography*. New York: Oxford UP, 1980.

 Print.
- Waggoner, Hyatt H. *Hawthorne: A Critical Study*. Cambridge: Belknap, 1963. Print.

Motivation Maintenance: How well did Students Maintain their Motivation over Two Years Studying Vocabulary Online?

John Wiltshier

Background and Aims

It is important to emphasize here that motivation is more than simply arousing interest. It also involves sustaining interest and investing time and energy into putting the necessary effort to achieve certain goals. We make this point because so often, from a teacher's point of view, motivation is seen as simply sparking an initial interest, for example, presenting an interesting language activity. However, motivating learners entails far more than this. (Williams & Burden 1997, p.121)

Online study of vocabulary was introduced for all students from April 2013. This article investigates the performance of 70 students over their first two years in the English department in order to establish whether or not motivation was maintained and how their performance in the 2nd year compares with that in their 1st year. This issue can be called the issue of *motivation maintenance*.

Motivation, like the wind is invisible. It is only the affect the wind has on things that can be seen and measured; for example, the amount of movement of tree branches. From such observations and measurements a description about the strength of the wind can be made. Regarding motivation it is only the performance or actional outcomes¹ that can be measured. Data gathered about the actional outcomes is an indication of the underlying motivation. In this study *motivation*

¹ Used in Dornyei & Otto's (1998, p.48) process model of L2 motivation term.

maintenance was investigated using actional outcome data on student performance provided by the Word Engine² administration site.

I define motivation as the amount of effort made, in a specific direction over a certain period of time. Dornyei (2001, p.8) confirms motivation involves; *choice* of a particular action, *persistence* with it and the amount of *effort* expended on it. The *choice* or *direction* in the case of this study was out of the students' control, as using Lexicca's Word Engine online vocabulary learning site was decided by the department and the performance on it made up 30% of the overall evaluation of the compulsory listening class. The other two factors involved in determining motivation; *effort* and *persistence* were investigated by comparing students' first year performance with that of their second year. The five quantifiable factors used to do this were;

- a) how much time students spent studying
- b) how quickly they responded
- c) how many times they hit weekly targets
- d) how accurate their responses were.
- e) how many words they actually acquired

Method

Students used Word Engine for ten minutes in class and approximately one hour outside of class for two school years. In April 2013 at the beginning of the course all students took the V-check online test⁴. Students were set a goal of 300 correct-clicks each week as a target. Clicking on the correct word definition or

² Name of the online programme used in the study: see http://www.wordengine.jp/.

³ Trading name of the company that makes the online study programme.

⁴ Lexicca's free online placement test to check how many words students know.

the correct Japanese meaning of a word counted as one correct click. Incorrect answers did not count towards the weekly target. Achieving this target was rewarded with 2% of the overall grade for the class⁵. Weekly data was collected from the Word Engine V-admin site. Class performance, in terms of how many students hit the weekly target and the top score in the class were announced by the teacher each week. Also, comments were made by the teacher to individual students who missed the target.

Results

How much time did students spend studying online?

The average time spent studying using Word Engine in the 1st year was 27.5 hours and in the 2nd year was 23.5 hours. This shows an average decline of 4 hours.

51 students studied less time in the 2nd year while 19 students studied more. The standard deviation of the class in the 1st year was 595 while in the 2nd year was 504

Three students increased their study time by more than 50% while at the same time three students decreased their study time by more than 50%. However, the students who decreased their study time still managed to hit the 300 correct-click target each week.

How quickly did students respond?

The speed students made correct responses (not just any response) showed an increase of 4% from 1st to 2nd year. The speed is measured by the number of correct responses per minute. The average was 6.7 correct responses per minute in

⁵ The class was a compulsory listening class which took place in a computer room.

the 1st year and 6.8 in the 2nd year. These averages show students are responding fairly quickly. If a student is very slow to answer, maybe two or three responses per minute, they may be looking up words in dictionaries or not seriously concentrating on what they are doing.

The number of students who reduced their speed in the 2nd year was 33 while 35 made faster responses. Two students remained at the same speed. The standard deviation increased from 1.257 in the 1st year to 1.321 in the 2nd year. No students reduced their speed by more than 50%, but two students did increase their speed by more than 50%. Both of these students increased their TOEIC score; one by 90 points and the other by 85 points. The 90 point increase was from 565 to 655 and the 85 point increase was from 255 to 340 showing the different level of the students.

I was interested as to the reason for the increase in speed and interviewed each student. The lower level student said that she had not changed the way she studies, just she had speeded up in the 2nd year possibly because she had got used to using Word Engine. This is what I had expected the reason to be. However, the higher level student explained that the reason for the increase in speed was due to the speed of the internet connection of the devices she was using. In the 1st year her speed was limited by the speed of her mobile phone which especially when used in her bedroom was very slow. In the 2nd year she used the computers in school which responded faster, therefore she could answer more correct responses per minute. This highlights the point that we must be very careful in the conclusions we draw from the raw data!

As there was no correlation between V-check scores and changes in correctresponse speed this supports the findings from the interview; factors other than English level affect the speed of correct response.

How many times did students hit the weekly goals?

In the 1st year students hit the 300 correct-click weekly goal an average of 27 times this compares to 25.3 times for the 2nd year. This shows a very small decrease

A more noticeable decrease was in the number of students continuing to use Word Engine over the holiday periods. In the 1st year nearly half the students (30 out of 70) continued to use Word Engine at times during the holidays. However, in the 2nd year this declined to 19 out of 70 students.

How accurate were student responses?

Word Engine records and compares the number of correct responses with the total number of responses a student makes. This is called the *correct response ratio*. The correct response ratio was 78.4% in the 1st year and 79.6% in the 2nd year, an increase of 1.1% on average. The biggest increase was 13.8% while the biggest decrease was -14.5%. This, I believe, is a healthy average as a lower average, nearer to 50%, would suggest that students are simply guessing. The correct response ratio may have been expected to decline as less commonly used words were presented, but that was not the case. Students maintained their accuracy, in fact slightly increasing it, over the two year period.

How many words did students acquire?

Acquired as used in this context means the students have correctly matched a word and its definition or Japanese translation on five previous presentations of the word. Therefore, they are thought to definitely 'know' the meaning of the word and such a word can be said to have been acquired.⁶

⁶ For more details on the 5 stages of spaced repetition used by Word Engine see Wiltshier

Over the two year period of this study the students acquired an average of 1935 words. This was close to the course target of 1000 words a year. Comparing the 1st and 2nd year performance; in the 1st year the students acquired an average of 856 words and in the second year 803. The 2nd year total is more than the sum of 1st and 2nd year as it includes the period December to April at the end of classes in the 1st year.

Discussion

Although motivation has a temporal dimension; that is to say it is not a relatively constant state. It is a state that is continually affected by the balance of motives and demotives at any particular time. Hence, although over the two years of this study student motivation will naturally have varied at different times the overall performance and the gains in acquired words achieved by students has been pleasing. There were no cases of *amotivation*⁷. Of all the students who registered for the class no student completely gave up using Word Engine.

I believe there were two very important factors behind this; each student being able to study at an appropriate level and the goal orientation of the course. As all students take the V-check placement test at the beginning all students should be studying at an appropriate level. The optimal state is one where the challenge presented by Word Engine perfectly matches the skill level of the students.

(2014).

⁷ A term used by Deci and Ryan (1995) to mean complete ceasation of an activity.

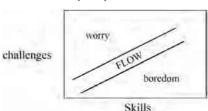


Figure 1. Csikszentmihalyi's⁸ representation of the state of flow.

In our case this state is achieved by students remembering the meaning of new words and feeling a sense of satisfaction seeing the words progress from box to box and their number of acquired words steadily increasing. Without the initial placing of students, cases as shown in *Figure 1* of *boredom*; where a student's skill level is too high compared with the challenge, or *worry* where the challenge is too great for them to cope would likely have existed.

In addition to the level being appropriate, I believe the setting of goals to be very important.

... in the case of long-lasting, continuous activities such as language learning where there is only a rather distal goal of task completion (i.e. mastering the L2) the setting of proximal sub-goals may have a powerful motivation function (Dornyei 2001, p.26).

The weekly goals appear to help create extrinsic motivation to continue to study using Word Engine. It is pleasing to see that students did continue to use Word Engine with the average % of students hitting target running at over 80% for both classes over the two years.

⁸ From "Toward a Psychology of Optimal Experience" by M. Csikszentmihalyi –see Wheeler (1982, p.17).

In can be concluded, that motivation to study, when it counted towards the class grade remained virtually constant over two years, but motivation to continue studying using Word Engine in holiday periods declined. These figures highlight the importance of linking Word Engine to a particular class grade, especially over a two year period as intrinsic motivation tends to decline. Doing Word Engine in class for 10 minutes together with including the results in the overall class grade seems to be important factors in maintaining overall motivation.

Having now successfully set up the programme in our department and having achieved very high levels of student *buy-in*, the next thing to consider is the effect of this vocabulary study on their overall language ability. Common sense tells us that the more words a person knows the better it will be for their understanding of the language. Using the TOEIC test as a measurement of overall ability is a possible next step as all students take this test. However, reading speed and listening ability have a large effect on overall score not just vocabulary alone.

In research into the effect of studying word engine on TOEIC scores Cihi⁹ found a 100% positive affect for students who had obtained 97% or higher coverage of the 6480 word in the TOEIC vocabulary set. Currently, the highest student in my group has achieved 93% coverage. Continuing to study vocabulary to achieve 97% coverage would seem to be desirable.

The department has no plan to continue to make the study of Word Engine part of a compulsory course as it has been in years one and two but the students now coming to the end of their 2nd year will be encouraged to continue to use Word Engine in their 3rd and 4th years.

The next areas of research could be to investigate the strength of intrinsic motivation to continue studying vocabulary in years three and four and the corre-

⁹ G. Cihi, personal communication, December 29th, 2014.

lation between improvements in TOEIC scores and the amount of online vocabulary study.

References

- Deci, E. L., & Ryan, R. M. (1955). *Intrinsic motivation and self-determination in human behavior*. New York: Plenum.
- Dornyei, Z., & Otto, I. (1998). Motivation in action: A process model of L2 motivation. *Working Papers in Applied Linguistics*, 4, 43-69.
- Dornyei, Z. (2001). Teaching and researching motivation. Harlow, UK: Pearson.
- Wheeler, L. (Ed.). (1982). *Review of Personality and social psychology*. Beverly Hills, CA: Sage Publications.
- Williams, M., & Burden, R. (1997). *Psychology for language teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wiltshier, J. M. (2014). 1500 word vocabulary increase in one year studying 10 minutes each day: Is it possible? A case study. *English Department Journal*, 42, 87-102. Miyagi Gakuin Women's University.

Collaborative Learning within the Japanese University EFL Speaking Class Context

Joanne May Sato

Introduction

The teacher enters the speaking classroom, and there is that moment when the disorganized overlapping of multiple conversations and speakers gives way to the tasks of teaching and learning, chaos is overturned by the rules of the classroom and the discourse expected from it. The educational norms of that particular classroom and context swing into discursive action; this unique classroom discourse between students/teacher and between students/students is the focus in this short paper; the "specialized language" of this context and community (Mercer, 2000, p.106). It will be suggested that creating an environment built on collaborative talk can contribute to our goal of helping students improve their speaking skills. The emphasis will be on, what van Lier (1996, p.196), terms the "instructional conversation" (IC) taking place in this particular English language classroom, and it will be suggested that the "instructional conversation" is optimal if the discourse is relevant to the students' lives, socially oriented, multi-directional (between teacher/students and students/students) adaptable – or "co-adaptable" (Larsen-Freeman & Cameron, 2008, p.203). Some suggestions will be made about what shape this discourse should take to encourage collaboration and particular emphasis will be placed on the positive nature of student- to-student discourse.

In recent English language teaching and learning literature, particularly that of Sociocultural Theory (SCT), 'co' has become a common prefix; co-operate, co-construct, co-adapt, the emphasis being on collaborative talk. Swain (2000)

describes this "collaborative dialogue" as moving beyond the "output hypothesis" and suggests that it is situated in a place, "where language use and language learning can occur" (p.97). The multi-directional nature of the IC discourse suggests that at some points the learners are the teachers, and peer support is part of, not peripheral to learning. Students are collaborating together - with each other and the teacher - to learn English in the EFL classroom and the teacher facilitates and supports students' efforts to produce, and therefore practice, spoken English through collaborative discussion focused group work.

A University EFL Speaking Class in Japan

The context is 'an English as a Foreign Language' classroom (EFL – English is *not* spoken in the wider community) at a women's university in northern Japan. The class is a speaking class in which an average of twenty students engage in a series of fifteen minutes discussions in groups on a set topic each week. It is based on a classroom activity designed by Eichhost (2012). The students change group every fifteen minutes. The topics are chosen for interest, relevance and the level of difficultly for the students. The students complete an A4 list of questions based on a newspaper article or a talk which they have read or watched during the preceding week (see Appendix 1). Homework is a prerequisite to participate in the discussions. The written homework forms the base of the discussion, the crutch of the discourse, eventually used less and less as the students are able to formulate their discourse without the need to refer to the paper (usually by the third discussion of the class).

In this EFL context the chances for using English outside the institutional spaces of the classroom are minimal, and as such this class may be the *only* chance students have to practice speaking. The wider context here is the Japanese EFL

context, and it is important to mention the uniqueness of the Japanese EFL context. Seargeant (2009) describes how, in Japan, there is a strong desire for English language and culture, captured in the abundance of English in popular culture and the huge numbers of English language schools. However, as, he notes, "despite the strong visual and conceptual presence that English has in Japanese society, the language currently has no official status, nor, in relative terms, do the majority of citizens require any particular fluency in it for their everyday lives" (p.3). This is the strange paradox of the EFL situation here; that English is everywhere and yet nowhere.

Students are particularly interested in the ability to speak in English. There is a strong desire for communicative skills in English, yet the exam system undermines this - as does the trend of relying on TOEIC scores for company entrance purposes. There is an enormous backwash in high school English classes from the university entrance exams and the grammar translation method, which underlies this. Ryan (2009, p.4) notes "Juken eigo (English for tests) is a form of English stripped of its function as a system of human communication and bears little relation to varieties of English used outside the Japanese classroom". All the students in this class have entered university after studying juken eigo for at least six years, and in a sense, this class is designed to revive the function of 'communication' in the classroom. I would argue that in order to revive the communicative nature of spoken English the classroom is best viewed as a social environment where students feel interested, positive about their abilities and motivated to communicate with their peers. A classroom where interesting, socially important topics are used as a springboard not only to the development of discussion skills in English but also the development of critical thinking and the greater life skill of good communication skills. Holliday (1994) and Tomlinson (2005) advise teachers to create

an "appropriate methodology" for their own specific context, in this EFL situated case this means designing a class in which student talk is always maximized. This 'appropriate methodology' must also include selecting or producing appropriate materials for the context of use. The creation of original materials is time consuming for the teachers involved but ultimately more rewarding for the entire class over time

The Social Classroom

In this context the speaking classroom is fundamentally a social space, not a linguistics laboratory, and the discourse should reflect the social nature of interactions. Block (2003) suggests this "social turn in SLA" has been gathering pace since the mid-nineties and that it attempts a wider, more interdisciplinary view to language acquisition beyond the rather limited and limiting input/output model. This particular class culture fits the description by Holliday (1994) of a "small class culture", having less than fifty students. He describes how a "small class culture" is full of "tacit, implicit relationships" (p.37). There are strong social bonds between the members of the class. Facilitating the growth of these bonds and forming a strong class identity from the outset should be a teachers' first goal in this context, the first few weeks are essential for establishing the environment for students to excel and collaborate together, creating the general ambiance of collaboration rather than competition and fear. Linguistics in this context is, "socially constituted linguistics", and within this context and way of seeing the classroom, "language is not separated from social action" (Hymes, 1974, p.196). Language in this context has function, meaning, and authenticity.

This classroom can be viewed as a community, the social and cultural dynamics of which are contextually located in the Community of Practice (CoP)

(Wenger, 1998). As Wenger notes, CoPs are "so informal and so pervasive that they rarely come into specific focus" (p.7). The very familiarity of CoPs in our daily lives can sometimes render them invisible. This is why it is important to reiterate the goals and expected trajectory of speaking classes in the department, through personal communication with all the teachers and with papers such as this one. It is important to attempt to describe the fundamental teaching philosophy for speaking classes in this CoP. Without this there is a danger that the 'communicative' talk that is going on in the class, is not actually communicative at all. The creation of the atmosphere and interaction patterns at the beginning of the school year are essential for a productive, talkative, social, motivating, authentic classroom. van Lier (2004, p.222) notes that "The difference between an engaged classroom community and, one that is just going through the passive motions of receiving instruction is startling". To document this engagement as a community is a challenge for researchers and an ongoing battle and heartfelt challenge for the author of this paper.

The Expanded ZPD

Perhaps one of the greatest roles of the teacher in this context is as collaborative discourse enabler, enabling the students to collaborate and teach each other during the group discussions. To teach each other phrases, share interactive strategies, suggest lexical chunks and items, to learn to ask questions in order to gain a truer understanding of differing opinions. Accepting that 'Teaching acts', are not only performed by the teacher, but also by students, as van Lier noted (1996, p. 193) can help to expand our view of learning and teaching in this context. Teaching acts performed by students are important, not only to those taught, but also to those doing the teaching – *Docendo discimus* – *we learn by teaching*. See the

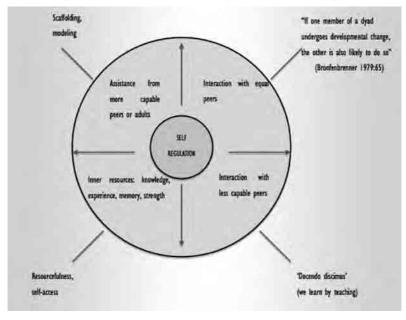


Figure 1. An expanded ZPD ("multidimensional activity space") from van Lier (2004, p.158)

Figure 1.

Building from the work of the Russian psychologist Lev Semyonovich Vygotsky, van Lier presents an expanded view of the 'Zone of Proximal Development' (ZPD), an important concept in Sociocultural Theory (SCT). Vygotsky describes the developmental site of the ZPD as that within which children can make more progress (with adult help) based on what they *may* be capable of, rather than what they are immediately, individually capable of. Vygotsky (1978) stated, "what a child can do with assistance today she will be able to do by herself tomorrow" (p.87). van Lier suggests it is useful to see the ZPD as a "multidimensional activity space" rather than as simply an adult/child and teacher/student scaffolding in-

teraction (Vygotsky, 2004, p.158). If the idea of the expanded ZPD is fore-fronted then the change or development of the individual can move the entire class forward on a positive learning trajectory. Student to student collaboration becomes an important notion as individuals begin to take on leader roles in the groups. I would suggest that, not only is dyadic developmental change happening between students but that the dyadic development feeds into entire class development, this is possible through the continual rotation of group members.

Discourse Analysis of the Instructional Conversation

As Wenger (1998) notes, when interaction is viewed in this collaborative way what becomes important is "the interaction of the planned and emergent – that is the ability of teaching and learning to interact so as to become structuring resources for each other" (p. 267). Scaffolding student talk has been considered an important part of the ZPD, as well as the idea that learning is an 'assisted performance'. In the speaking class this phenomenon can be observed throughout the year as the teacher starts the year by interacting and scaffolding students talk during group work to the students taking over this scaffolding. Students begin to take on supportive roles and collaboration within the groups begins to be a normative part of classroom interaction. This can be observed in the following extracts from the IC of the class.

The first extract is a typical example of the teacher participating in the group discussion, in this case providing lexical assistance, a typical 'teaching act' scaffolding the discourse of the group.

IC Extract 1. Lexical scaffolding by the teacher

20 S1: Ah yes.. he's arrogant.. I see thank you

```
S1: eer. . kenshu?
2
   S2: (teacher's name) how do you say 'kenshu'?
3
   S3: study time?
   S1: assisting?
5
   T: training time? They are being trained?
   S1: They didn't know anything or everything. . everything they ask me ..but I didn't
        want to talk to them [S3:Why] because one guy is a narcissist...
7
   S2: Is 'narcissist' English?
   T: Yes, but 'he has a big ego' or 'he is big-headed' or 'arrogant' one of these might
        be better.
   S1: Ari..gan..to
10 S2: arrogant
11 S3: arrogant
12 S2: he loves himself?
13 T: yes 'he loves himself' that's a good phrase with a similar meaning to arrogant
14 S1: so he's arrogant?
   T: he loves himself is also similar to 'narcissist' [students look in dictionary]
16 S1: just a moment please
17 Ss: Ahhhhhhh
18 S1: He's a arrogant?
19
   T: He's arrogant
```

Notice how in lines 3 and 4 the students attempt to answer the question posed by Student 1 to the teacher, suggesting students are comfortable enough to try and contribute language knowledge to the discourse without fear of mistakes. In line five the teacher becomes involved in the discourse, the teacher continues to scaffold the conversation in lines 13, 15 and 19, then after line 20 the conversation returns to the group and the teacher moves away quietly to another group. This is a typical discourse extract from a collaboration style discussion class, revealing how the teacher moves between group providing scaffolding where necessary without stemming the flow of the conversation or discussion. It is important that the class discourse does not disguise grammar syllabus teaching under the umbrella

of 'conversation'. The grammar focus should be bounded by the rules of spoken discourse and any focus on discrete grammatical items is linked to the interaction taking place, it is authentic to the context of what is being communicated and to the making of meaning and the interaction taking place.

In the second extract from the IC an example of a student teaching moment is revealed in the discourse. This is a good example of a student scaffolding act connected to a lexical item. In line 4 utters an unknown word which starts the scaffolding exchange, there is immediate uptake in line 7 by the second student who continues with the discourse. This is an example of a positive IC, it is indeed instructional and yet the exchange still maintains the conversational exchange quality, the flow is redirected and strengthened rather than stemmed. Exchanges such as these should be normal and numerous in a healthy collaborative classroom culture.

IC Extract 2. Lexical scaffolding by a student

- 1 S1: She told me you not our real sister but you...
- 2 S2: Really?
- 3 S1: Okay..you were adopted children child so my mother and father brought you under a bridge she said and my blood type is O but another of my family members everyone is B so when I was a child I didn't know why I am an O person so when I heard her story I totally believed and I was really depressed Oh I'm not real children...child of my parents
- 4 S2: she deceived you
- 5 S1: deceived?
- 6 S2: damashi suru {be deceived} like trick
- 7 S1: yeah yeah.deceived...exactly..so..but now I'm sure I am the real child
- 8 S1&S2: [laughter]

In Extract 3 a different kind of scaffolding moment by students can be observed, one in which her fellow interlocutors give her time to notice her mistakes.

IC Extract 3. Noticing a gap in the L2

- S1: What subject did you teach yesterday?
- 2 S2: I..I..teached Japanese and English
- 3 S3: Japanese?
- 4 S1: Japanese and English
- 5 S3: What sort of Japanese? Kanji or...?
- 6 S2: Kanji and some questions...
- 7 S1: ...to junior high school students?
- 8 S2: no. to elementary school students...
- 9 S1: ah
- 10 S2: ...but it's really difficult [S1: why?] I cannot answer the question without a dictionary [group laughter] so I always use a dictionary
- 11 S3: What did you teach about to junior high school students?
- 12 S2: high school? junior high?
- 13 S3: you said you teach junior high
- 14 S2: I teached? [laughter S1: taught, you taught] aa souka {I got it} I taught English, just English

An interaction strategy which has been linked to success in second language learning (Long, 1983).

After Student 2 makes a mistake with the past participle of the verb 'teach', her fellow group members continue the discourse smoothly until she makes the mistake a second time. Her collaborators leave her long enough that she herself notices the gap (Long, 1985) by questioning her utterance (indicated by raised intonation) in her interlanguage. Student 1 helps her by offering the correct past participle to fill the gap.

Learners do not only learn through interaction with more capable adults and peers, but also from the act of teaching others and through interaction with peers who are of the same level, or lower. This metaphorical representation of a "multidimensional activity space" (van Lier, 2004, p.158) is very useful for a speaking class in this context and can help to re-visualize our work as teachers.

The teacher "is managing and serving his students learning" (Larson Freeman & Cameron, 2009, p.200), and the students are also managing their own learning. This classroom discourse is evidence of the positive nature of student-student interaction and as van Lier (2004) notes, this classroom interaction enables us to "break away from seeing the classroom space configured as rows of desks with receiving heads, oriented towards an elevated talking head at the front" (p. 156). If the students are not instrumental in formulating and steering the classroom discourse then they will stop planning their next discursive move and become silent, both outwardly and inwardly. This inward silence is detrimental to the study of language, in an EFL environment the language learning taking place may include "inner instructional dialogue" (van Lier, 2004, p.157) which may be halted by the overzealous teaching of grammar as talk. The IC becomes a one sided monologue, teacher-fronted, teacher-controlled, more suited to a lecture theatre than a 'communicative' classroom

This is the beginning of documenting and describing student collaboration in this context and the early stages of research on how to create classrooms where

Table 1. The traits of a positive instructional conversation

Multi-directional	Teacher-student, student-teacher, student-student, teacher-
	all, students-all, teacher-teacher
Social	Collaborative, personal, safe, function-orientated, mean-
	ingful
Dynamic	Unpredictable, reactive, responsive, co-constructed, adapt-
	able, co-adaptable
Conversational and motivat-	Unplanned, unscripted, enjoyable, based on individual re-
ing	search for homework
Relevant and authentic (em-	Contemporary, context specific specially designed materi-
phasis on materials)	als, age appropriate, task-based
Flowing	Fluent, energetic
Temporal	Built on past classes, planned yet emergent, momentary

collaborative discourse between students becomes normative. I would like to offer a list of the positive traits discernible from the IC discourse analysis of this classroom. This list may be useful for teachers looking to encourage collaborative talk in their classroom

Students Comments on Collaboration

In speaking classes there may be some students who speak less, some may even remain in silence as the talkative students answer questions and take over talk, this is why it is important that all the students should feel there is a space for their voice in the IC. It is important that the teacher prevents this happening by giving the confident talkers the task of helping others to participate in the discourse. A good conversationalist should be a good manager of group turn-taking and creating and nurturing positive social dynamics. Setting up a classroom as being collaborative rather than competitive can help with this, in the final test it is important the teacher rewards good interaction strategies as well as expression of opinions and ideas.

The image van Lier creates can help teachers to encourage a variety of inter-

Interview Extract 1. The students' positive view of collaborating

S1: mmm..yes she can use the very difficult words when she speak so I can learn new words from her..like I learned from her poverty and empathy and a lot..so she use the really difficult words so I can learn from her not the book..so when I communicate with her it is really easier to understand remember the new words..not from book so it's good..

S1: My partner is [student's name] her English skill is better than me so I can learn from her a lot when we talk..so she is a really good partner I think but sometimes I want to talk another student not only her but also all students in class...

S2 [student's name] can talk to me a lot using English so I found a good partner so I had a really good time and I was learning many new things.

action strategies, not only the traditional view that learners learn from those who are more knowledgeable, but also encouraging a sense of collaboration where all students have a role to play in the development of the class over time. It is also prudent to listen to the voices of students, to become aware of how they feel about the direction of the class and the development of relationships between peers. During a semi-structured interview with two students from the class the following extracts from the interview can locate the positive way in which students also see the collaborative elements of discourse in the class.

Conclusion

Creating a supportive, enjoyable, social classroom where positive collaborative IC acts occur naturally in the course of discussion tasks is important in a communicative EFL classroom where chances of interacting with the 'native expert' are less than the interaction with non-native peers in student-student interaction. The creation of this supportive, enjoyable, social community classroom is a collaborative enterprise played out in every IC interaction in the class, some days more successfully than others. It is a social classroom which retains traces of traditional teacher/learner methodology and discourse but is firmly located in a contemporary EFL space.

It is in this space, I believe, where students "jointly constructed performance outstrips their individual competencies" (Swain, 2000, p.111). Students are empowered to learn both through being taught and by teaching. In this sense the classroom is a "smooth learning space", within which students have control and "both learning and learners are always on the move" (Savin-Baden, 2008, p.13). It is not a "striated learning space" (p.13) where the teacher controls the entire direction of the group; the trajectory of the class is co-constructed by all the members.

The students are doing language as they learn language. This speaking class is a positive community; within which individuals (both students and teacher) are involved in the complex, dynamic activity of learning and teaching.

References

- Berry, M. (1981). Systemic linguistics and discourse analysis: a multi-layered approach to exchange structure. In Coulthard M., & Montgomery M., (Eds.) Studies in discourse analysis (pp. 120-145). London: Routledge.
- Block, D. (2003). *The social turn in second language acquisition*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Eichhorst, D.J. (2012). Developing English communication and critical thinking skills through task-based small group discussion activity. *CAHE Journal of Higher Education*, 7, 107-123.
- Holliday, A. (1994). *Appropriate methodology and social context*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hymes, D.H. (1974). *Foundations of sociolinguistics*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Larsen-Freeman, D., & Cameron, L. (2008). *Complex systems and applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Long, M. H. (1983). Native speaker/non-native speaker conversation and the negotiation of comprehensible input. *Applied Linguistics*, 4, 126–41.
- Mercer, N. (2000). Words and minds: How we use language to think together.

 London: Routledge.
- Ryan, S. (2009). Ambivalence and commitment, liberation and challenge: Investigating the attitudes of young Japanese people towards the learning of English. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 30.5, 405-

420.

- Savin-Baden, M. (2008). *Learning spaces: Creating opportunities for knowledge creation in academic life*. Berkshire: Open University Press.
- Seargeant, P. (2009). The idea of English in Japan: Ideology and the evolution of a global language. Bristol: Multilingual Matters.
- Swain, M. (2000). The output hypothesis and beyond: Mediating acquisition through collaborative dialogue. In Lantolf, J.P. (Ed.) *Sociocultural theory and second language learning* (pp. 97-114). London: Equinox.
- van Lier, L. (1996). *Interaction in the language curriculum: Awareness, autonomy and authenticity*. Harlow, England: Longman.
- van Lier, L. (2004). *The ecology and semiotics of language learning: A sociocultural perspective*. Boston: Kluwer Academic Publishers.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Wenger, E. (1998). *Communities of practice: Learning, meaning and identity*.

 Cambridge: Cambridge University Press.

Appendix 1

Name ***	Student Number
Yang (smilet) Fermid Stemme (CM	
How long did it take to do this homework (about)	Excellent (3) Satisfactory (2) Could Do Better (1)
Vocabulary: Write 4 new words that will be useful for this discussion	V
1. stop deprivations stimulatory 3. higgiene	4 anticipation
0 00	
NB: texting = type a message and send it to a person's phone numb	
deliver the message (short mail e-mail) email uses the internet to d	eliver the message). Similar
friend or using "Line".	
What do you observe regarding the texting habits of your friends? What	
Acceptant that may it my frauda leaf when they are a set from Also, most or my frauda who much at their I thank better in a yeast may the get In how the person of my to the good of the good of the good of the second with the good points about texting?	og stemps to express their
I that the good pends about Ledong as their results of realization compared which I was an algorithm that was a class or not. These fines are asset people factor. Taking because as the hair for people who Do you use a computer or cell phone after bedding? Why?	tere was a decomposition and Liberting to give the informal live for from school
I use a computer or cell phone after boottome whose talk to friends for manually electronics makes use tissed. It helps no full askep Alsonhor I have comething the	became I use my eye
helps me feel relieved	2000 1000
Do you think parents should stop children using electronics before bedi	
	give too much games.
I throng is imported to a of I were in private I	
Literary is important as it I were in private L	is because they May
Stepping is imported to d I make a parceal. It want to the characteristics of I make a parceal. It want to you think causes sleep deprivation for children problem sleep parceases on they feet to make II differs the area make I make I think are should good or they feet they have been they	m girl avat. boy For 9 atop children from 1
Stepping is imported as of I were in present I using electronics. What do you think causes sleep deprivation for children? The manufact are consert children problem sleeping usless goods or they led to much it differs to are more imported. Then sleep I think we should	m gill eyet, bug for I stop children from I

香港における広東語英語混合語 MIX の現代的意義に関する一考察 一中国返還後 10 年を経て一

金丸 芙美

要旨

1997 年「中国への返還」から 10 年以上経た香港では、国際ビジネスの中心都市として英語は今なお重要である。香港で生まれた、広東語と英語の混合語 MIX は、従来は学をひけらかすような高慢な話し方であると、問題視されることが多かった。しかし今、MIX は香港の若者の間で新しい意義を持って存在している。ある二つの中学における調査から、MIX の新しい意義と役割を分析する。

キーワード: 社会言語学、混合語 MIX、言語態度、多言語社会

1 はじめに

本稿は、イギリス植民地から中国への返還 10 年を経た香港において、将来を担う若者が広英混合語 MIX に対してどのような意識を抱いているのか、日常的にどのように MIX を使用しているのかを明らかにする。香港の上位 1 割の学力の生徒が通うエリート層の英文中学と、香港の 9 割の生徒が通う一般大衆層の中文中学という二つの異なる学校の生徒の言語行動と意識の分析を通して、MIX の複雑な意義について考察する。

2 研究の背景

2.1 香港の言語背景

イギリス直轄植民地の香港は、国際金融、国際ビジネスの中心として繁栄してきたが、1997年7月に、主権が中華人民共和国(中国)に返還されて、155年に及ぶイギリスの支配が終わった。人口の95%が中国人の

香港では、1997年までは植民地時代の公用語である英語と現地語である 広東語がディグロッシアの状況にあった(Lai, 2011)。つまり英語は政治、 法律、教育、国際ビジネスなど公的な場における威信言語、上位言語であ り、広東語はコミュニティに欠かせない日常生活の言語、下位言語であっ た。

香港は脱植民地以後も完全な独立というわけではなく、「一国二制度」という枠組みの中でかろうじて自律性を保っている。返還年 1997 年の 10 月、香港特別行政区政府は、新しい言語政策方針として「両文三語」(Biliterate Trilingual)を発表した(Sweeting, 2004)。「両文三語」とは、中国語文と英語文両方を読み書きできて、広東語、英語、普通話(中国標準語)の三語を話せることである。ここで留意すべき点は、広東語は正書法がないので、香港人は普通話に対応した中国語文を広東語発音で読み書きしているということである。また、返還前までは数校の課外で教えられているに過ぎなかった普通話が初等教育と中等教育における必修科目となった(Lai, 2011)。返還前は、公務員は普通話で公務を行うことになるのではないかと予測されたが、返還 10 年以上経た現在、普通話は公務では使われていない。しかし、町の小売店では普通話が通じるようになっていた(金丸、2009)。

中国への返還という政治的変化が言語政策に顕著に現れた例は 1998 年の「母語教学」政策である。この政策によって香港の中学 ¹ は広東語を教

¹ 香港の学校教育は、2008 年度までは、イギリス植民地時代の方式だった。義務教育は、初等教育(6 年間)と中等教育(3 年間)であった。中等教育は中1から中3の初中課程と、中4、中5の二年制高中(日本の高校に相当)であり、それに中6、中7の二年制預科課程と大学3年間があった。

²⁰⁰⁹ 年度からの「新教育制度」では、中学前期課程(3 年間)と中学後期課程(3 年間、日本の高校に相当)、そして大学(4 年間)とする「六三三四制」で、日本と同じ制度になった。義務教育は従来どおり9 年間、公立(官立)または補助金を受けている私立学校(津貼資助學校)で、無償で行われている。

育の媒体とすることが義務付けられた。当時は中学の約9割が英語を媒体とする英文中学だった。この政策については市民が強く抵抗したので、中学約400校の中から厳しい審査の結果、歴史あるエリート校100校あまりだけが英文中学としての存続が許された。しかし、現在でも香港の多くの親が、英文中学の減少に不満を感じている(Sweeting, 2004)。

香港の大学入試は日本以上に熾烈な競争だが、英語が特に重視される入 試のためには英文中学で学ぶことが圧倒的に有利である。英文中学で学べ るかどうかは受験・就職など個人的成功に大きくかかわっているのである。 また、返還後も国際ビジネスの中心都市であり続けることを望む香港では、 英語能力に香港の社会的繁栄がかかっているので、英語能力の持つ社会的 意味は非常に大きい。

香港の英語教育は小学校で始まり、返還前まで小学校では中学校になってから英語で学ぶための準備段階として英語が教えられていた。しかし返還後の現在でも小学校英語の学習目標は 1)言語形式と対人関係の機能 2)言語技能 3)言語発展ストラテジー 4)英語学習特有の態度など、会話だけでない「読む・書く」を含めての言語技能が設定されている 2。1年生では "This is..." や "What is this?" など、日本の中学 1年生程度の内容である。6年生では、現在完了、過去完了、shall や must といった助動詞の用法など、日本の中学 3年と高校 1年程度の内容を学んでいる。香港の中学に入学するには、香港政府による SSPAS(Secondary School Places Allocation System)によって学校が決定される 3。進学する中学は、内申書(小5後期と小6の)と、TSA(Territory Wide System Assessment)という試験の結果で決まる。TSA の科目は数学、英語、中国語である。英語の試験

² その他、5) 一般的な技能 6) 肯定的価値観と態度 があるがこの二つは英語だけでなく他の科目にも共通なものであるのでここでは省略する。

³ Education and Manpower Bureau Information, Leaflet on the Secondary School Places Allocation System 2011/2012 Cycle. & D

は試験官と一対一の英語でのインタビューとペーパーテストである。多くの小学生が、大学進学に有利な英文中学への狭き門を目指して英語の学習にとりくんでいる。

英文中学は、現在同学年の生徒の1割程度しか進学できないエリート中学である。授業は、中国語・中国史を除いてすべて英語で行われる。中文中学は、英文中学に進学できなかった大多数が進学する学校で、英語の以外の授業はすべて広東語で行われる。しかし併設されている高校の1年次頃には、数学と経済の授業が英語で行われるようになる⁴。これは大学入試の準備のためである。

2.2 英語広東語混合語 MIX に関する研究

英語が公用語であった影響で、香港人同士の会話では、英語の語彙が広 東語の中に挿入されていることがある。相当語句が広東語にないので便宜 的に英単語が使われる場合もあるが、意図的に使われる場合もある。

例えば

- 1 唔該、check check 行 幾點?(すみません、出発時間は何時か調べてください。)
- 2 Call 我。(私に電話してね。)

このような混合語の存在を最初に示した研究は Gibbons (1979) の「U-Gay-Wa(U 記話)」(大学屋ことば)の研究である。U は "University" の U で、香港大学の学生同士で話すジャーゴンである。香港大学は、香港ナンバーワンの大学で、ここを卒業すれば確実に香港エリートと認知される大学である。U 記話は、「英語の専門用語が多く入っていることば」として知られ、一般社会とは違うアカデミックな世界を感じさせることばである。そして現在では、混合語は大学生に限らないという認識から、U 記話は高学歴の

⁴ 経済と数学の教科で英語が使用されるのは、香港の学校と社会で、経済と数学の専門用語が 英語で通用しているからである (B中学教諭の S氏の弁による)。

香港人のことばとして、MIX と呼ばれるようになった(Gibbons, 1987)。本稿で対象とするのはこの MIX である ⁵。しかし、現代、MIX は香港社会ではもっと一般的に使われている。例えば Evans(2010)は、香港のホワイトカラーがビジネス場面で主として MIX を話していることを明らかにした。

MIX の統語論的研究は、形態素レベルの統語論的特徴の分析(金丸, 1997; Chan, 1998) と、香港の中国語新聞における英語アルファベットの意味を分析したものがある(Bauer, 1988; Li, 1999)。

MIX の機能に関する研究もある。Li (1998, 1999, 2002) は新聞を題材として、4つの機能(婉曲語法、特殊性、しゃれ、経済)の存在を明らかにした。Yao (1993) は、雑誌、本、教科書におけるテクノロジーとビジネス管理に関する広東語が無い場合の補完、または婉曲表現、印象づけのために英語の単語が使用されることを明らかにした。Luke (1998) は、香港人の MIX 使用の動機を便宜的(中国語にないものを補うため)と、目的志向的(自分や商品のイメージを作るため)の二つに分類している。

そして本研究に関連する研究としては第一に社会階級と言語の関係に関する社会言語学的研究がある。Cheung (1992) は、香港の中国語新聞における英語と中国語という二つの書記体系の意義について検討した。すると新聞におけるアルファベット文字は、(中国語文にない) 労働者階級の

⁵ そもそも、文と文との間、或いは文の中で、一つの言語からもう一つの言語に交替する現象は code-switching(以下では CS と略記する)といわれる。下の(a)のように文と文の間に生じるのは文間 CS(intersentencial CS)と呼ばれる。(b)のように同一の文の中に生じるのは、文内 CS(intrasentencial CS)である。

⁽a) They don't worry about that. だから強い人じゃないとだめですよ。

⁽b) She is very 賢い女.

香港の広東語と英語の場合は、文法構造的に、文内 CS が中心的である。文内 CS は、codemixing 或いは MIX とも呼ばれるが本稿では MIX とする。

広東語的表現を表す場合 ⁶ と、西洋的教育を受けたエリートの発話を英語 混じりで表現する場合という相異なる場合に使用されることが分かった。

第二に社会心理学的研究がある。Gibbons(1983)は、大学生に、同一話者が、英語と広東語と広英混合語それぞれで録音した声を聞かせて、その話者の印象を評価する心理学的実験をした。その結果、MIX の話者はステイタスがあり、ファッショナブルだが、中国的な謙そんの精神に欠け、高慢で、感じが悪いという印象だった⁷。しかし、Pennington et al.(1992)の実験では、MIX はもっと香港の一般的で日常的な印象であることが示された。

2.3 本研究の位置づけ

以上、MIX に関する先行研究を概観したが、以上から指摘できることは、おおよそ次の3点である。まず第1に、Cheung(1984)の研究は紙面における西洋的エリートの発話の表現としてのMIXの存在を分析したが、MIX の話者が実際にどのような人々であるのか、実像が曖昧なままである。そしてMIX の話者は、1980年代と現代では異なるのではないか。今日では、特別なエリートの言葉とは限らないのではないだろうか。

第2に、社会心理学的研究では、Gibbons(1983)、Pennington et al. (1992)の MIX 話者の印象に関する実験によって、MIX はエリートの印から香港人の日常的な表現と変化したことが示されたが、そのことをさらに検証する必要があるのではないか。また、MIX に関連する言語として、英語、普通話、広東語に対する心的態度を知らないと MIX の意義を正しく理解できないのではないだろうか。

⁶ 教育のある香港人なら広東語を中国語文で代用して表現するが、労働者階級の香港人は中国 語文に馴染みが薄いので、アルファベットで表現する場合がある。

⁷ 同研究では、広東語話者は自信がなく消極的であるが、正直で、謙虚で中国的価値観を持ち、 親しみがあり、英語話者はステイタスがあり、容姿がよく、自信に満ちて、有名校出身で西洋 志向のイメージであった。

第3に、今日、所得の違い、学歴の違いなど社会階層によって、MIX 使用に関する要因は異なると考えられるので、このような違いを詳しく調査しない限りは、香港における MIX 使用の実態を明らかにしたことにはならないのではないだろうか。

本研究では、MIX 話者の属性と、日常的使用パタンを明らかにし、言語への心的態度を分析する。さらに、どのような要因が MIX 使用に結びついているのかを、SPSS[®]を使って分析する。そして性質の異なる二つの中学校、すなわち MIX の従来の話者であるエリート層(英文中学の生徒)にとっての MIX の意義は昔と現在で同じなのか、また、新話者である一般大衆層(中文中学の生徒)にとっての意義はエリート層と同じなのか、MIX の現代的意義を多面的に考察する。

3 本研究の課題

本研究では、複雑な言語環境の香港に生まれた MIX の、社会における 意義や役割について、英文中学の生徒(エリート層)、中文中学の生徒(一 般大衆層)それぞれの MIX 使用を対象として分析する。なぜならば今日、 エリート層と一般大衆層にとって MIX の意義が異なると思われるからで ある。本研究の課題は次の5つである:

- Q1 エリート層と一般大衆層という二つの異なる集団の属性、言語能力、 家庭環境を明らかにする。
- Q2 それぞれの香港の三言語(英語、普通話、広東語)と MIX に対する心的態度を分析する。
- Q3 それぞれの MIX 使用の特徴を分析する。
- O4 それぞれの MIX 使用に関連する要因を分析する。
- Q5 エリート層と一般大衆層それぞれにとっての MIX の現代的意義を

⁸ SPSS(Statistical Package for Social Science)は、社会調査データを分析するためにもっともよく利用されている IBM 社のソフトウェアである。

考察する。

4 研究方法

4.1 被験者

本研究は質問紙による量的研究である。質問紙の言語は英語である。被験者は英文中学である A 中学の 110 人(女子)と中文中学である B 中学の 64 人(女子)⁹である。英文中学の被験者の平均年齢は 14.5 歳(2010 年 当時)、中文中学の被験者の平均年齢は 13.7 歳(2009 年当時)である。この生徒たちは 1995 年前後の生まれであり、1997 年の返還以降に教育を受けた世代である。

A 中学はカソリック系の私立校で香港でも有数の進学実績を誇る英文中学として名が知られている。教育の媒体は英語であるが、中国語の時間には普通話を教育の媒体としている。有名校で英語能力の高い生徒が集まっている。香港島東部の日本人学校がすぐ側にある高級住宅地に位置している。英文中学には香港では同学年の生徒の1割程度しか通うことができないので、エリートの学校であると言える。

一方、B中学は、プロテスタント系の私立校である。教育の媒体は基本的に広東語であるが、中国語の時間には普通話が教育の媒体となる。中文中学には香港の同学年の生徒の約9割が進学しているが、その中でも、同校は中程度の学力の生徒が通っている10。香港九龍半島東部の新興住宅地に位置している。香港の一般的な生徒が通う典型的な中学である。香港の私立校は政府の補助が多いので公立校と授業料はあまり変わらないことが多い。

⁹ B中学の被験者は113人(男子49人、女子64人)であるが本研究では、性別による違いを考えて、女子64人のみを研究対象とする。

¹⁰ B中学教諭のS氏の弁による。

4.2 調査方法

英語の質問紙を配り答えてもらった。内容は、第一に被験者の個人的情報(年齢、両親の年齢、両親の学歴)、第二に言語能力(英語(話す・聴く・読む・書く)、普通話(話す・聴く)、広東語(話す・聴く)、中国語(読む・書く))、第三に英語、普通話、広東語、MIX についての意識、第四に言語使用(MIX、英語(各々話す・聴く・読む・書く)、広東語(話す・聴く)、中国語(読む・書く))について尋ねた。なお、「普通話の使用」に関しては、観察から当時の中学生の生活環境の中でほとんど使う機会がないと考えられたので、本研究では研究対象としない。

英語の質問紙の内容は各校の英語教員に説明して、中学1年でも十分に理解できるレベルの英語で作成されていることを確認した。前述したとおり、香港の生徒は小学6年生で日本の高校1年程度の英語を習得しているので、本研究の質問紙の英語の質問文の理解に問題は生じなかった。

言語能力については、話す・聴く・読む・書くの四技能について very high 1 点、high 2 点、low 3 点、very low 4 点 の四段階で自己評価する。 意識については Strongly agree 1 点、Agree 2 点 Disagree 3 点 Strongly disagree 4 点の四段階で答える。言語使用については各場面で使用するかどうかを〇(使う)と×(使わない)で答える。

5 結果

5.1 被験者の家庭環境

英文中学の A 中学生(110人)の両親は、父親の平均年齢 48歳、母親の平均年齢 46歳である。父親は 71%(72人)が大学卒で、そのうち 48人が英文大学卒で 23人が中文大学卒である。母親は 64%(65人)が大学卒で、そのうち 47人が英文大学卒、17人が中文大学卒である。

中文中学のB中学の生徒(64人)の両親の平均年齢は父親45歳、母親41歳で、父親は中学卒67%(43人)で、そのうち英文中学卒は8人、中

文中学卒は30人、母親は中学卒63%(40人)で、そのうち英文中学卒10人、中文中学卒28人である¹¹。家庭で英字新聞¹²を読んでいるかどうかについては、A中学生は読む76%(84人)、読まない24%(26人)、B中学生は読む23%(15人)、読まない77%(49人)であった。

A 中学の学費は B 中学の学費の 3 倍程度である 13 。従って A 中学に行くには、政府の補助があってもより多くの学費が必要である。ここから A 中学生の出身家庭は比較的経済的に恵まれていると推察できる。

5.2 言語能力

言語能力について、話す・聴く・読む・書くの四技能について very high 1 点、high 2 点、low 3 点、very low 4 点 の四段階で答えてもらった。表 1 は平均点の低い順、すなわち高い評価の順に示したものである。

両校の生徒とも広東語の話す・聴くが 1、2 位だが、英語に関しては全く異なっていて、A 中学生の英語力の高さと、中文中学の B 中学生の英語への自信の無さが現れている。また、B 中学生は常に中国語で学習するので、中国語の読み書き能力には自信が見られる。A 中学生が、中国語の書く能力を一番低く評価している理由としては、同校の授業において、中国語で書くのが中国文と中国史の科目に限定されているからだと考えられる。

両校生ともに、普通話の聴く・話すの自己評価は低いが、B中学生は、

¹¹ 両校で両親の学歴の質問が違ったのは、B 中学調査時(2009 年)、同校教諭の S 氏からの「両親の中学卒は一般的ではない」という助言からである。 つまり、B 中学では、大学以前に、中学卒かどうかが意味を持つ。 その後の A 中学調査時(2010 年)には、同校教諭の C 氏からの「両親の中学卒は当たり前なので大学卒の有無を尋ねないと意味がない。」という助言から、大学卒かどうかを問題とした。

¹² 英字新聞というのは外国の新聞というよりも主として地元の新聞の Hong Kong Standard と South China Morning Post である。

¹³ 両校のホームページより。

加五/土	Аг	中 学 生	<u> </u>	В =	中 学 生	
順位	項目	平均点	標準偏差	項目	平均点	標準偏差
1	広東語・話す	1.55	.69	広東語・話す	1.27	.60
2	広東語・聴く	1.58	.66	広東語・聴く	1.33	.61
3	英語・聴く	1.85	.63	中国語・読む	1.83	.71
4	英語・読む	1.98	.64	中国語・書く	1.92	.63
5	中国語・読む	1.99	.80	普通話・聴く	2.02	.77
6	英語・話す	2.11	.67	普通話・話す	2.23	.75
7	普通語・聴く	2.25	.87	英語・読む	2.75	.82
8	英語・書く	2.25	.64	英語・書く	2.80	.76
9	普通話・話す	2.33	.86	英語・聴く	2.84	.72
10	中国語・書く	2.48	.83	英語・話す	2.87	.72

表 1 言語能力の平均点の順位

Note: で囲んだのは英語能力である。下線部は「中国語・書く」能力である。

英語能力の方がその普通話よりもさらに低いと評価している。

5.3 言語に対する心的態度

5.3.1 英語・普通話・広東語に対する活力の認識

上述したとおり、香港では現在、「両文三語」の政策により、返還前からの英語と広東語に加えて普通話が推進されている。MIX は話し言葉では英語と広東語の混合であり、書き言葉では英語と普通話の混合である。ここでは三語それぞれに対する話者の心的態度を明らかにする。質問項目に対して、Strongly agree(1点)~Strongly disagree(4点)の評価なので、点数が低いほどその意見に同意していることになる。

三語に対する心的態度は Allard and Landry (1987) の枠組みを使用する。 第一に「言語の社会における活力の認識」であり、社会的意義や他者の行動などに関する認識である。つまり、その言語の現在や将来における活力やあるべき地位や支援の状態に関する認識であり、ここでは「社会的活力」と呼ぶ。第二に「個人的生活における重要性の認識」であり、すなわちそ

の言語が自分自身にとって有用で大切であるかに関する認識である。例えば、習慣、感覚に関する情報など個人的な趣味の認識と欲望、野心など個人の目標に関する認識である。ここでは「個人的活力」と呼ぶことにする。

A 中学生、B 中学生それぞれの、三語に対する評価が高かった質問文の中でベスト3を表2に示す。ベスト3に入らない言語については、最も順

表 2 A 中学生と B 中学生それぞれの英語、広東語、普通話に対する心的態度

社会	社会的活力						
	順位	平均値	標準偏差	質 問 文			
Α	1	1.05	.21	「英語は国際的に重要だ。」			
中	2	1.06	.25	「広東語は役所など公的サービスで大事だ。」			
学	3	1.07	.26	「広東語は香港 TV、ラジオでよく使われている。」			
生	10	1.24	.49	「普通話は 20、30 年後重要になる。」			
В	1	1.09	.34	「英語は国際的に重要だ。」			
中	2	1.11	.31	「英語は今日重要だ。」			
学	3	1.13	.38	「広東語は香港の宗教的儀式で重要だ。」			
生	10	1.31	.61	「普通話は 20、30 年後に重要になる。」			
個人的活力							
	順位	平均値	標準偏差	質 問 文			
	1	1.05	.21	「英語は子供に学んで欲しい言葉だ。」			
Α	2	1.08	.31	「よい就職をするために英語は大切だ。」			
中学	3	1.10	.41	「英語能力は香港外の人々とのコミュニケーションに大事だ。」			
生	5	1.18	.59	「広東語を香港で使えなかったら不便である」			
	15	1.35	.66	「普通話は子供に学んで欲しい言葉だ。」			
В	1	1.03	.18	「英語能力は香港外の人々とのコミュニケーションに大事だ。」			
中	2	1.16	.51	「よい就職をするために英語は大切だ。」			
学	3	1.17	.38	「英語は子供に学んで欲しい言葉だ。」			
生	4	1.13	.41	「広東語を話している時がほっとする。」			
	9	1.31	.71	「普通話は子供に学んで欲しい言葉だ。」			

Note: で囲んだのはグループ内で特徴的な答えである

62

	順位	A 中学生	B 中学生
社会的活力	1	英語 (11.87)	英語 (13.05)
	2	広東語 (13.84)	広東語 (14.29)
	3	普通話 (17.78)	普通話 (18.13)
個人的活力	1	英語 (16.46)	広東語 (20.78)
	2	広東語 (20.75)	英語 (23.75)
	3	普通話 (24.75)	普通話 (24.56)

表 3 言語の社会的・個人的総合活力の順位

Note: で囲んだのはグループ内で特徴的な答えである。

位の高い質問文を示した。

英文中学のA中学生も、中文中学のB中学生も、英語、普通話、広東語に対する社会的活力の認識には似た傾向が見られる。英語は国際的に重要で広東語は香港内の実用的な言葉で、普通話は現在かなり活力が低いが、香港が中国経済との結びつきが年々深まる中で20、30年後の将来性が期待される言葉である。

個人的活力の認識では、A 中学生の場合英語がベスト3を独占していて、英語の個人的生活における意義が非常に強いことが分かる。英語は子供に学んで欲しくて、就職、香港外の人々との交流という国際ビジネスでの有用性が認識される言語である。広東語は、香港社会内での有用性が認識されている。一方B中学生は、同様に英語の国際的ビジネスでの大切さを感じているものの、「広東語を話している時がほっとする。」という真情の吐露が見られる。普通話に関しては、両校の生徒ともに、将来の社会変化、すなわち中国の影響を切実に感じていて(自分は十分ではないが)子供にはぜひ学んで欲しいと考えている。

三言語に対する総合的評価では、社会的活力の面では、両校の生徒とも、 英語、広東語、普通話の順だが、個人的活力の面では、A 中学生の方は英 語が最も強く、中文中学である B 中学生では広東語が最も強い。数値を

見ると両校の広東語の個人的活力は同じくらいだが、A中学生の英語が突出していることから、同校生徒にとっての英語の個人的生活における意義が非常に強いことが認識できた。

5.3.2 MIX に対する評価

5.3.2.1 MIX-speaking

Example ①:

64

Pro- 唔 -produce 倒? (生産したんですか?)

我要去日本 within 一個月。(一ヶ月以内に日本に行きたい。)

我 physically 練琴好倦。

(私はピアノを練習するのが肉体的に疲れた。)

唔該、我想 book 三點、一號場。

(すみません、コートをひとつ3時に借りたいんですが。)

上のような MIX の話し方(以下 MIX-speaking)に関して、Q1~4の質問をして、Strongly agree(1 点)から Strongly disagree(4 点)まで四段階で答えてもらった:

- Q1 When hearing someone speaking MIX, it sounds nice. 「誰かが MIX を話しているのが聞こえると好感を持てる。」
- Q2 MIX is the mark of an educated person.
 「MIX は教養人の印である。」
- Q3 MIX is a very common way of speaking in Hong Kong.
 「MIX は香港の普通の話し方だ。」
- Q4 MIX speaking adults appear to be somewhat arrogant.

 「MIX を話している大人はちょっと高慢な感じがする。」
 その結果は表 4 の通りである。

点数が低いほどその意見に同意していることになる。両校生ともに、 MIX-speaking を、ごく普通の話し方で、感じがいいと感じていること、

表 4 MIX-speaking への評価

		A 中学生		В 🗗	中学生
		平均点	標準偏差	平均点	標準偏差
Q1	好感	2.23	.71	2.02	.60
Q2	教養人の印	<u>2.95</u>	.60	<u>2.84</u>	.72
Q3	普通	1.35	.53	1.27	.45
Q4	高慢	<u>2.52</u>	.74	<u>2.65</u>	.83

Note: 下線は平均値が 2.5 以上の答えで、反対意見の方が強いことを示している。

表 5 MIX-speaking への評価の内訳

	1C3 MIN SPC	aiding (O) III III O	>1 JIV (
項目	Q1 好感	Q2 教養人	Q3 普通	Q4 高慢
A 中学生 n=110				
strongly agree	13%	1%	68%	7%
agree	56%	17%	29%	41%
disagree	28%	67%	3%	45%
strongly disagree	4%	15%	0%	7%
合 計	100%	100%	100%	100%
B 中学生 n=64				
strongly agree	17%	2%	73%	8%
agree	64%	30%	27%	33%
disagree	19%	52%	0%	44%
strongly disagree	0%	17%	0%	14%
合 計	100%	100%	100%	100%

Note: で囲んだのはグループ内で特徴的な答えである。

教養人の印だとは思っていないこと、高慢な感じについてはどちらとも言えないことが分かる¹⁴。次に内訳をさらに詳しく見よう。

¹⁴ 両校の平均値について、T 検定で差の検定をすることはできない。それは、質問紙調査の評価ポイントが1、2、3、4点なので、「二つの母集団はいずれも正規分布に従う」と仮定できないからである。

表 5 は MIX-speaking への評価の内訳である。Q2「MIX は教養人の印である。」に関して、A中学生は大半が "disagree" を選んでいるが、B中学生は、賛否両論で意見が分かれている。

以上より、被験者は MIX に対して、まあまあ好感が持てて、現代の香港において普通の話し方であると感じていると分かった。高慢な感じがするかどうかについては、意見が分かれている。 MIX を教養のある人の話し方とする見方に対して、エリート層の A 中学生に否定的傾向が強い。

5.3.2.2 広告文における MIX

Example ②:

星光閃閃有得 FUN!

この文はコンサートの広告にあったフレーズで、英語の「fun」(楽しさ)と広東語の「分」(分ける・分かち合う)をかけてシャレにした広告の例である。意味は「あなたと楽しんで分かち合うきらめく星の光」である。この広告について、 $Q5 \sim Q8$ の質問をして、Strongly agree(1 点)から Strongly disagree(4 点)まで四段階で答えてもらった:

- Q5. When I see MIX in a printed advertisement, I think it looks very cool. 「広告に MIX を見て、かっこいいと思った。」
- Q6. Advertisements like ② will make me feel interested in the concert. 「②のような広告を見るとコンサートに行く気になる。」
- Q7. Advertisements like ② are not interesting. 「②のような広告は面白くない。」
- Q8. Advertisements only in Chinese look better than those in MIX.

 「中国文のみの広告の方が、MIX を使った広告よりもよく思える。」
 Q5 と Q6 は、MIX 広告に好意的な意見であり、Q7 と Q8 は、否定的な意見である。その結果は表 6 の通りである。

表 6 広告に見られる MIX への評価

	Α□	中学生	B 中学生		
	平均点	標準偏差	平均点	標準偏差	
Q5 かっこいい	2.71	.70	2.28	.68	
Q6 行く気になる	2.68	.73	<u>2.36</u>	.82	
Q7 面白くない	<u>2.45</u>	.79	2.87	.83	
Q8 中国文のみの方が好い	<u>2.41</u>	.78	2.50	.80	

Note: 下線は平均値が 2.5 以下の答えであり、同意する意見の方が強いことを示している。

表 7 MIX 広告への評価の内訳

式 / WII/						
項目	Q5 かっ こいい	Q6 行く 気になる	Q7 面白 くない	Q8 中文だ けが好い		
A 中学生 n=110						
strongly agree	5%	5%	13%	13%		
agree	30%	34%	35%	39%		
disagree	57%	51%	47%	43%		
strongly disagree	9%	11%	16%	6%		
合 計	100%	100%	100%	100%		
B 中学生 n=64						
strongly agree	13%	14%	8%	13%		
agree	47%	44%	17%	31%		
disagree	41%	34%	55%	50%		
strongly disagree	0%	8%	20%	6%		
合 計	100%	100%	100%	100%		

Note: で囲んだのはグループ内で特徴的な答えである。

全体的には、すべての質問の平均点が 2.5 前後であり、MIX 広告に対する態度に顕著な傾向は見られない。表 5 同様、両校の平均値について統計的な検定はできないが 15 、A 中学生は、Q7、8 のような否定的評価に同意し、B 中学生は、Q5、6 のような肯定的評価に同意している傾向を読み取るこ

¹⁵ 脚注 14 参照。

とができる。

ちっと詳しい内訳を見よう。

表7の内訳を見ると、MIX 広告について、A中学生は MIX 広告を見ても半数以上が好意を持てず、行く気にもならないと感じている。B中学生は MIX 広告に好意を持てるかどうかについては、意見が分かれていて、傾向がつかめない。

MIX 広告に対する B 中学生の、好いとも悪いとも言えない評価の理由について B 中学の教諭に尋ねた。すると、「広告における MIX に関しては、香港ではかなりありふれているので、広告に MIX が使われても目新しさがないと思います。そういうわけで、生徒は「かっこいい」と思わないのです。($(2012 \pm 10 \, \mathrm{J})$ 」 ¹⁶ と説明された。従って書き言葉における MIX の印象は、前節の話し言葉の MIX に対する印象とは異なり、結果的に特徴的な傾向をつかむことができなかった。

5.4 MIX の使用

MIX は日常生活の中でどのように使われているのか。15 の場面の中で使っていれば \bigcirc (1点)、使わなければ \times (2点) と答えてもらった。表 8 は、両校それぞれの平均値の小さい順に並べたものである。点数が低いほど使用が多い。

表8を見るとA校とB校の生徒の言語使用の特徴がそれぞれ最も顕著なのは、被験者の父母への使用である。そこで、被験者が父母へどのような言語使用をしているのかを更に詳しく分析する。両親へのMIXと英語と広東語それぞれの使い方は表9、10のようになる。

表 9、10 を見ると、A 中学生は父と母に対して MIX と広東語を使うパタンが最も多く、それぞれ 52%、45% を占めている。英語、広東語、MIX 16 2012 年 10 月 25 日メールで得た B 中学教諭 S 氏の意見である。

表 8 MIX 使用の平均点の順位

	A	中学生			B 中学生	
順位	項目	平均点	標準偏差	項目	平均点	標準偏差
1	同級生	1.10	.30	メール	1.00	.00
2	学外の友人	1.15	.35	同級生	1.05	.21
3		1.16	.37	テレビ	1.06	.24
4	交	1.20	.40	授業	1.08	.27
5	兄弟姉妹	1.20	.40	兄弟姉妹	1.16	.37
6	メール	1.21	.41	学外の友人	1.19	.39
7	いとこ	1.23	.42	映画	1.19	.39
8	おじ・おば	1.30	.46	母	1.29	.46
9	授業	1.31	.46	いとこ	1.30	.46
10	ショッピング	1.32	.47	②	1.31	.47
11	映画	1.32	.47	新聞	1.31	.47
12	テレビ	1.32	.47	買い物	1.48	.50
13	銀行・郵便局	1.37	.49	近所	1.53	.62
14	新聞	1.44	.50	銀行	1.55	.50
15	近所の年配者	1.50	.50	おじ・おば	1.55	.50

Note: で囲んだのはグループ内で特徴的な言語使用である。

表 9 父との言語使用

		英 語			
		使	用	不	使用
		広	東語	広	東語
		使用	不使用	使用	不使用
A 中学生 MIX	使用	11%	0%	52%	17%
n=110 (100%)	不使用	2%	3%	15%	1%
B 中学生 MIX	使用	0%	0%	22%	47%
n=64 (100%)	不使用	0%	0%	31%	0%

Note: で囲んだのはグループ内で特徴的な言語使用である。

英 語 使 用 不使用 広東語 広東語 不使用 不使用 使用 使用 A 中学生 MIX 使用 17% 1% 45% 21% n=110 (100%) 不使用 5% 1% 10% 1% B 中学生 MIX 使用 3% 0% 21% 48% n=64 (100%) 不使用 0% 0% 27% 2%

表 10 母との言語使用

Note: で囲んだのはグループ内で特徴的な言語使用である。

衣口言語総合使用の平均点					
	А	中学生	В 4	学生	
	平均	標準偏差	平均	標準偏差	
MIX 総合	16.59	3.34	19.05	2.64	
英語総合	21.33	3.44	29.06	1.58	
広東語総合	15.63	3.95	22.86	5.04	

表 11 言語総合使用の平均点

Note: で囲んだのはグループ内で特徴的な言語使用である。

すべてを使用する者も父に11%、母に19%もいる。

B中学生は、父には、広東語だけのパタンが最も多く、次に、MIXのみというパタンが多い。母には最も多いのがMIXだけのパタンで、次に多いのが広東語だけである。両親に英語使用はほとんどない。

以上より、A中学生は両親と英語やMIXで話すことが多く、広東語だけという家庭は少ない。他方、B中学生は広東語だけが比較的多く、MIXは両親に対して使わない者も多い。英語を使うことは極めて稀である。従ってA中学生の場合は両親へMIX、英語、広東語と様々な形で会話することが、MIXの多用という結果になったと考えられる。

上記 15 場面での MIX 使用の変数の和を MIX 使用の総合変数の平均点

項目	相関係数	P値
英語能力	-0.2291	0.023
英語の個人的活力	-0.2437	0.015
MIX への評価		
Q1 好感	+0.2990	0.003
Q2 教養人	+0.2048	0.042
Q3 普通	+0.3644	0.000
他の言語の使用		
広東語で映画	+0.2493	0.13
広東語で授業	+0.2768	0.006
中国語で新聞	+0.2454	0.015
中国語でメール	+0.2236	0.026

表 12 A 中学生の MIX 使用に関する要因

Note: 英語能力というのは英語の話す・聞く・ 読む・書くの 4 項目の点数を加算した変 数である。

と、英語総合使用、広東語総合使用のそれぞれの平均点は表 11 の通りである。

表 11 を見ると、両校の生徒とも、MIX の使用は広東語使用とほぼ同じ 頻度である。しかし、A 中学生は英語をあらゆる場面で多用している傾向 を読み取ることができる。

5.5 MIX 使用に関わる要因

ここでは、MIX 使用に、どのような要因が関与しているかを分析する。 SPSS によって相関分析を行い、MIX 総合使用(15 場面における点数の合計点)に有意な相関(p<0.5)をする要因を分析した 17 。

負に相関している項目は、英語能力、英語の個人的活力であった。すなわち、表 12 の A 中学生の場合は、英語能力が高く、英語が個人的生活で有用であるとかえって MIX を使わないということになる。 MIX への評価 17 ピアソンの検定で 5% 水準で有意 (両側) な要因である。

の中で正に相関している項目は、Q1「誰かが MIX を話しているのが聞こえると好感を持てる。」、Q2「MIX は教養人の印である。」、Q3「MIX は香港の普通の話し方だ。」なので、MIX の話し方によいイメージを持つ人ほど、MIX を使っている。また言語使用との関連では、A 中学生で MIX を多用するのは広東語映画を見て、中文紙を読んで、中国語でメールを書くような人である。

負に相関する MIX への評価の項目は、Q4「MIX を話している大人はちょっと高慢な感じがする。」である。すなわち、MIX 使用を「高慢だ」と思わない人々ほど MIX を使用するということになる。

正に相関している項目を見ると、広東語の社会的重要性を強く感じる人、 MIX の話し方によいイメージを持つ人ほど、MIX を使っていることが分

表 13 B 中学牛の MIX 使用に関する要因

項目	相関係数	P値
広東語の社会的活力	+0.5058	0.000
MIX への評価		
Q1 好感	+0.3494	0.006
Q3 普通	+0.2979	0.021
Q4 高慢	-0.2808	0.031
Q5 (広告が)かっこいい	+0.2988	0.020
他の言語の使用		
広東語で父と	-0.2625	0.044
広東語で叔父叔母と	-0.3183	0.013
広東語で従弟と	-0.3115	0.015
広東語で近所の人と	-0.3688	0.004
広東語で友人と	-0.3124	0.015
広東語で店員と	-0.2902	0.025
広東語で映画	-0.2574	0.047

Note: で囲んだのはグループ内で特徴的な要因である。

かった。また、言語使用に関しては、両親、近所、親戚、買い物の場面での広東語使用と負の相関をしている。すなわち日常生活で広東語を多く使う人ほど、MIXの使用は少ないということが分かった。

これらの結果から考察すると、A中学生のような英語が堪能なエリートで英語の重要性を個人的生活の中で強く意識するのならば、MIXというのはむしろ使用を避ける言語コードである。授業がほとんど英語だけで行われているA中学では、英文紙を授業の題材として、学校内ではお互いに英語で話すことが義務付けられている。A中学では、広東語の映画や中文紙を好み、広東語で授業を受け、メールを中国語で行うような特殊な生徒に限り、MIXを多用する傾向にある。従って、A中学生にとって MIX は、従来のような教養をひけらかすようなエリートの話し方ではなくて、むしろ英語が不十分な人の話し方だと認識しているように考えられる。

他方表 13 の B 中学生で MIX の使用量が多い人は、家族や親戚、隣人、友人など身の周りの親しい人々と広東語を話さず、MIX を使う人々である。もちろん、MIX の話し方に対しては総じて肯定的な評価をしていて、MIX の広告は中国語だけの広告よりも感じがいいと感じている人々である。従って、B 中学生で MIX を使用するのは、従来の「教養がありそうなエリートらしい話し方」を志向する人々だと思われる。B 中学生は、英文中学に入学できなかった生徒が行く学校であり、その生徒は実際にエリートではない ¹⁸。つまり、B 中学生にとって MIX は、エリートではない一般的な若者が、香港大生の「U-Gay-Wa(U 記話)」的エリートの伝統的な話し方を好ましく思い、真似た話し方なのだと考えられる。

ところでここで、B中学生が広東語の社会的意義を強く感じていることが、なぜ MIX 多用に結びつくのか。この点に関して、B中学教諭にインタビューしたところ、「MIX の話し方は香港ではかなり普通の話し方なの

18 2008 年インタビュー時、B 中学教諭 S 氏の意見である。

で、広東語を話そうとしても結果的には MIX になってしまっているとい うことだろう。」ということだった ¹⁹。

6 考察と結論

以上より次のような知見を得た。

まず、被験者の家庭環境については、エリートの英文中学のA中学生の両親が半数ほど英文大学卒であるのに対して、普通の中文中学のB中学生の両親は中卒がやっと6割程度で大きな違いがある。また、A中学生の家庭は8割が地元の英字新聞を購読している。言語能力に関しては、A中学生の英語力への自信がよく確認された。

社会における言語の活力については、A中学生もB中学生共に、英語、広東語、普通話の順で活力が高いと認識している。しかし、言語の個人的活力の面では、B中学生は広東語が自分の生活において最も重要だと感じているのに、A中学生は広東語よりも英語の方が自分の生活にとってはるかに大切だと思っている。

MIX-speakingへの評価は両校とも「好感が持てて、香港人として普通の話し方である。」ということで一致している。しかし、A中学生は、MIXを教養のある人の話し方だとは思っていない。MIX 広告については、A中学生が否定的な評価をしている。

MIX の使用に関しては、父母への MIX 使用で両校生の特徴が顕著に現れた。A 中学生は 10% 以上が両親に MIX を使用しているのに B 中学生はほとんど使用しない。B 中学生の両親には広東語が主体となっている。

MIX 使用に関わる要因を分析したところ、A 中学生の中で特に MIX の使用が多い生徒は、A 中学の中では英語能力が低く、個人的な生活の中で英語の有用性が低いと考え、中文紙を読み、中国語でメールを書くような 19 2014年10月14日、メールで得た B 中学教諭 S 氏の意見である。

人で、従来の西洋志向のエリートとは逆のイメージの人であることが分かった。A中学生は、英語能力が高くなければ同校に入れないこと、また英字新聞を読む家庭が8割に近いことからも、MIXを特に多用するA中学生は同校の中では少数派だと言えよう。

他方B中学生がMIXを使用する場合は、エリートではない一般市民の生徒が、日常生活の中で広東語使用を敢えて控え、従来のエリートを模して格好良い話し方として使っているのだと考えられる。

以上より、現代のMIXは、エリート層にとっては従来の西洋志向のエリートの鼻持ちならない話し方というわけではなく、ごくありふれた話し方で、むしろ英語能力が低い故に使用しているような印象もある。また、一般大衆層にとっても普通の話し方ではあるが、かつての憧れのエリートを真似た良い話し方だという意識で使用していると考えられる。

MIX という言語形態の意義と役割は、予想通り、社会のエリート層と一般大衆層では異なっていた。従って本研究は MIX の現代香港における複雑な意義を明らかにすることができた。

しかし、中国に返還された香港の言語状況は、また更に複雑に変化する可能性がある。Evans (2010) が、返還後 10 年を経た香港のホワイトカラーの言語使用について分析したところ、ビジネス場面では話し言葉が英語混じりの広東語で、書き言葉は英語で、普通話は行政の言語にもならずビジネス場面でも日常的にほとんど使われていないことが分かった。しかし、日々中国政府の存在が大きくなり、現在、英文の書類よりも中国語文の書類の方を重視する傾向は少しずつ強まっているという。いつか普通話がついには英語に取って代わる日もないとは言えない。また、中国の他の地域のように、普通話が教育の媒体となったら、話し言葉として広東語が衰退する可能性もある。そして MIX 自体が、英語と広東語ではなく普通話と混合語に変化したり、広東語と普通話との混合語が出現する可能性もあるだろう。MIX の意義が今後どのように変化して行くのか、香港の社会と

言語状況は予断を許さない。これからも変化を観察し続けて行きたい。

[付記] 本論は、以下の研究(研究代表者:平井清子、北里大学)に基づく。 平成18年~平成20年 科学研究費補助金 基盤研究(C)研究代表者 「ポストコロニアル香港におけるミックスコード(中英混合語)の意義と 役割に関する研究」

平成 20 年~平成 22 年 科学研究費補助金 基盤研究(C) 研究分担者「グローバル社会に対応する英語教育モデルの構築―海外の実態調査の分析から―」

参考文献

- Allard, R. and R. Landry (1987) "Croyances envers la Vitalite Ethnolinguistique et Comportment Langier des Francophones en milier Minoritaire,"

 Demain la Francophonie en Milieu Minoritaire, ed. by R. Theberge and J.

 Lafontant, 15-41, Centre de Recherche du Colleage Saint-Boniface, Winnipeg.
- Bauer, Robert S. (1988) "Written Cantonese of Hong Kong," *Cahiers de Linguistique Asie Orientale* 17, 245-293.
- Chan, Brian Hok-shing (1998) In Search of the Constraints and Process of Codemixing in Hong Kong Cantonese-English Bilingualism, City University of Hong Kong.
- Cheung, Y. S. (1992) "The Form and Meaning of Digraphia," *Sociolinguistics Today: International Perspectives*, ed. by K. Bolton and H. K. Kwok, 207-217.
- Evans, S. (2010) "Language in Transitional Hong Kong: Perspectives from the Public and Private Sectors," *Journal of Multilingual and Multicultural De-*

- velopment 31, 347-363.
- Gibbons, J. (1979) "Code-Mixing and Koineizing in the Speech of Students at the University of Hong Kong," *Anthropological Linguistics* 21, 113-123.
- Gibbons, J. (1983) "Attitudes towards Languages and Code-Mixing in Hong Kong," *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 4, 129-147.
- Gibbons, J. (1987) Code-Mixing and Code-Choice: *A Hong Kong Case Study*, Multilingual Matters, Clevedon, UK.
- Lai, Mee Ling. (2011) "Cultural Identity and Language Attitudes —into the Second Decade of Postcolonial Hong Kong," *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 32, 249-264.
- Li, D. C. S. (1998) "The Plight of the Purist," *Language in Hong Kong at Century's End*, ed. by M. C. Pennington, 161-190, Hong Kong University Press, Hong Kong.
- Li, D. C. S. (1999) "Linguistic Convergence: Impact of English on Hong Kong Cantonese," *Asian Englishes* 2, 5-36.
- Li, D. C. S. (2002) "Cantonese-English Code-switching Research in Hong Kong: A Survey of Recent Research," Hong Kong English — Autonomy and Creativity, ed. by K. Bolton, 79-99, Hong Kong University Press, Hong Kong.
- Luke, K. K. (1992) "Zhong Ying Hunche He Shuan Yue Jiaozue" (Mixed code and Bilingual Instruction), *Into the Twenty-First Century: Issues of Language in Education in Hong Kong*, ed. by K. K. Luke, 109-117, Linguistic Society of Hong Kong, Hong Kong.
- Pennington, M.C., J. Balla, C. Detaramari, A. Poon and F. Tam (1992) *Towards*a Model of Language Choice among Hong Kong Tertiary Students; A Preliminary Analysis, City University of Hong Kong.
- Sweeting, A. (2004) Education in Hong Kong, 1941-2001, Hong Kong Universi-

ty Press.

- Yao, M. S. (1993) "Functions of Two Codes in Hong Kong Chinese," World Englishes 12, 25-33.
- 金丸芙美 (1997)「香港における英語と広東語の Code-Switching に見られる文法的制約— Myers-Scotton (1993) の MLF モデルの有効性をめぐって一」、『英文学会誌』25号, 119-141, 宮城学院女子大学英文学会.
- 金丸芙美(2009)「返還から 10 年後の香港」,『英文学会誌』37 号(両角 千江子教授退職記念特別号),149-155、宮城学院女子大学英文学会.

Setting New Standards: The 2015 English Department's Grammar Curriculum

John Wiltshier

From April 2015 the structure and evaluation of the teaching of grammar in the English department will be revised to incorporate features from the Attainment Test (AT) and the Peer Assisted Learning (PAL) programme which have been in use in the department over the last five years.

The Story So Far

The AT test was established in 2008¹ to ensure all students had a knowledge of basic English grammar by the end of year one. It was a test made by the English department and taken in June by all 1st year students. In 2011, a higher level Achievement Test (AT2) was introduced for all 2nd year students. The AT2 test had the same objective as the AT test, but covered more difficult grammar points and vocabulary items. Hence, the AT2 test has been running for four years and the AT test for seven

Over the last five years, on entry to the department, all students have been provided with the text: *Re-start*² which they have been required to study in their compulsory Grammar classes. The content of this grammar reference book has been used to make the AT test, but the test itself has been carried out independently from the grammar classes. There have not been any classes specifically to prepare for the AT tests. Students who had basic knowledge of grammar could

¹ Originally it was called BAT before Restart textbook was used.

² The full name of the textbook is; All In One: Re-Start but is commonly known as simply Restart.

pass these tests, but weaker students have needed to do self-study using the text in order to pass the test first time.

After taking the test the results were analysed by English department staff and a pass line was decided, typically this has been 70% correct. Students who failed to achieve a grade of 70% have been provided with peer-support called Peer-Assisted Learning or PAL for short.

The PAL programme was established in April 2010. It was introduced to provide support for students who failed the AT Test and was extended in 2011 to provide support for 2nd year students who failed the AT2 test as well. The PAL programme has consisted of group grammar sessions taught by one graduate-student teacher.

Table 1

Fig.1	AT1	AT2
2011 Group	N° students	N° students
A	25	23
В	15	23
С		10

Table.1 shows the group size for 2011. Students in B group had lower AT scores than students in A group and similarly, C group students were weaker than B group. Note that, the weaker students were put into smaller groups in order to reduce the teacher / student ratio as much as possible. In a typical year classes met five or six times, before being re-tested in November. Failed students have been encouraged to attend such classes, but as this programme has existed outside of the curriculum, attendance has not been enforced.

In interviews with the graduate-student teachers they said that the PAL programme has been a positive experience for all the participants and the results of the re-tests support this. They also feel that the relationships made with students

during the AT study sessions resulted in more students making future reservations. They feel that this affective, humanistic element is an important part of the PAL programme and complements the style of teaching in the grammar classes.

Grammar has been a compulsory subject for first years only, there are no grammar classes for 2nd year students. Every year, on entry to the department students have been given a commercial grammar placement test³. Using the results of this placement test they have been divided into two classes; Class A for higher students and Class B for lower level students. The style of teaching and content for each class has been left up to the teacher to decide, but in both cases the teacher has used, at least to some extent, the textbook; *Restart*. One teacher also supplemented this with Murphy's textbook; *Basic Grammar in Use*.

Evaluation of each class has been done solely by the teacher and grades have been given based on the criteria written in the class syllabus. The AT test score has not been used as a part of the overall grade for the grammar class and grades for students in each class have not been directly comparable.

Over four years the number of students failing the AT1 and AT2 tests in June and November were recorded. The average % of students passing first time was 33% for AT1 and 40% for AT2. The average number of students failing for a second time after attending the PAL support classes was 7% for AT1 and 15% for AT2. The PAL support seems to be effective for both 1st and 2nd years, but more so for the 1st years. This may be due to the fact each class has been taught by different graduate-students or could reflect a generally less diligent attitude within 2nd year students. Year by year figures are shown here in Table 2.

³ A.C.E.placement test, Association for English Language Proficiency Assessment.

Table 2	20	11	2012		2013		2014	
	AT 1	AT 2						
Failed	41	56	20	30	24	28	30	24
% Failed	44%	47%	27%	39%	31%	38%	39%	31%
Failed again	9	3	3	16	6?	18		
% failed again	10%	3%	4%	17%	7%	24%		

Over 4 years most of the figures show little variation. However, there is an increasing trend of students twice failing the AT2 test. The reasons for this could be that weaker students with poorer attitudes to study are entering the department or over time, students have begun to realise that these tests do not constitute part of the curriculum and therefore can not be enforced. The 1st year attendance has generally been very good, better than the 2nd year attendance and this together with the fact that 1st years have grammar classes once a week could explain their higher re-test pass rate as compared to AT2 students. This said, on talking to students about their study habits for the re-test many of them revise by memorizing the questions and answers from past test papers. This may be effective as re-test papers commonly use questions that have been used on previous year's papers. This raises issues of both validity and reliability of the test.

To summarize so far, up to the end of 2014, the grammar classes, the AT tests and the PAL programme have largely met the aim of improving students' grammar knowledge over their first two years in the department. However, certain weaknesses have become apparent;

- AT test scores are not linked to grammar class evaluations.
- No common standard exists for both grammar classes.
- Issues of reliability and validity exist with the AT and placement tests⁴.
- Little use is being made of test-result data to guide teaching.

⁴ See Redfield (2008) for a discussion of reliability issues with the ACE placement test.

Application of grammar knowledge when using English to communicate remains problematic for many students.

The Way Forward - 2015 and beyond

In the second section of this report four broad steps for improvement will be highlighted followed by the presentation of a diagrammatical overview of the new curriculum and detailed explanation of its parts. Firstly, here are the four broad steps.

1. Integration of the Parts

The parts are; pre-entry study⁵, placement test, grammar classes, AT tests and PAL programme. Although each part has merit and has been achieving its aim the sum total of these parts would be greater if the parts became more integrated. Thus far integration has been missing which is somewhat natural considering how each of the parts was established at a different time in response to ever-changing situations within the department. However, now having established each part the next important step is to integrate them together. This is one of the aims of the new 2015 curriculum.

2. Implementation of a Grammar Standard

Another aim is to implement a standard that all students must achieve. With the current situation of nine different routes to enter the department it is not a surprise that the range of students is a diverse mix. In many ways this can add vitality to our department, but a standard level of knowledge in grammar in the first year is a necessary foundation for effective future study in the department.

3. Improve test validity & reliability

As well as better integration of the tests and teaching, the placement test and

⁵ For Admissions Office (AO) or 推薦 (recommended) students only.

standard test need to prove to be more valid, more reliable and made more use of to teach effectively than has been the case with the current A.C.E placement and AT tests. This can be achieved by using computer technology to do test item analysis. Use of the information provided by such analysis will improve the validity, reliability and will enable teachers, in classes and in the PAL programme, to target grammar areas which are problematic for students.

4. Improve application of grammar knowledge

Mechanical knowledge of grammar is a proximal goal, but not the ultimate goal. Having achieved a solid, basic grammar knowledge it is important that students use it to communicate clearly; in their other English classes, in the English speaking lounge and whenever opportunities arise to use English. The teacher, time permitting, should emphasize the situational use of the grammar and the text-book should be changed to one that explains how the grammar being learnt is used to express meaning as well as including lots of practice exercises.

Diagrammatical Overview of the New Grammar Curriculum 2015

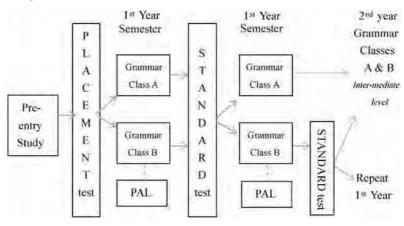


Figure 1. The New Grammar Curriculum.

The main aim of the new grammar curriculum is to make sure all students in the department have a solid knowledge of English grammar and how to apply it. In addition, it is designed to firmly place the responsibility of learning on the students' shoulders and to promote autonomous learning. The textbook was carefully chosen with these aims in mind.

Textbook

The textbook that will be used is Raymond Murphy's *Basic Grammar in Use*. As the name suggests this textbook covers basic grammar of English providing both explanation and practice exercises of how the grammar is actually used in a variety of situations.

Pre-entry study

Table 3

	2014 AT test		
Entry route	Passed	failed	
指定校推薦6	14	14	
公募推薦 7	1	4	
General Exam A	9	10	
General Exam B	6	0	
Centre Test Only A	7	0	
Centre Test Only B	3	1	
AO	5	1	

The results over the last four years show that the highest number of students failing the AT test entered university as recommended-students (推薦). Students who enter through such a route do not need to take the National Center Test for University Entrance nor do they need to take the General Examination to enter the department. Possibly due to these facts these students have a weaker knowl-

⁶ Students who received a high school recommendation to enter the department.

⁷ Students who recommended themselves to enter the department.

edge of grammar than other students who had to study hard to pass these examinations. Consequently, from 2015 a study programme focusing on brushing-up recommended-students' grammar before entering the department will be started. This programme will be referred to as *pre-entry study* and will use the same text-book as used in the 1st year of university. By so doing, the pre-entry study will be integrated with both the placement test and 1st year grammar classes.

In December prior to entry these students were sent the textbook and a list of units to study prior to entry in April. These units were highlighted in pink on the list sent to students and so from hereon will be referred to as the *pink units*. All students will be invited to a meeting at university in February. At this meeting teachers will talk about study habits and check student progress so far.

Placement test

The A.C.E. placement test which has been used will be replaced by a placement test made by the department using the diagnostic test in *Basic Grammar in Use*. The new placement test will be a 100 multiple choice test based on the majority of the 116 units in the textbook. The test will have two parts; part one will cover the pre-entry study units (pink units) and part two will cover the remaining units in the textbook (white units). Students who score very highly on part one will be placed in Class A. Student who score poorly on part one will be placed in Class B. The test will be mark sheet read and item-analysis data, as well as overall scores will be automatically generated.

First term

The teacher in each of the classes is responsible for teaching content from the white units. The teacher should use the results of the placement test showing

which items students have trouble with to determine what content to teach directly in class time. It will not be possible to teach all the content included in the white units. Time does not allow for this. Content not directly taught in class should be set as self-study using the exercises in the textbook. At the end of the 1st term both classes will sit the English department's Standard Grammar Test. The results of this test will be a major part of each student's overall grammar class grade.

Remedial Support

The PAL programme will continue with the new curriculum, but will aim for earlier pick-up of weaker students, i.e. before they fail the Standard Test. PAL remedial classes will be available to all students in Class B to review the mistakes they made on Part One of the placement test (pink units). In light of comments made by graduate-teachers there may be opportunities to provide peer-support, not only through the tutor system, but also across year groups with older students teaching younger ones.

Standard Grammar Test

The English department's Standard Grammar Test (ST) will have 100 multiple choice questions covering the majority of the 116 units in the textbook. In order to pass the ST students must obtain a score of 90% or more. This will remain consistent year to year and is set higher than the AT test in order to better achieve the aim of having a solid knowledge of grammar, rather than just a partial one. If the pass rate remains at 70% this would mean that students still do not know 30% of the grammar contained in the text.

When making the ST test it is anticipated that an item will test the same grammatical point each year, but that the wording or sentence used will be origi-

nal. By so doing, the test will encourage students to study the underlying grammar not simply memorize answers that appeared on previous tests.

Second Term

In the 2nd term students who pass the ST will join Class A and study at a higher level using the online English-only version of Raymond Murphy's *English Grammar in Use*. Students who do not pass at the end of the first term will join Class B in the second term and will revisit the units they still don't understand before sitting the ST again at the end of the 2nd term. If they once again fail they will not pass the Grammar Class for the 2nd term, having to retake it and the ST the following year.

2nd year Grammar Course

In the new curriculum the 2nd year students will also have compulsory grammar classes. These classes will build on the basic grammar learnt in the 1st year using Murphy's intermediate-level, *English Grammar in Use* textbook as well as *TOEIC practice exercises*.

Summary of improvements to current system

The new curriculum offers a wider coverage of English grammar with classes in both the 1st and 2nd years. A common standard has been established that will ensure ALL students have an accurate basic knowledge of grammar by the end of the first year. The pre-entry study, placement test, grammar classes and standard test have all been integrated so one naturally relates to and builds on the others. The style of teaching together with the choice of textbook will promote autonomous learning and the application of knowledge for purposes of communication.

And finally, the organization of all the parts within the curriculum has enough flexibility to differentiate between and successfully support both more and less able students.

References

- Murphy, R. (2009). *Grammar in use intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (2010). *Basic grammar in use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (2012). *English grammar in use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Redfield, M. R. (2008). Using the ACE placement test for group comparisons:

 The questions of reliability and measurement. *Osaka Keidai Ronshu*, 59, 1, 171-73.
- 高山英士. All in one re-start. Tokyo: Linkage Club.

『北回帰線』を読んで芸術家になろうとパリを 目指したステットナー兄弟、『北回帰線』草稿の 行方にまつわる伝説など

本田 康典

ブルックリン生まれのユダヤ系アメリカ人アーヴィング・ステットナー (1922-2004) は、太平洋戦争が勃発すると、アメリカ陸軍の通信隊に配属された。彼の自伝的小説『パラダイスの乞食たち』(1995年) には、「ぼくは世界の国々のなかで、ことばでは言い尽くせないほどの、もっとも美しい国のひとつ――日本で暮らす結果となった(1945年8月16日、日本占領が始まり、講和が布告され、最初の米軍部隊が東京湾に乗り入れた日から四カ月間にわたって)」とあり、同年12月にブルックリンに戻ったが、やがてニューヨーク市のマンハッタンに移動した。しばらくしてアーヴィング・ステットナーは『北回帰線』を読み、ヘンリー・ミラーの熱烈なファンになった。彼は1997年に妻子同伴で来日し、翌年秋に帰国した。1999年にふたたび来日すると埼玉県本庄市で暮らした。リトル・マガジン『ストローカー』を発行し、自伝的小説を書き継ぎ、水彩画の個展を開催したりして日本の生活を楽しんだ。

アーヴィング・ステットナーが『北回帰線』を読むにいたったきっかけは何か。この点について、『パラダイスの乞食たち』では「だれかに借りた『北回帰線』を読んだ」とあり、具体的な氏名が明らかにされておらず、じかに質問しても曖昧な説明に終始し、記憶が薄らいでいるのかもしれなかった。彼には双子の兄弟ルイス・ステットナーがいて、存命であったので、アーヴィングの『北回帰線』の入手経路を知っているかどうかについて、ステットナー三保子さんにメールで2010年12月に問い合わせていただいた。すぐに以下の回答が寄せられた。「アーヴィングに『北回帰線』を貸したのは自分だ、近くに住んでいたマイケル・フランケルやハリー・

ハーシュコウィッツ [生没年不詳] もアーヴィングに紹介したが、アーヴィングは私よりも先に独力でヘンリー・ミラーと親しい関係を築いていった」。 当時のルイス・ステットナーはマンハッタンのイースト・サイドのパラダイス横丁で暮らしていたという。 ジャック・ケラワックの小説 『地下街の住人たち』を読むと、作者がパラダイス横丁という区域に愛着を示していることが判る。 アレン・ギンズバーグの詩集 『吠える』 にもパラダイス横丁についての言及がみられる。 パラダイス横丁は芸術家の卵たちを引き寄せる一画であったかもしれない。

ルイス・ステットナーが『北回帰線』を入手したいきさつはどうだったのか。1946年のアメリカにおいて『北回帰線』を入手することはほとんど不可能であったから、海外で入手したことになるだろう。ルイスはアーヴィングと同様に大戦中は GI であった。1947年秋、写真家志望の彼はパリを目指してニューヨークを離れたから、パリ解放後にパリに上陸したアメリカ人兵士のひとりであったと推断される。ルイスはパリで『北回帰線』を入手して帰国した多くの若いアメリカ人兵士のひとりであったにちがいない。ミラーは海外に進駐した兵士たちのおかげで『北回帰線』が生き延びたと思っていた。

双子の兄弟の紹介でアーヴィング・ステットナーは、作家志望のハリー・ハーシュコウィッツおよび『北回帰線』に登場しているボリスのモデルと交流することになった。アーヴィングによれば、ハーシュコウィッツは「船乗り」であったという。二人の共通点は、ブルックリン出身であることに加えて『北回帰線』を読了したおかげでヘンリー・ミラーの熱烈なファンになったことだ。パリ時代のミラーが空きっ腹をかかえてマイケル・フランケルのアパルトマンに転がり込み、『北回帰線』を書き始めたというエピソードを聞かされるだけで、若い二人は『北回帰線』のボリスのモデルに親近感を抱き、敬意を表したのは想像に難くない。しかし、ミラーの熱

烈なファンになったのは、ハーシュコウィッツのほうが先んじた。風光明媚ではあるものの、まだ電気の恩恵すらない辺境ビッグサーの不便な生活を強いられていたミラーは、女性のコンパニオンを必要としていた。メアリ・ディアボーンによるヘンリー・ミラー伝『この世で一番幸せな男』(1991)によれば、1944年前半に、ジューン・ランカスターというダンサーをビッグサーに赴かせようと必死に努力したのがハーシュコウィッツであった。この顛末は、晩年のミラー家で家政婦として働いていたトゥインカ・スィーボードがミラーのおしゃべりをまとめた『回想するヘンリー・ミラー』のなかの「通販"花嫁"」(1981)に詳しい。

1946年夏、ハーシュコウィッツは文芸季刊誌『死』*DEATH* を創刊した。六十六頁からなる創刊号の一頁目に「死の主題によって編集者の死に関する見解に霊感を吹き込んだマイケル・フランケルに捧げる」という献辞が刷り込まれている。このリトル・マガジンに編集者を含めて十七名が寄稿しているが、マイケル・フランケルの三編のエッセイの掲載が目立つ。三編のタイトルを掲載順に示すと、「1941年の日記から」、「匿名」(ウォルター・ローウェンフェルズと共著)、「死についてのノート」である。「匿名」は1930年にパリで出版された『匿名の必要性』と題する小冊子と内容が重複している。この小冊子に刺激されて、『北回帰線』の初稿では著者の氏名が明らかにされず、「匿名」としるされた。

「死についてのノート」は、編集者の注釈によれば、1941年1月22日付のマイケル・フランケルの日記から採られたものであって、主としてパリ時代の創作活動が回顧的に記述されている。フランケルはこの回顧的エッセイにおいて、彼が1932年に書いた「気象レポート」*The Weather Paper* について言及している。「気象レポート」なるものは、「我々の時代の精神的にして心理的な気候を現代風に速記の文体で仕上げようとする試み」であったが、大恐慌の時代にあってほとんど注目されなかったという。とはいえ、死に関連する思想がウォルター・ローウェンフェルズ、アルフ

レッド・ペルレス、アナイス・ニン、ヘンリー・ミラーのような少数の文学者たちのあいだで育まれたのは、「わたしの影響のよるものだ」とマイケル・フランケルは述べている。「例えば、ミラーとわたしがクリーシーの彼のアパルトマンで読んだり議論したりした時間を決して忘れないだろう」と彼が述懐しているのは、こうした交流がミラーの「知的方向性」を定める「決定的要因」になっているとマイケル・フランケルが自負しているからである。ミラーが『北回帰線』の執筆を開始したのは1931年10月中旬であり、『北回帰線』の劈頭の第三パラグラフでは「ボリスは自分の見解のあらましをぼくに説明してくれたところだ。ボリスは天気予報屋だ。天候はまだよくなるまい、と彼は言う。災害や死や絶望がさらに続くだろう。いずこにも変化の兆しはこれっぽちもない。時間という癌がぼくたちを食い尽くしている」とあるが、ボリスこと実名マイケル・フランケルのいわゆる「気象レポート」の気配がすでにミラーの出世作に浸透しているようにも思われる。

季刊文芸誌『死』は創刊号だけで終わり、マイケル・フランケルが注目されることはほとんどなかった。『死』の編集者の住所は、ニューヨーク市東十一番通り五〇三番地であり、東十番通りと東十一番通り界隈がいわゆるパラダイス横丁と呼ばれている。

アーヴィング・ステットナーは、ハーシュコウィッツと張り合うかのように、1947年にマイケル・フランケルのエッセイ集『昼の顔、夜の顔』を出版した。発行部数は千部であった。発行所の所在地が東十一番通り三三三番地であるから、ハーシュコウイッツの居所と目と鼻の先に位置していた。

アーヴィング・ステットナーは、1946 年春に知ったマイケル・フランケルの印象や彼との交流を『パラダイスの乞食たち』の「そこどけ、マルク・シャガール 人生よ、こんにちは!」と題する章において以下のように纏めている。要するに、フランケルを介してヘンリー・ミラーに出会う

チャンスをつかむことになる。

フランケルは作家で、ふさふさした灰色のちょび髭を生やし、か細い、ひょろひょろした男だった。弁達者で、気むずかしく、つねにしゃれた銀製のシガレットホールダーをちらつかせ、軽やかな足どりできびきびと、芝居がかったしぐさが板について、若い闘鶏のように短気ときていた……しかり、強力なカリスマ的人格の持ち主。そしてぼくといえば、多感な、影響を受けやすい二十三歳という若さだった……それでぼくが、彼の『昼の顔、夜の顔』という薄手の本を出版するにいたるまで(それも、除隊金の残りで出版費用を工面して)、さほど時間はかからなかった……。

それから一ヵ月後、ぼくはフランケルの無給の秘書、つまり雑用係りとして彼のもうひとつの大作『私生児の死』の出版の手助けをするために、メキシコシティに同行する。だが悲しいかな、本は消滅してしまったのも同然で、世に出ることはけっしてなかった。(つまり、その版に関しては)。なぜならメキシコ人の印刷屋は、カネを持ち逃げして、要するに、卑劣な詐欺師だったことが発覚し、そのあとは、裁判沙汰が延々と続き、あるいは同程度に弁護士とかけあい、あれやこれやと、そんなことが際限なく繰り返され、一事が万事、完全な大失敗に終わる!

そしてぼくときたら、そんなごたごたのど真ん中にいた。フランケルが印刷屋を探すために私立探偵を雇い、印刷屋に法廷への呼び出し状をたたきつける……くる日もくる日も、ぼくは車の前座席に、メキシコ人の探偵と並んで座る。二つ穴をくり抜いた新聞紙を顔の真ん前に押し広げての張り込みだ……あーあ、ジェームズ・ボンドの映画を見るまでもないな――ぼくは映画に出演中!

ついに――「もうたくさんだ!」ぼくは「アディオス!」とばかりに、帰り支度を始める。おまけにぼくの財布は底をつき始めていた……ぼくが親友、指導者、師と崇めるフランケルも、完全にすっからかんだと言う(あとでわかったのだが、やつはとんでもないカネ持ちで、株で資金を二倍にしていた。あのずる賢いけちん坊め!)。とにかくぼくは、やつから汽車賃だけはせしめることに成功して、歯をくいしばり、混沌とした競争社会のニューヨークへの帰途につく……だがそれは西海岸経由の旅……というのも、その二カ月前に、ぼくはだれかに借りた『北回帰線』を読んでいて――こっぱみじんに吹き飛ぶほどの衝撃を受けていた……そして、その本の著者、ヘンリー・ミラーという人物が、カリフォルニア州のサンタルシアの山中で、いま暮らしているのを知っていたから……ぼくはそこを目指してまっしぐら!

アーヴィング・ステットナーは、マイケル・フランケルの「紹介状」を懐にしのばせてビッグサーにたどり着いたが、ミラーがサンフランシスコの現代美術館に出かけていることを知り、すぐにビッグサーを離れた。その日のうちにアーヴィングはミラーをつかまえた。「フランケルの紹介状を手渡す」瞬間について、「ヒザはガタガタ震え、鼓動が一気に高鳴る……ミラーに野心的な若い出版者だと自己紹介して、ぼくに出版できるような、未出版の原稿がないかどうかと訊ねる」と綴っている。現代美術館ではミラーは支持者たちに囲まれていたので、アーヴィングとじっくり話し合うゆとりがなく、手紙で連絡することになった。この初対面は1947年9月のことであった。9月、ミラーに衝撃的な情報が伝えられた。離別した二人目の妻ジューン・マンスフィールドが再婚の相手から見捨てられ、健康を害し、困窮の極みにあった。アーヴィングがニューヨークに戻ってから、ミラーはアーヴィングにジューンを訪ねて彼女の様子を知らせてほ

しいと依頼した。アーヴィングはジューンの居所を訪ねたり、食事に誘ったり、当座の生活費を送ることもあった。彼はジューンが「知的な」女性であると思っていた。アーヴィングとミラーのあいだで「未出版の原稿」の件は話題にならなかった。

1947年9月は、アーヴィングにとって、別な意味においても重要な年 月であった。双子の兄弟ルイス・ステットナーがパリに向かったからであ る。9月15日、ルイスはパリからミラーに宛てて長文の手紙を書いた。「拝 啓、ヘンリー・ミラー様、あなたのよろしくという伝言とブラッサイの住 所が記されているアーヴィングの手紙を落手しましたが、私はすでにブ ラッサイに会いました。まったく驚嘆すべき人物であり、彼の最良の作品 はパリの核心に肉迫しています」という書き出しで始まり、パリとブラッ サイを絶賛している。「ああ!ブラッサイやパリについて手紙でお知らせ するのは、いささか馬鹿げています。あなたはよく知っておられるのです から」という文面から推察すれば、ルイスは『北回帰線』だけではなく、 1938年にオベリスク・プレスから刊行された『マックスと白血球菌』に 収められているブラッサイ論「パリの眼」を熟読していたように思われる。 七枚の便箋に綴られた手紙の末尾を「ここパリでお役に立てることがある ようでしたら、お知らせください」という挨拶で結んでいるが、もしミラー がルイスに依頼したことがあるとすれば、それはどのようなことであった だろうか? この課題については迂回しつつ探ることにして、ルイスの手 紙をさらに拾い読みしてみよう。

同年 12 月 17 日付けの二通目の手紙において、ルイスはブラッサイとアンリ・カルティエ=ブレッソン(1908-2004)の写真家としての才能を高く評価し、フランスの写真家たちの作品をニューヨーク市に向けて発送したことを知らせ、もしミラーがニューヨークに出かけることがあれば、展示会まで足を運んでほしいと述べている。さらにルイスは小型カメラを紛

失したために、まだパリの写真を撮影しきっておらず、帰国前にカメラを 購入したいので二万五千フランを用立ててほしい、と借金を申し込んでいる。「合衆国に戻ったら、すぐにドルで返済します。1月1日にニューヨーク州から退役軍人にボーナスとして二五〇ドルが私に支給される」ので「航空便」で承諾の返信をもらいたいという内容である。

生活費に事欠くことが珍しくなかった当時のミラーに借金を申し込むの は、以下のような状況が展開していたからだ。パリが解放されるとアメリ カの兵士たちがミラーの悪名高い作品を買い漁り、本国に持ち帰っていく のを見て、商機到来と判断したジャック・カハーンの息子モーリス・ジロ ディアスは、1995年8月に『北回帰線』を一万部印刷した。1945年秋に ミラーは四十一万フランの印税を支払うという通知をジロディアスから受 け取った。しかし、フランス政府はフランを防衛するために、海外への送 金を規制していた。1946年秋、ジロディアスがミラーに三十万フラン(約 二千ドル相当)を送金したので、ミラーはビッグサーの建物付きの土地を 購入し、パーリントンリッジに移動した。1946年、フランが暴落してミラー の印税の価値が三分の一に下落するいっぽうで、『北回帰線』、『南回帰線』、 『黒い春』の売り上げが爆発的に伸び、1947年7月には四四七万フランの 印税が積み上がっていた。ミラーの友人たちのなかにはヨーロッパで売り に出されている古城を買い取るか、ヨットを購入して旅行を企てたらよか ろうと言う者もいたが、再婚して父親になったミラーにとって、そうした 提案は問題外であった。ミラーは印税を受け取る手段について思いめぐら し、フランスへ旅行を計画しているアメリカ人を確保しようとした。ヨー ロッパへ出かけるアメリカ人は、ミラーに送金したドルの相当額をジロ ディアスのオフィスでフランで受け取る……このアイデアを思いついたミ ラーは友人・知己にパリに出かける人を紹介してほしいと手紙を書くよう になった。が、あまり成果は出なかった。こうした状況のさなかにおいて、 ルイス・ステットナーは二万五千フランを借用しようとしたのである。

九か月後の1948年9月15日にルイスはミラーに宛てて礼状を書いた。「どうしたらあなたに感謝の気持ちをお伝えできるでしょうか? ジロディアスが二万五千フランを渡してくれたので、必要としていたカメラー式を購入できました。ニューヨーク州の退役軍人ボーナスが届いたら、同額をただちに返済します」という書き出しで始まり、以下の興味深い文章が続いている。

ジロディアスは例のトランク(the trunks)をまだ送っていません。彼に悪気はないのですが、彼の人柄がよく判ってきて、彼が怠け者になることがあるのではないかという気がします。明日、電話をかけて、あなたがトランクを至急ひつようとしていることを認識させてみましよう。

ジロディアスは興味を持てることに猪突猛進的に突っ込んでいくタイプであって、出版の事業が順調に進展するとレストランの経営に乗り出すが、ここでつまずき、やがてエディション・デュ・シェーヌの経営権を大手の出版社に譲渡せざるを得ず、『北回帰線』などのミラーの主要作品を自分の手で出版する権利を失うことになる。ジロディアスは1953年にオリンピア・プレスを設立して話題作を次々と出版し、出版人としては波瀾万丈の人生を送った。1948年9月、彼は「例のトランク」をミラーに送ることを期待されていたにもかかわらず、その手続きをほったらかしにしていたようである。ところで、アーヴィング・ステットナーはルイスにおよそ半年遅れてパリに到着し、ミラーと連絡をとっていた。いささか奇妙なことに、すでに1948年3月18日付けのミラー宛ての手紙では、「つい三十分前に階下のビストロからジロディアスに電話をかけました。彼は船便で例のトランクを送りました。ジロディアスを知っているぼくの知り合いから、ジロディアスがあなたにきわめて献身的に動いていることを知りまし

た。ああいうことは長時間を要します」とあり、ルイスの手紙の文面と完全に食い違っている。ミラーはステットナー兄弟を介して、「例のトランク」を取り戻そうとジロディアスをせっつき続けていたようである。

ところで、三保子ステットナーさんに宛てた 2010 年 12 月 10 日付けのルイスのメールに、「わたしはミラーが大戦のときにルヴシェンヌの農家に預けたトランク(some trunks)を取り戻すのを手伝っただけだ」という一文があることから推せば、ミラーはルイスにパリの郊外のルヴシェンヌから複数のトランクをジロディアスのオフィスまで運んでもらったことになるだろう。これらの資料から推せば、ルイスとジロディアスがトランクの中身について知っていた形跡はみられない。ともあれ、問題のトランクがいつ発送され、いつミラーに届いたかは確認できないが、ミラーがフランスに残置した所持品についての、伝記作家たちによる記述を確認してみよう。

ミラーは 1939 年 7 月中旬にフランスを離れ、同月末にギリシアに到着したが、9 月 23 日にオベリスク・プレスの社主ジャック・カハーンが急死し、約束されていた定期的収入の見込みが遠のくように思われた。メアリ・ディアボーンによる『この世で一番幸せな男』の第十一章によれば、同年の初夏、「ミラーは自分の所持品をルヴシェンヌに住む知人にあずける手配をしていた」という。同じ章において、ミラーは十八歳のジロディアスの手に渡ったオベリスク・プレスが手放されるのではないかと心配し、「パリのカハーンの金庫に保管してもらっていた所持品は、彼が世に認められたあかつきには莫大な価値を生むとミラーは考えていた」という文章が続く。素直に読めば、ミラーは二か所に所持品を分散していたように読めるが、はたしてそうなのか?「パリのカハーンの金庫」というのは、正確に言えば、ヴァンドーム広場十六番地に所在したオベリスク・プレスの金庫であり、金庫に収められた所持品のなかでもっとも貴重なものが『北

回帰線』の初稿であった。第二次世界大戦の気配が刻一刻と迫ってくる状況にあって、金庫のなかのトランクがルヴシェンヌの村に移されたようであるが、ミラー自身がトランクを運んだのか、それともミラーの指示・依頼によりジャック・カハーンあるいはジロディアスの手によってなされたのかは不明である。ともあれ、だれの伝記であれ、事実の細部までを記述するのは不可能である。

ジェイ・マーティンによるミラー伝『いつも陽気に明るく ヘンリー・ミラーの生涯』(1978)の第三部第十九章ではトランクについての、かなり詳細な記述がみられる。「1944年、パリが解放されると、ミラーの金銭的見通しが変化し始めた」という一文に以下の文章が続いている。

ミラーは彼の読者でもある商船隊の高級船員から、ルヴシェンヌで引っ越しトラックの運転手からミラー宛てに託された二つのトランク――ミラーがギリシアに向かうときに預けられたトランク――を配達する用意があるというメッセージを受け取った。トランクにはミラーのいちばん貴重な『北回帰線』のオリジナル原稿と未出版の『ロレンスの世界』のタイプ稿が収まっていた。それから1944年10月中旬、ミラーはモーリス・ジロディアスと改名したジャック・カハーンの息子(「フランスではほとんどだれもが新しい名前をもっています」と彼は説明した)からエディション・デュ・シェーヌという出版社を設立して出版を開始したことを通知する手紙を受け取った。追伸のなかで「あなたの作品はドイツ兵に差押えられなかったし、私に預けられた所持品も大丈夫です」とジロディアスは述べた。

ジロディアスが設立した新会社の所在地は、以前のオベリスク・プレス のそれと変わらなかった。ジェイ・マーティンのミラー伝とルイス・ステッ

トナーのミラー宛ての手紙とを重ねながら読めば、ジロディアスは二つのトランクを、1944年からおよそ四年間も放置していたことになるだろう。ミラーは『北回帰線』の原稿が収まっていたトランクを辛抱強く待ち続けていたのであって、ついにルイス・ステットナーに手助けを求めたことになる。

トランクの中身と受け取りの件は、ビッグサーの生活を回顧的に綴った『ビッグサーとヒエロニムス・ボスのオレンジ』(1957)の第二部に記述されている。この作品は『北回帰線』と同様に文学作品であるから、事実のなかに虚構が織り込まれたり、あるいは事実の省略によって読者に事実とかけ離れた印象を読者にあたえる可能性がある。同書からパラグラフをひとつ引用する。

ギリシアへ出かける準備をしているとき、保存すべき貴重品と思われるノートブックや原稿を収めたトランク(a trunk)をある友人に手渡した。戦争が勃発すると、ぼくは友人と連絡がとれなくなり、やがて例のトランク(the trunk)はなくなったものと諦めた。事実、数年後にはそういうトランクがあったことすらすっかり忘れてしまった。それから、パーリントンリッジに居所を定めてからしばらくして、ぼくはある商船隊の高級船員からぼく宛ての二個のトランクを保持しているという伝言を受け取った。私はあなたの読者のひとりであるから、お役に立てるのは楽しいことであり、運搬費は不要である、と書き添えられていた。

次のパラグラフの書き出しが「トランクが到着したとき」となっているから、文脈から判断して読者はトランクを発送する手続きをとったのが「高級船員」であったと思うだろう。しかし、実際に送り出しの労をとったのが「高級船員」であるという記述があるわけではなく、トランクを巡る事

態の推移、あるいは時間の空転があっても、ミラーはそれを読者に伝達する必要がない夾雑物とみなして省略したのである。せっつかれたジロディアスが遅ればせながらトランクを発送する手続きに踏み切ったことになるだろう。

ところで、受け取ったトランクのひとつが『北回帰線』にフィルモアと いう名前で登場するリチャード・オズボーンのものであることを知り、ミ ラーはびっくりする。『北回帰線』の結末では、結婚を迫るフランス人女 性ジャンヌ(『北回帰線』のジネット)から逃走するために、語り手がフィ ルモアを励ましながら逃走の手助けをする。この事件は1932年9月ころ に起きた。『ビッグサーとヒエロニムス・ボスのオレンジ』によれば、オ ズボーンは逃亡の際にトランクをサンラザール駅に一時預かりを依頼し、 帰国後に二年間にわたって税関や鉄道の管理職を相手にトランクの行方を 追及したという。弁護士の資格を有するオズボーンはフランスの大統領に まで抗議の手紙を送り付けた。ルイス・ステットナーがジロディアスをせっ ついて、トランクが発送されたとすれば、それは 1948 年秋のことであっ たであろうから、オズボーンのトランクは 16 年ぶりに所在が確認された ことになる。トランクの中身は法律書、家族のアルバム、母校であるイエー ル大学の記念品であったという。もうひとつのトランクにはミラーがかつ て詰め込んだ所持品のすべてが収められていて、『北回帰線』のどっしり した原稿は無傷であった。ミラーは九年ぶりに原稿に対面したことになる だろう。

ところが次のパラグラフの書き出しで「この二つのトランクはそれまでずっとどこにあったのか?」と疑問を投げかけたミラーは、送り主が「パリの郊外に位置する村の運送屋、ぼくがわずか二回しか顔を合わせず、ほんの少しことばを交わしただけの人物」であると述べ、その人物に礼状を書き送ったという。謝意を示すために何を贈ったらよいだろうかという再三の問い合わせに対して、ようやくサイ

ン入りの著書をいただきたいという希望が寄せられたが、手紙のやり取りのあいだに、「二個のトランクはぼくの友人が大戦の勃発でフランスを去るときにこの人物に託されたことを知った」とミラーは述べているので「ぼくの友人」がジロディアスである可能性は排除される。「ぼくの友人」が語り手自身である可能性もある。ミラーは「この良心的な運送店主がどのようにしてぼくの住所を知ったかは謎のままだ」と締めくくっている。トランクの帰還を巡るミラーの述懐は虚構の糸で紡がれている部分があり、『北回帰線』の原稿の行方は伝説として仕立て上げられたのである。

1986年2月16日、『北回帰線』の草稿がサザビーズでオークションにかけられ、十六万五千ドル(約三千万円)で落札されたことを日本では『毎日新聞』が報じた。アメリカでは二十世紀の文学作品の草稿でこの落札価格を越えたオークションはないと報じられた。

アーヴィング・ステットナーは 1948 年 3 月からパリで暮らすようになった。1944 年に成立した復員援護法(GI Bill)の恩典を活用し、モンパルナスのグラン・ショミエール・アートアカデミーやカルチェ・ラタンのベルリッツ語学学校に籍を置き、合衆国政府から支給される月額 80 ドルの手当でつましい生活を送ることができた。『パラダイスの乞食たち』の第二章「パリ、ぼくの恋人」によれば、主人公が語学学校に通学するよりも水彩画を描くことに熱中するようになったことが判る。当初のパリ探訪は、ミラーに依頼されたり、勧められたりしたせいであろうか、『北回帰線』に描かれているパリの探訪が目立つ。ミラーはパリに出かけて印税を受け取るよりも、悪名高い自伝的小説『セクサス』(1949)の執筆を優先させていて、パリに出かけるだけの心理的余裕がなく、パリのニュースに飢えていた。当時のミラーがとりわけ気にしていたのが、『北回帰線』に登場しているウジェーヌであった。1930 年 6 月、妻ジューンからの送金も途絶え、安ホテルに宿泊することもできず、三十六時間も絶食の状態でミラー

は街路をさまよっていた。『北回帰線』の初稿によれば、映画好きのミラー は映画館でポスターを貼っていたウジェーヌ・パチョティンスキーとこと ばを交わしたことがきっかけとなって、ロシアからの亡命者ウジェーヌと 親しくなった。映画館の従業員であるウジェーヌは映画館の片隅に外套を しいて、宿無しのミラーが仮眠をとれるようにはからい、食事をあてがっ た。『北回帰線』ではミラーとウジェーヌが知り合う経緯についての記述 は省略され、「ここ数週間ぼくは共同生活を送っている。ぼくは自分自身 をほかの連中と共有しなければならなかった。もっぱら気違いじみたロシ ア人たち、酔っぱらいのオランダ人、オルガという名前の大柄なブルガリ ア人の女と。ロシア人のうちではとりわけウジェーヌとアナトールとだ」 とあり、映画館については、「午後、ぼくたちは涼しくてうす暗い映画館 へ出かける。ウジェーヌは舞台のすぐ前にあるピアノに向かって腰をおろ し、ぼくは最前列のベンチに腰かける。館内に客はいないが、ウジェーヌ はヨーロッパじゅうの国王と女王を聴衆にしているかのように歌う」とい う記述がみえる。『北回帰線』ではアナトールという人名は二回だけ出て くるが、ウジェーヌとアナトールとの人間関係が明らかにされていない。 初稿によれば、二人は兄弟である。アーヴィング・ステットナーがパリに 到着すると、ミラーはアーヴィングにウジェーヌ・パチョティンスキーの 住所を知らせ、かつてどん底にいた自分を救出してくれたウジェーヌの近 況を知ろうとした。ミラーはかつて貧しかったウジェーヌが洋服、食品、 現金などなにか必要なものがないかと知りたがった。アーヴィングによれ ば、当時のウジェーヌはフランス人女性と結婚し、アレシア通りのアパル トマンで暮らしていた。小間物の行商をしていたという。

1948 年 3 月 18 日にアーヴィングはミラーに返信を書いた。「昨夜、ウジェーヌと彼の妻と一緒にとても楽しく過ごしました。ぼくに会うとひどく喜び、あなたとのとっぴな生活を思い出したと言いました。たしかにお二人はすばらしい時間を経験されました。ずっと以前の、8 年前に。彼ら

はひどく困窮していて、あなたが送れるものはなんであろうと、こころから感謝するでしょう。あなたの服はウジェーヌにぴったり合うでしょう。靴下は必要としていませんが、男子用ワイシャツは重宝するでしょう。彼とアナトールのサイズは39インチと40インチです。ナイロンの靴下は入手困難です。彼はガレージから車を出すために二つのタイヤを欲しがっています。どんなサイズでもよいのです、というのも物々交換ができますから。〈中略〉食糧を送るのでしたら、ぜひともミルクとバターをお勧めします。こういうものは闇市場でしか入手できません。ココア、砂糖、茶、小麦粉はほんのわずか配給されるだけです。ケア物資〔大戦後に設立された米国援助物資発送協会による、ヨーロッパ向けの支援物資〕は送らないでください。半分くらいは缶詰の不良食品ですから。当地では新鮮な肉、果物、野菜は有り余るほどで、しかも安いのです」。パリでは戦後の物資不足の状況が続いていた。ウジェーヌはミラーが作家として著名であることを知っていて、ミラーからの便りを待ち望むようになった。

ミラーはアーヴィングからの長文の手紙を読みながら、留意すべき箇所や興味深く思われる箇所を含む行の余白に鉛筆でチェックをしるした。たとえば、先に引用した文章について言えば、「ミルクとバター」という字句を含む行の余白にチェックをつけた。この長文の手紙からチェックの入っている文章をいくつか拾ってみよう。

「画廊ザックでキスリングが引っ越したことに気づきました。彼はいま南フランスにいますが、もうすぐパリに戻ります」という文章にチェックがつけられている。ミラーには「モンマルトルの帝王」と称された画家キスリング(1891-1953)に言及した文章がなく、キスリングと交流があったという情報もないから、1923年にオープンした、サン・ジェルマン・デプレに所在する「画廊ザック」のほうに留意しているように思われる。『北回帰線』に「向かい側の画廊ザックで、どこかの低能が宇宙を描いたことがある――平面図に。画家の宇宙! がらくたや骨董品だらけの宇宙。し

かし、一段と低くなっている左側片すみに錨がひとつある――それに食事の鐘も。乾杯! 乾杯! おお、宇宙よ!」とあるので、この画廊は『北回帰線』のパリを構成する一部分である。ミラーはアーヴィングの手紙に散見される、おのれ自身のパリの風景の断片に反応している。

手紙のなかでアーヴィングは踏査した街路の名称を興奮気味に羅列して いる。この街路群のなかに「ヴァンヴ通り(いまではレジスタンスの英雄 にちなんでレーモン・ロゼラン通り)」とか「テルモフレス通り? なん という名称であることか!! という字句が出てきて、後者にはチェックが つけられている。1930年6月中旬、ミラーはヴァンヴ通り六十番地に所 在していたオテル・アルバ(現在はアパルトマン)に宿泊していたが、や がてホテル代が払えなくなり、街路をうろつく破目となる。ヴァンヴ通り の街角にシネマ・ヴァンヴという映画館があり、この映画館の前でミラー はウジェーヌに出会った。『北回帰線』では、「初めてパリに着いたころの、 あのみじめな日々のすばらしさ」を回顧するくだりがあり、「そこの後援 者の外套の上でぼくが寝たスプランディド映画館」という字句がみられる が、初稿では「シネマ・ヴァンヴ」と実名になっている。オテル・アルバ の前のレーモン・ロゼラン通りを横断すると、そこに幅二メートルほどの、 石畳のテルモフレス通りの起点がある。2001年3月に筆者はこのパサー ジュを歩んだ。両側はみすぼらしい家々とこじんまりしたアパルトマンや 安ホテルらしい建物が立ち並び、商店は一軒もなく、ひとけが感じられな いわびしい通路であった。前述したように、ミラーはアーヴィングの手紙 のなかに、テルモフレスという通路の名称を見つけ、チェックをつけた。『北 回帰線』では、「なぜ不意にパサージュ・デ・テルモフレスのことを思い 出すのだろうか。あの日、ある女が屠殺場の大惨事到来を予言するような 言い回しで子犬に話しかけ、ちびの雌犬のやつがこのげびた取り上げ婆の 言っていることを理解したからだ」という文章が出てくる。パリには五千 におよぶ大小の街路があり、パリを踏査したミラーは『北回帰線』におい

て言及される街路について吟味し、厳選したであろうと推断される。シネ マ・ヴァンヴからさほど離れていない、ヴァンヴ诵りに接続している、み すぼらしいパサージュ・デ・テルモフレスにミラーの記憶がまつわりつい ている。ウジェーヌにはアナトール以外にタクシーの運転手をしていたレ オンという弟がいた。二人の兄弟はこの通路のどこかを彼らの寝ぐらにし ていたが、ミラーは彼らのむさくるしい部屋で食事にありつくこともあっ た。ミラーがウジェーヌとアナトールの世話になった時期は、1930年6 月下旬から二週間ほどであった。1933年7月28日付けのアナイス・ニン に宛てた長文の手紙のなかで、「ぼくが衝動的にアナトールに手紙を書こ うとしたのを記憶しておられますか? ところで、< 先月の小旅行から> 戻ったときに彼を訪ねたのです。風通しの悪い安ホテルの一室ですばらし い飲み会を彼とレオンを相手にやらかしたのです。まるでドストエフス キーの小説から抜け出たかのようだった。アナトールはまったく取るに足 らない人間なので、ぼくには魅惑的なのです。こういうつまらない連中の ほうが著名人たちよりもはるかに興味深く思われます。なぜかな?」と書 き連ねているが、アナトールの居所は、彼が引っ越していなければ、パサー ジュ・デ・テルモフレスのどこかであった。パサージュ・デ・テルモフレ スはミラーの記憶と固く結びつき、『北回帰線』のパリの風景の一部になっ ている。

ミラーは以下の文章にもチェックをつけた。「ぼくの友人マクガヴァンが二、三か月のうちにハーヴァードからやってきます。彼はドルを所持しているでしょうから、準備が進んだら、あなた宛てに手紙を書かせます」。要するに、ミラーがドルを受け取り、アーヴィング・ステットナーの友人がジロディアスのオフィスでフランを受け取るようにするという趣旨であって、アーヴィングはミラーが『北回帰線』などの作品の印税を回収できるようにと協力していた。さらにアーヴィングはニューヨーク州が支給する二五〇ドルのボーナスの到着を待ち望んでいて、受け取ったらフラン

スの田舎を旅行する予定であると伝えた。「入金したら直ちにあなたにお知らせします。(それとも、届いたらあなたに送るべきでしょうか、それともジロディアスに?)」という箇所にミラーは三つもチェックをつけた。フランをジロディアスから受け取るのは手数料が発生しないが、手順に煩わしさが生じることになる。ミラーが四四七万フランの印税のうちどれだけ回収できたかは不明である。すでに述べたように、ジロディアスはレストランの経営に失敗し、出版社の経営権を放棄する憂き目を経験したが、そのプロセスにおいてミラーの印税を使い込んだからである。ジロディアスが弁済した形跡は皆無であり、ミラーが返済を迫った様子もみられない。1932年12月、借金まみれのミラーは借金一覧表を作成したが、結果として借金のほとんどを踏み倒している。およそ十八年後にミラーは印税を踏み倒されることになった。借金一覧表について言えば、『北回帰線』の初稿をジャック・カハーンに提出してから、およそ二か月後に作成された。当時のミラーは『北回帰線』の将来の印税で借金を清算するつもりでいたのである。

ミラーと繋がっているパリの生活について、アーヴィングは『パラダイスの乞食たち』のなかで次のように要約している。

パリに住みついてから、とくに最初の二年間というものは、ミラーからの手紙を頻繁に受け取った。おもに温かみのある、親しみのこもった短い書簡で、そのなかでヘンリーは、新しい情報に飢えていたらしく――要するに、彼の愛するパリについて思いを巡らし、長々と語り、いろんな質問を投げかけてきた。「もう、ムフタール通りを歩いただろうか? あれは、ぼくのパリのお気に入りの通りだ! それから、モンパルナスの、どこそこにあるカフェ――あれはまだ健在だろうか?……」ときにはヘンリーから、ぼくに「文芸」関係の用事。つまり、彼の作品を刊行してい

る出版社、オリンピア・プレスのモーリス・ジロディアスを訪ねて、これこれの原稿が届いたか否かを確認してほしいとか、翻訳者と連絡をとることを依頼した手紙が舞い込んだ。にもかかわらず、彼の手紙は機知に富んだ寸評、ちょっとした逸話、あるいはヘンリー特有の自分を卑下したユーモアが随所に見られ、それにいつだって、ぼくにとってこの上ない喜びと励ましであり、つまりはビタミン注射みたいなものだった。

アーヴィング・ステットナーは長年にわたってパリで暮らしていたのではなく、断続的に太西洋を往来していた。彼はこれを「国際的なシーソー」にまたがっていたと述べている。1948年から1960年までの12年間をスケッチアーティストとして奔放に精進しながら、「国際的なシーソー」に乗り続けた。彼が日本に滞在していたときに、1960年代にはミラーとの交流が途絶えていたようにみえるが、それはなぜかと質問してみた。1961年にニューヨークのグローブ・プレスから『北回帰線』が出版されて爆発的に売れると、ミラーが世界的に著名な作家になり、ミラーが遠くにいるような気がしてきて近づき難いように思われたからだ、とアーヴィングは返答した。

1974年、アーヴィング・ステットナーは『ストローカー』というリトル・マガジンを創刊し、作家・詩人・画家としての新たな前進を開始することになった。数年後にアーヴィングはミラーに手紙を書き送り、『ストローカー』誌と水彩画を贈った。二人の交流がふたたび始まった。1978年からミラーは逝く直前まで『ストローカー』に寄稿した。他誌や新聞などの寄稿依頼を固辞しながらの、半ば失明状態での必死の寄稿を続けた。1978年、アーヴィングはニューヨーク市からグレイハウンドに乗車してロサンジェルスを目指し、ダウンタウンでバスを乗り換えてパシフィックパリセーズのミラー邸にたどりついた。ビッグサーでの初対面から数えて

四十一年ぶりの顔合わせであった。ミラーは1980年6月7日に逝ったが、その数日前に「宝石のような水彩画を描き続けるように」と最期の激励のことばをハガキに書き連ねた。アーヴィングは逝くまで水彩画を描き続け、自伝的小説を推敲し、『ストローカー』を発行し続けたのである。

参考文献・資料

- Fraenkel, Michael. *The Day Face and The Night Face*. New York: Irving Stettner, 1947.
- Herschkowitz, Harry, ed. *Death: A Literary Quarterly*. vol. 1, no.1. New York: Harry Herschowitz, 1946.
- Stettner, Irving. *Beggars in Paradise*. Paris: Stroker-Carrefour Alyscamps, 1995. 邦訳『パラダイスの乞食たち』本田康典、三保子ステットナー訳. 東京: 水声社、2009
- Letters to Henry Miller: 1947-1957. Research Library, UCLA.
- Stettner, Louis. Emails to Mihoko Stettner. Dec.9 and 10, 2010.
- Letters to Henry Miller: 1947-1949. Research Library, UCLA.
- (付記 本稿は執筆中の作品『「北回帰線」物語 評伝へンリー・ミラー』 を構成する一章として纏められたものであります。他誌においてすでに 掲げられた参考文献・資料は原則として省略し、本稿において新たに参 照した参考文献・資料のみが挙げられています。)

2014 年度 英文学科生の活動



ESL (English Speaking Lounge)

夢の実現への第一歩

1年 今井 杏奈

私が宮城学院女子大学に入学した理由のひとつは、ESLです。自分の気持ちを英語で伝えようとしても言葉が詰まってしまう自分がいて、少しでも改善したいと思いました。そして、海外に行ったときに、レベルアップしている自分を感じたいと思うようになりました。1回の利用時間が15分と短い気もしますが、これを1年間利用すると、膨大な時間になります。始めて1ヶ月くらいまでは15分がこんなに長いものかと感じていましたが、いまでは少しずつ慣れてきて、会話も弾むようになってきています。どんなに言葉が詰まっても、文法が正しくなくても、伝えようとする気持ちが大事です。英語が出てこなくても身振り手振りで伝えることもできます。私がこのESLから学んだことは、本気になって伝えようと意識すれば、相手に伝わるということと、継続することの大切さです。来年はイギリスに行く予定なので、ESLで学んだことを活かして成長して帰ってきます。

ESL で得たもの

2年 斉藤 友梨

頭では文法や単語を理解しているのに、実際の会話になるとそれらが出てこないというもどかしい経験を、私は幾度となくしてきた。なぜなら、私は今まで英語コミュニケーションの練習をしてこなかったからだ。人見知りという性格が原因で、それを避けていた面もあった。これは、英語習得学習における自分の最も大きな課題だと思った私は、これを克服して自

由自在に英語を使えるようになりたいと思い、ESLを利用し始めた。

ESLのおかげで、随分コミュニケーション力がついた。ネイティブスピーカーと接する事自体に躊躇していた私が、英会話が楽しい、もっと英語でコミュニケーションをとりたいと思うようになった。入学したばかりの頃の自分と比べると、それは大きな進歩である。まだまだ伸び代はあるが、去年よりスムーズに会話できるようになった。そして、いつのまにか母語でのコミュニケーション力も向上していた事を実感した。

宮城学院女子大学に ESL があって本当に良かったと、心から思う。私は将来、コミュニケーションが必要不可欠な社会の中で、ESL で身に着けたこの力を発揮したい。

ESL で学んだこと

3年 藤原 愛理

私が ESL を利用するようになったのは、英語を話したいが上手く話せない、すぐ言葉が出てこないということが多々あったからです。特に夏に向けての海外研修が決まった 2 年生後半あたりから、積極的に利用するようになりました。

ESLでは先生たちが、自分に合わせたペースで会話をしてくれます。 自分の知らない単語が出てきた時には、先生が例を挙げながら丁寧に説明 してくれるため、英会話力だけでなく単語力も身につきました。自分が聞 きたいこと、興味のあることを話すことができ、先生の地元の情報、例え ばその国の有名な場所や食文化などを知ることができました。ESLに行く 頻度が多くなると同時に、前よりも英語が好きになり、もっと話したい、 楽しいと思うようになりました。ESLで学んだスピーキング、リスニング 力を活かし、これからも積極的に英語を話したいと思います。

ESL を通して学んだこと・感じたこと

4年 加藤 春奈

私が初めて ESL を活用したのは 2 年生のときだったのですが、最終学年の今になり改めて思うことは、ESL はただ先生方と話をして言い回しや文法を学ぶ場ではなく、私にとっては、リラックスできる場でもあったということです。自分の悩みを聞いてもらったり、進路についてアドバイスをもらったり、辛い時に愚痴を聞いてもらったりと、今までの ESL の時間を振り返ってみると、本当に今まで色んな事を聞いてもらっていたなと改めて感じています。私にとって ESL で話をしている時は、普段家族と話をしている時と同じようにリラックスして、色々なことをさらけ出して話せる時間だと思っています。それだけすごく居心地が良かった、楽しかったというか、色々隠さず全てさらけ出せる場所だったんだなと、今、大学



今年から ESL を担当されている Cathy 先生と(左:加藤春奈さん)

生活も残りあと少しだと気づいたとき、沢山の思い出があるからか、より強くそう思ってしまうのでした。授業に行くのと同じように、毎週あの部屋で、こうやって色んな先生と話が出来るのも後少しなんだなと思うととても寂しいですが、最後まで、もっと沢山の思い出を作ることが出来たら良いなと思っています。まだ時間はありますが、ESLの先生方へ感謝の気持ちをこめて……。

毎週 ESL の時間に、沢山の楽しい思い出を作らせて頂き、本当にありがとうございました!!

海外長期留学報告

私の留学生活

2年 浅場 理佳 ハイデルバーグ大学 (アメリカ) (2014.8.18-2015.8.17)

留学の動機は、もっと英語を上達させたい、生きた英語を学びたいというものでした。留学先をハイデルバーグに決めた理由は、アメリカのなかでも、とても小さな大学で学生数が少ないので、先生方との距離が近く充実したサポートを受けられると思ったからです。また、都会から離れた場所に位置しているので、静かな環境で勉学に励めると考えたからです。

前期は英語を強化するための授業を受けました。新聞記事の内容を発表したり、プレゼンテーションをしたり、レポートの書き方を学んだりしました。こちらの授業は、日本のレクチャー形式とは異なり、自分の意見を求められたり発表したりと、自分から何かを発信する場面が多いと感じます。授業の課題もほぼ毎回出されます。毎回小テストがある授業もあるので、毎日必死に勉強しています。約一週間前に英語の実力試験を受けたの

ですが、すべての項目で前回の結果を上回っていました。これは前期に受けた授業の成果だと思います。読む授業では、課題が多いのでリーディングの力は特につきました。

留学中一番困ったことは、ルームメイトとの関係です。私はアメリカ人の子とルームシェアしているのですが、お互いの文化が違うということもあり、一緒に生活するのはとても大変だと感じています。一度大きく衝突しましたが、意見を言い合いじっくりと話し合ったことで、お互い納得して解決することができました。この経験は私にとってとても衝撃的でしたが、大きな問題を解決できたことは今も私の自信に繋がっています。文化や考え方が異なる人と共に暮らすことで、私自身様々な面で大きく成長していると思います。

こちらに来て授業だけではなく、様々な活動に参加しています。特にボランティア活動は、とても良い経験になっています。私は、週二回、現地



International Coffee Hour にて友だちと (右:浅場理佳さん)

の小学校に行って日本人の子に英語を教えるボランティアをしています。 先生と生徒の会話が成り立つように通訳したり、楽しんで英語を学んでも らう方法を考えたりと、教育に関心のある私にとって、この活動はとても 有意義なものになっています。この留学で経験したことを活かして、将来 は英語の教師になりたいと考えています。先にも述べたように、私は教育 に関心があるので、留学で培った英語力と経験を活かして教育の分野で働 きたいです。

最後に、私はここハイデルバーグ大学に留学に来て、本当に良かったと思っています。いつもサポートしてくれる先生方、笑顔で話しかけてくれる友だち、やさしく迎え入れてくれるホストファミリーなど、すべてがここに留学することで手に入れた宝物です。日本にいる家族も含め、すべての人に感謝しながら、残りの留学生活を過ごしていきたいと思います。

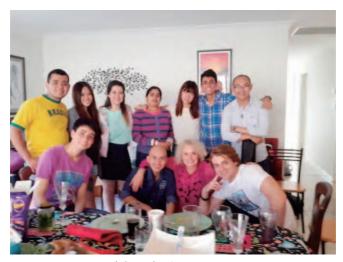
オーストラリアで得たもの

3年 庄子 奈那 クイーンズランド工科大学 (オーストラリア) (2014.5.5-2014.9.26)

オーストラリアで学んだ5か月間は、私にとって一生忘れられない経験になりました。私はオーストラリアのクイーンズランド工科大学で、交換留学生として5か月間の語学留学をさせていただきました。海外で英語に囲まれた生活を送ってみたい、また何か大きなことにチャレンジしてみたいという思いから、私は入学当初から留学を意識していました。さらに「このまま大学を卒業したら、わたしは英文学科を卒業したと胸を張って言えるのだろうか」と疑問を持ったことが、今回の長期留学を決意するきっかけになりました。私は以前からオーストラリアでの生活や文化に興味があ

り、さらにアボリジニ文化への関心もあったため、オーストラリアを留学 先に選びました。また、語学学校が個人のレベルに合わせた細かい段階制 をとっており、その制度に惹かれたのもオーストラリアを選んだ大きな理 由の1つです。

語学学校では、基礎を確立し「使える英語」を身に着けていくという実践的な学習をしました。ニュースや文献から取り上げたトピックを教材とし、基礎から応用まで幅広く学ぶことができました。上級クラスの授業はスピーキングに重点が置かれ、毎日プレゼンテーションやディスカッションをするという内容でした。トピックも環境問題からマーケティングまで幅広く、英語力と共に専門的な知識も身に着けることができました。時には、生徒が主体となって授業を作り上げたりもしました。どの授業も刺激的なものでしたが、入学後1か月で上級クラスに入ってからしばらくは、自分の英語力の無さに落ち込む毎日が続きました。私の弱点がスピーキン



先生のお家でクラスメイトと (後列右から3番目:庄子奈那さん)

グだったことに加え、クラスメイトは、ネイティブレベルの英語力を持っていると先生に認められている人ばかりで、私はこのクラスに居てもいいのかと悩むこともありました。そんな私を支え続けてくれたのが、クラスメイトたちでした。授業についていけず焦る私に声を掛けてくれ、スピーキング力を向上させるための様々なアドバイスをくれました。そしてみんなに追いつこうと積極的に学習に取り組んでいるうちに、授業の内容も理解できるようになり、留学生活の後半にはスピーキング力とリスニング力が伸びていることが実感できました。最後は、自分でも納得のいくプレゼンテーションや模擬授業をすることができ、成長した姿を見せたことが、先生やクラスメイトへの恩返しになったのではないかと思います。

英語力以上に私がオーストラリアで得た大きなものが、仲間です。世界中に友達ができたこと、そして彼らと一緒に学び、笑い、語り合い、同じ時を過ごしたことが、私の誇りです。

オーストラリアでの留学生活は、私に多くのものをもたらしてくれました。留学をしたからこそ出来た経験や得た知識がたくさんあります。様々な文化に触れ、視野も広がりました。大学生活も残り1年になりますが、チャレンジ精神を忘れずに、この経験を生かして色々なことに挑戦していきたいと思います。

Overseas Study(カナダ研修)報告

カナダ研修に参加して

3年 藤原 愛理

英文学科に入ってから、英語を話したい、絶対に留学したいという思いが次第に強くなり、海外研修に参加しました。出発前に何度か、ホストファミリーとメールでやり取りし、期待に胸を膨らませて出発しました。三週

間滞在したカナダ、ヴィクトリアは、ほぼ毎日晴れで気温も 20 度前後という過ごしやすい町でした。食べること、ジョークを言うのが大好きなホストファザー、料理上手でガーデニングが大好きなホストマザー、綺麗なブルーアイの猫三匹に囲まれ、笑いの絶えない毎日を過ごしました。

私が通ったのは Stewart College of Languages という語学学校でした。授業内容は主に発音練習、例文を扱っての英会話、その日のアクティヴィティの用語予習などでした。分からない単語は、先生または友達同士でジェスチャーをして伝え合うなど、常に頭で考えながら皆が発言していました。

アクティヴィティでは、国会議事堂や博物館の見学、ドラゴンボートやアフタヌーンティーを体験しました。中でも私のお気に入りの場所は、ブッチャートガーデンです。イギリス庭園や日本庭園など、数えきれないほどの自然豊かで美しい花が周辺に咲き誇っていました。夜には、花火が打ち上げられ、瞬きすることももったいないと思うほど素晴らしいものでした。休日は、ほとんどホストファミリーと過ごしました。特に印象的だったことは、アイスホッケーの試合観戦です。カナダではアイスホッケーがとても人気で、オリンピックで9回も優勝するほど強いです。人生初めてのアイスホッケー観戦は、自分が思った以上に迫力がありとても面白かったです。他にも Greek Festival で、ギリシャ料理を楽しみながらダンス鑑賞をしたり、近所の散歩や、海が見える家のお庭でピクニック、DVD鑑賞、大きなデパートに行ったりと、ホストファミリーはいつも私たちを楽しませてくれました。私たちはホストファミリーのために、遊佐先生お薦めの日本のカレーを作りました。とても美味しいと大変好評でした。

困ったことは、バス停車所のアナウンスが流れないこと、停車する際は、ボタンではなくロープのようなものでお知らせすることでした。停車前にアナウンスが流れることが当たり前、普通であると思っていたため、とても驚きました。慣れないうちは、ハラハラしました。またある時は、割れ物を買った際に、あまりにもぞんざいな包み方、まるでゴミのような姿に

されてしまいカルチャーショックを受けました。日本はやはりおもてなしの国だ!と再確認しました。しかしヴィクトリアでは親切な人が多いことが印象的でした。道に迷った時には、積極的に声をかけてくれ教えてくれる方、注文の仕方を丁寧に説明してくれる店員さん。食事が美味しく、自然が豊かで、ここにずっと住みたいと思うほどでした。

帰国後、特に実感したのは Listening 力が身に付いたことです。TOEIC 試験では 100 点以上点数を伸ばすことができました。表現の仕方、文法や単語が分からないから話せない、と逃げず、ジェスチャーや例を挙げてまず話してみることが大切だと思いました。この海外研修でさらに英語が好きになりました。ホストファミリーとは、今でも SNS を通じ連絡を取り合っています。これからも英語を積極的に話し、さらなる成長をしていきたいです。



ホストファミリーと一緒に (左:藤原愛理さん)

第43号 123

3週間後の私

3年 畠山郁芙紀

私は、昨年の8月に海外研修に参加しカナダで多くの事を学びました。 その中でも、私はカナダ研修を終えた後の変化について話したいと思います。3週間カナダで過ごして日本に帰って来た後、私は自分の中で2つ大きく変わったと感じました。

まず1つ目は、会話をする事に意欲的になったことです。私は今まで海 外に行ったことがなく、海外に行くのは今回の海外研修が初めてでした。 ですから自分の英語がきちんと通じるのか不安で、自信がありませんでし た。カナダでの生活が始まって数日間は、自分から話しかける事は少なく、 ホームステイ先の家族とのかかわりも多くありませんでした。せっかく家 族から話かけてきてくれたのに、すぐ話を終わらせてしまって、最初の方 はなかなか家族との距離を縮める事が出来ませんでした。しかし、自分か ら話さなければ相手も話しかけてきてくれないし、相手は自分の事をよく わからないのだからまずは自分の事について知ってもらおうと思い、日本 にいる家族の写真や Google マップの衛星写真で自分の家を見せ、自己紹 介の延長という形で話題を作りました。そうすると、どんどん話が広がり、 いつの間にか会話を楽しめるようになっていきました。特にホストファ ザーは、様々な情報を教えてくれました。その情報は幅広く、日本とカナ ダの政治・経済の違いや、日本が少子化・晩婚化にある事、また私にとっ て理解することが難しかったジョークなど為になる事ばかりを教えてくれ ました。それからは、自分の為になるようにと家族に「意味が分かったと しても、自分の英語が間違っていたらその都度指摘してほしい」とお願い して、間違いをそのままにしておかないよう協力してもらいました。きっ とカナダ研修に参加する前なら、不安と間違える恥ずかしさでこんなこと

を要求しなかっただろうと思います。3週間経った後、授業で質問する事が増えたことで、以前よりもディスカッションがすごく楽しくなりました。また不安と自信の無さが消え、間違ってもいいから話してみようと意欲的になったと感じました。

次に2つ目は、以前よりも異文化を理解できるようになったことです。 ホームステイ先の家族にはベジタリアンの子が一人いたのですが、今まで 私はベジタリアンとは無縁な生活をしていたので、ベジタリアンと言われ ても具体的に私はその子に対してどのようにしたらいいのか分かりません でした。ですがある日、異文化を理解する事の重大さを感じた出来事があ りました。それは、私が同部屋の子と一緒に家族の為に寿司を作っていた 時のことでした。エビマヨネーズをのせようと考え、エビとマヨネーズを スプーンで混ぜ合わせていたました。マヨネーズは大きい瓶に入っていて、 スプーンですくって使います。私は混ぜている途中で、マヨネーズが足り ないと思いそのスプーンでマヨネーズをすくおうとしました。ですがこれ は絶対にしてはいけない事です。なぜだと思いますか?それは、エビを混 ぜたスプーンでマヨネーズをすくったら、それ以降ベジタリアンの子はそ のマヨネーズを使えなくなるからです。私は最初、少しエビを混ぜただけ なのにそんなに変わるものなのかと疑問に思いました。ですが、そんな些 細な事でもベジタリアンがいる家族にとっては重大で、小さなことでも、 その子の命にかかわる事であったら大変だと後から考えました。日本では あまり大きな問題にはならなくとも、外国には様々なタイプのベジタリア ンがいるので、ひとり一人、その対応に気をつけなければいけないと感じ ました。ですから、今回、このような体験を通して、異文化を理解する事 の難しさを学びました。

大きく2つの事について話しましたが、カナダでは本当にたくさんの経験をしました。どれも自分にとってプラスになる事ばかりで、収穫の多い研修だったと感じています。そんな研修を支えてくれた遊佐典昭先生、田



ホストファミリーと同室の佐藤あい華さんと一緒に作ったお寿司。 ベジタリア ンの子も食べられるように中身はアボカドときゅうりとたまごで作りました。

島優子先生、そしてカナダでお世話をしてくれたバーバラ先生、アリーシャ さん、クリスティンさん、コーリンさん、ユキさん、本当にありがとうご ざいました。

カナダ海外研修の収穫

3年 奥山百合華

「英語のシャワーを浴びて勉強できるね」と、2年生のときの ESL で、ネイティブの先生からこの言葉を頂いた。高校時代に修学旅行で海外に行ったが、行き先でほとんど英語を使うことがなかったので、もういちど挑戦してみよう、英語能力の向上を目的に海外研修を選択しようと考えていた。そんな漠然とした気持ちしか抱いていなかった私の背中を押してく

れたのが、先述の言葉であった。しかし、出発前の研修準備授業を受ける たびに不安は募るばかりであった。現地に着く前に授業で使用した参考書 を手に、何度も英語を機内で口ずさんだことを覚えている。

ホームステイ初経験の私を温かく迎えてくれたのは、お茶目で音楽好きなホストファザーと、しっかり者で料理上手なホストマザーの二人だった。仲良しの二人とペアの学生とは多くの時間を共にしたが、中でも忘れがたい一番のお気に入りは、夕食後にブラックベリーを食べることで、大きなアイスクリームとベリーを4人で囲んだことだ。

3週間の活動では、午前と午後に分かれての授業とアクティヴィティが中心だった。今回通った語学学校には、留学中の他の日本人も勉強していた。最初の授業では、16時間の時差ぼけと戦いながら、事前に割り振られたクラスでリスニングとリーディングのマーク・テストを行った。その後は、発音練習、簡単な英単語学習、グループ・ゲーム、そしてアクティヴィティをする前の準備としての観光地や博物館などの説明があった。先生は、私たちの顔と名前をすぐに覚え、丁寧な指導と心配りが何とも魅力的であった。

アクティヴィティでは主に、立法議会やヴィクトリアの町並みを見学し、動物園、ヴィクトリア大学を訪れ、そして、ブッチャートガーデン(植物園)の見事な花を、さらにまるでサーカスのような豪華な花火を鑑賞した。わたしは、これらをわたしの目と写真にしっかりと焼き付けた。ヴィクトリアならではの得難い体験であった。また、女性なら誰もが憧れるに違いないアフタヌーン・ティーの体験は、まるで本の中に入り込んだようと言っても過言でないくらい、豪華な建物の中で優雅なひとときを深いため息混じりに味わった。

私たちの学校生活をサポートしてくださった方々の中でも、4人のボランティアの存在が大きかった。彼らとは主にアクティヴィティの際にお世話になり、年齢が私たちと近いせいか、親近感が湧いた。しばしば移動中

に彼らとの会話を楽しんだが、英語で話題を膨らますことが自分にとって 大きな壁の一つであった。その度ごとに、辞書や参考書とにらめっこをし て、相槌だけの会話にならないよう試行錯誤を繰り返した。

現地で活動していたときも帰国してからも、自分たちは一体どれだけ多くの方々から大きな支援を受けて約3週間という時を過ごしたのだろうか、と自分自身に問いかけていた。英語や生活、金銭面など、すべての支えに重みを感じた。こんなに貴重な体験は、私のスーツケースの重量とは、とても比べものにならないほどである。このたびの3週間の経験を通して吸収したさまざまな事柄(英語だけでなく生活に関しても)は、今後の私の人間性を育てるうえで大いに役立てていきたいと思う。



BC ミュージアム敷地内のトーテムポールと共に

Baseball Education Program

夢への一歩

4年 斎藤 慶子

"Baseball Education Program"とは、リトルリーグで選抜された子供たちが、日本代表としてプエルトリコで国際試合に参加をするためのプログラムのことです。それに加え、子供たちの人生で野球は一部であり、プロとして野球人生を送るうえでもう一つの自分の人生として歩んでいけるよう、技術を習得し磨くだけでなく、知性を磨くことにも積極的に挑戦できる選手を育成するためのプログラムです。子供たちには将来のために野球以外にも何か興味を持って欲しい、ということもこのプログラムの趣旨であります。私は、子供たちの英語学習のサポート役として参加をさせていただきました。私たちが主にサポートをしたことは、英語のスピーキングや子供たちが現地で宮城県や東日本大震災についてプレゼンテーションをするための、和訳・英訳、PPT 作成でした。

今回このプログラムに参加をした理由は、元々教職も勉強しており人に教えることに興味を持っていたからで、やってみようと思い参加させていただきました。また児童英語教育の授業を取っていたことで、授業で学んだことを活かせる機会であると思いました。参加して学んだことは、小中学生の無限の力です。目標を持っている子供が、どのように成長をしていくかを間近で見ることができました。最初は言われてから行動したり、注意されたりしていましたが、徐々に自分たちに何が必要なのか、足りないかを考えるようになり自発的に行動するようになっていました。英語学習をする子供たちが、分らないと言いつつも一生懸命に取り組み、覚えようとする姿勢に感動しました。短期間での学習でありながら、プレゼンテーションで話す一人一人のセリフにも台本を見ずに話そうとする努力が見ら



眠い中、真剣に授業に取り組む子どもたち

れました。就職活動中だった私は、それを見て子供たちから活力や勇気を もらいました。

そして報告会で、現地での子供たちの写真を見たり話を聞いたりして、 言葉が思うように話せなくても他国の方々と心が通じ合うことができ、スポーツや行動で意思を表し感動を与えることができると学びました。

また英訳をするうえで子供たちにとっての簡単な単語・文章を作成することに最初は苦戦をしていましたが、何度も読み返し、一人一人が何を伝えたいのかを読み取ることが一番大切なことだと気付き学ぶことができ、自分のための勉強にもなりました。

今回このプログラムに参加し、本当に良い経験をさせていただきました。 自分が直接的に繋がったわけではありませんが、子供たちを通して他国の 方々と繋がることができたと思っています。大学卒業後は、社会人として 仕事で毎日多くの方々に接する機会が増えます。その中で、どんな形でも 私は人と人との繋がりを広げ、大事にしていきたいと思っています。また

将来いつか教育者として後輩や子供など、人に教える立場に立った時にも この経験を生かしたいです。

子供たちの「夢への一歩」の手伝いができたこと、携われたことを嬉し く思っています。

Baseball Education Program に参加して

4年 佐藤 由紀

Baseball Education Program とは、宮城県内のリトルリーグに所属する野球少年たちが、これから先アスリートとして迎えるであろう困難を予測し、野球のみならずスポーツ界や社会における環境の変化にどのように適応していくか、どのように考え実行すべきかを、ディスカッションや実践を通して、不確実性の多い未来に対して適応できる能力を身につけることを目標としたプログラムです。さらに、スポーツが持つ様々な側面を、仲間と意見を交わすことを通して理解し、社会そして地域へ貢献できるアスリート育成を目指すとともに、自ら考え、技術能力習得のためだけではなく、知性を磨くことにも積極的に挑戦する、アスリートの育成を目的としたプログラムです。今回は、「ラテンアメリカ野球選手権」に被災地代表として出場する子供たちに、この大会の公用語となる英語や、現地の方々の前で発表する英語でのプレゼンテーションのお手伝いをさせていただきました。

このプログラムに参加することになったのは、履修していた John 先生の児童英語教育という授業がきっかけでした。児童英語教育の授業では、子供に英語を教える際の理論や方法を学びますが、授業を受けているうちに、実際に子供たちに英語を教えてみたいと感じるようになっていました。ちょうどその頃、John 先生から今回の Baseball Education Program のお話



英語のクラスにてリトルリーグの少年たちと (後列右から2番目:佐藤由紀さん)

を伺い興味を持ち、参加させていただくことになりました。

このプログラムにおいての私たちの役割は、英語の指導でした。子供たちは小学6年生と、中学1年生でほとんどが英語の知識や学習経験のない子供たちです。そのような状況の中で、短期間でわかりやすく英語を教えるには、工夫が必要でした。しかし、共に英語指導のボランティアを行ったALTの先生方の指導法や、私たちが実際に児童英語教育の授業で学んだことが、大いに役立ちました。また、現地の方々の前で発表するプレゼンテーションは、宮城県の紹介そして東日本大震災をテーマとし、子供たち一人ひとりに何を発表したいか作文を書いてもらい、その文章を英語に翻訳してプレゼンテーションにするという形をとりました。こちらも、いかに子供たちの意図をまげずに、簡単で分かりやすい英語にするかというのは、想像以上に大変な作業でした。しかし昼間は学校に野球の練習、夜には英語の学習やプレゼンテーションの練習と忙しい中でも、子供たちは明るく一生懸命に取り組んでくれました。

目標に向かって一生懸命に取り組む子供たちの姿やその情熱に、私たちのほうが、大切なことを気づかせてもらい、教えられたように思います。 帰国後に子供たちに会った時、「外国の友達出来たよ」「英語で話せたよ」

と笑顔で報告してくれた時の嬉しさは、今でも忘れられません。私たちに様々なことを教えてくれた子供たちのために、何か少しでも役に立てたこと、お手伝いできたことがあったのなら大変嬉しく思います。

Baseball Education Program に参加させていただいたこと、そしてたくさんの方々のおかげでこのような貴重な経験をさせていただけたことに、大変感謝しています。

東北 ELT エクスポ

ボランティアを通して学んだこと

1年 布川 浩子

東北ELTエクスポのボランティアは、単なる好奇心で参加を決めましたが、実際は、予想以上に大変でした。しかしこのボランティアを通して、改めて自分を見つめ直す良い機会に恵まれたと思っています。

会場内は多くの教育関係の外国人の方々が来ていたため、異国さながらの雰囲気でした。その雰囲気に圧倒されていた私は、さらに追い打ちをかけるように、自分の能力以上のことが求められているのだと実感しました。外国人の方々に質問されても、何を言ったのか、何と答えたら良いのかが分からず戸惑ってしまい、一緒に活動していた先輩方に助けを求めたり、相手の外国人の方々に気を使わせたりという始末でした。上手く英語が使えず、言葉につかえる度に、とてももどかしく情けない思いをしました。また、不十分な英語力を補うはずのコミュニケーション力も、ほぼ壊滅的でした。自分の英語力の欠如に自信喪失したせいか、外国人の方々と積極的に接することがあまりできませんでした。

そんな中で私は、流暢に英語を話す先輩方を見て、今の自分の英語力に ついて相談しました。すると先輩方は、英語の勉強に努力を重ねてきたと

言っていました。授業以外の英語の勉強や ESL などで英語力を磨いてきたそうです。努力することはとても当たり前なことではありますが、流暢に英語を話す先輩の姿を目の当たりにして、地道な積み重ねが大切であることを知りました。改めて、もっと力を伸ばさないといけないことがたくさんあるのだと学びました。これからは自分の現状に満足せずに、自分のスキルを向上させていきたいです。もし、来年も東北 ELT エクスポでのボランティア活動があれば、自分の成長を見るためにも、ぜひ参加したいと思います。

伝わるコミュニケーション

1年 四倉 朱音

2014年11月30日、仙台育英学園高等学校で開催された東北ELTエキスポに、ボランティアのサポートスタッフとして参加させていただきました。東北ELTエキスポとは、大勢の先生方がプレゼンテーションを行う研究会です。私は外国人の受付をお手伝いしました。

今回大きく学んだ事が一つあります。それは「態度」("attitudes")の大切さです。日本人は、外国人の方と話す際何とかその場をやり過ごそうと、無表情であったり、半笑いで対応してしまう事が多いと思います。聞き取れても英語で何と返したらいいかわからない。そんな事ばかり考えてしまい、なかなか会話が成り立ちません。話す側からすると、自分の話が通じているのかどうか困惑してしまいます。そういう時こそ、笑顔や相槌、身振り手振りで対応することによって、少しは自分の気持ちが相手に通じると思います。言葉のキャッチボールがうまくいかない時は、心のキャッチボールが必要です。相手に伝えるということは、言葉だけでなく身体全体を使って表現することで、こちらの情熱が伝わるのだと学びました。

私は、将来、児童英語教育を行う職業に就きたいと思い、日々勉学に励んでいます。文法や英語の会話表現を学ぶことも大切ですが、まずは、相手とのコミュニケーションを図るための態度を養うことが最優先だと思います。相手の目を見て相槌を打ち笑顔で接する。とてもシンプルな事ですが、とても大事なことではないでしょうか。そこからコミュニケーションが生まれ、相手との信頼関係が築けると思います。私は今回の経験を踏まえ、もっと沢山学び、「伝わるコミュニケーション」を身につけたいと思います。

先輩からの便り

アラスカでのインターンシップ

英文学科 2010 年度卒業 川村 美菜

アメリカ・アラスカ州に来てから、4か月が経とうとしています。現在 私は、アンカレッジ市で、「日本語アシスタント教師インターンシップ・ プログラム」に参加しています。

ここには、幼稚園から高校まで、日本語イマージョン教育を行っている 学校があります。イマージョン教育とは、学校の教科を外国語で学ぶこと により、自然にその言語を身に着ける方法です。

私は、中学校を担当しています。中学校では、地理と歴史の授業を日本語で行っています。アメリカで生まれ育った生徒たちが、全て日本語で話を聞き、質問し、読み書き、そして発表し、テストを受けます。その活動を助けるのが、私の役割のひとつです。また、教材作りをしたり、先生の手伝いをしたり、時には授業をし、放課後には個別指導をする等、忙しくも充実した日々を送っています。

私は、宮城学院を卒業後、高校と塾で3年間英語講師をしていました。 日本の学校の英語教育は大きく変わっています。私が講師をしていた間に、 高校では英語での授業が必修になりました。私はそのような英語教育を受 けてこなかったですし、授業を行うスキルや、教員としての知識や魅力、 英語力など、全てにおいて足りていませんでした。イマージョン教育を学 ぶことは、とても興味のあることでしたし、必ず役に立つと思いました。 更に、アメリカの教育システムも体験でき、アメリカの文化や、英語も学 べます。まさに、私が今参加すべきプログラムだと思い、参加を決意しま した。

アラスカという場所に住んでいることもあって、湖の上でスケートをしたり、氷河の水が混ざる緑色の湖でボートに乗ったり、オーロラを見たり、貴重な経験をさせてもらっていると思います。今は冬なので、陽が登校後の10時過ぎに昇り、帰る前の16時前には沈んでしまうので、寒さよりも



イマージョンクラスの教室の掲示物の一部

暗いことが気になりますが、「太陽の光に感謝する」ということを、今まで考えもしなかったことを思えば、アラスカで、大切なことを沢山学んでいます。

学校に行くだけではなく、文化的な交流も沢山あります。ここでは、太 鼓のチームがあり、子供から大人まで、多くの人が参加しています。私も、 その初級クラスに毎週参加し、初めて太鼓を叩いています。また、浴衣を 着たり、折り紙を教えたり、保護者に日本語のレッスンを行ったりと、日 本の文化に触れることが多いです。日本について聞かれることも多く、ア ラスカにいる今の方が、日本について真剣に考えるようになりました。

プログラムを終えて日本に帰国したら、どこで、どのような形で教員をしていくのか、まだ分かりませんが、視野の広い先生になりたいです。そのために、アラスカで沢山の経験をし、悔いのない残り半年を過ごしたいと思っています。

私が宮城学院に入学した時には、自分が教員になると考えたことがありませんでしたし、卒業した時には、アラスカに住むことになるとは、思いもしませんでした。自分が想像し得ないようなことが、未来には待っています。自分の価値観や可能性を限定せず、柔軟性を持つこと、そして頑張りたいと思ったことは、挑戦してみることが大切だと思います。

博士号取得への道

英文学科修士課程 2008 年度修了

私は平成21年3月に宮城学院女子大学大学院を修了し、その後、東北大学大学院国際文化研究科に進学し、平成26年3月26日に博士の学位を授与されました。博士論文のタイトルは『ジョージ・オーウェル研究―「動

物」表象と「感覚」描写を中心に一』です。博士論文では、ジョージ・オーウェルの作品に頻繁にあらわれる犬、水牛、豹、豚、驢馬などの「動物」の比喩表現と味覚、嗅覚、視覚などの「感覚」描写に着目し、動物の比喩表現と感覚描写の多義的な機能を分析することによって、オーウェルの豊穣な文学世界がいかにして構築されたのか、その文学手法を解明しました。常に的確なアドヴァイスと叱咤激励で私を博士号取得まで導いて下さった、主査の佐藤研一先生、懇切丁寧にご指導いただいた鈴木美津子先生には、この場を借りて心から御礼申し上げます。

博士論文を執筆のため、オーウェルの小説を毎日精読していくうちに、オーウェル自身と日々対話をしているような気分になりました。オーウェル文学を読み解くことで、私が得たものは、オーウェル作品に登場する魅力的な人々との出会いと、彼らから生きる上での叡智や鋭い洞察を貰ったことだと思います。

私が大学院に進学したのは、学部だけの勉強で終わらせたくない、学部で学んだことをもっと深く緻密に勉強したい、研究したいという思いがあり、指導教員の両角千江子先生にご相談しました。東北大学の博士課程に進学した最初の頃は、博士論文執筆という大きな最終目標を前にして、本当に論文を書き上げることができるのか、不安やプレッシャーで押しつぶされそうになったこともありました。また、文献やテクストを読むことで精一杯で、研究がなかなか進まず、論文の構成や全体像を思い描くこともできず、苦しい思いをしたこともありました。しかし、行き詰まった時には、諸先生がたや研究仲間、友人には本当に助けられました。授業内外での発表や議論、研究仲間との語らいの中で自分では気付かなかった研究のヒントや視点に気づかされ、研究の視野が広がり、研究を深めることができました。

大学院生活を振り返ってみますと、自由な研究環境の中で「熟慮」を重ね、自分の考えを深めることができたことは、とても楽しく得難い経験だっ

たと感じています。また、さまざまな人たちと出会い、多種多様の考えに触れることができたおかげで、自分の考えや自分自身を見つめ直し、鍛え直すことができました。有意義な大学院生活を送ることができたのは、励まし、暖かく見守ってくれた周囲の人たちのおかげだと思います。昨年の3月で、大学院生活は終わりましたが、今後も多くの人と出会い、自分を見つめ、謙虚にさまざまなことを学んでいきたいと考えております。

私は、現在、東北大学国際文化研究科の専門研究員を務めながら、高校で英語の非常勤講師を務めております。時として授業運営や生徒指導などに迷いや不安を感じることがあります。しかしそのような時には大学院時代に学んだことを活かし、人とのつながりを大切にしながら、生徒たちをサポートすることができるように、努力していきたいと思います。今学生生活を送っている皆さんには、たくさんの人と出会い、たくさんの考えに触れて、自分の視野を広げていただきたいと願っております。

大学院時代を振り返って

英文学科修士課程 2008 年度修了 藤倉ひとみ

私は学部4年間と修士課程2年間を宮城学院で学びました。そして、2009年に東北大学大学院国際文化研究科の博士課程に編入学し、2014年3月26日に博士号を取得しました。博士論文題目は「トルーマン・カポーティと文学の伝統」で、アメリカ人作家トルーマン・カポーティ(Truman Capote, 1924-84)の『冷血』(In Cold Blood, 1965)以前の3作品に見られる伝統的な文学技法(枠組み、テーマ、構造など)を考察し、その文学技法が『冷血』に集約されていることを検証しました。主査をお務めくださった佐藤研一先生、そして入学から修了までずっとご指導頂いた鈴木美津子

先生には、心からの感謝を申し上げたいと思います。

大学院を目指した理由は、学部3年次の「基礎セミナー」と4年次の「卒業論文」で文学研究の奥深さを知り、当時ご指導くださった両角千江子先生や家族と相談の末、進学してさらに勉強したいと思ったからです。修士課程に進学後は文学漬けの毎日を送ることができ、忙しい日々でしたが、文学の世界に没頭していく一方でした。特に、研究対象に選んだ作家カポーティに魅了され、彼とその作品をもっと知りたいという意欲が尽きることがなかったので、迷うことなく博士課程に進学することを決意しました。

博士論文執筆の過程で最も辛かったことは、東日本大震災を経験したことです。修士時代から研究してきた本や資料の大半を失ってしまいました。そのことで研究意欲が削がれ、しばらく悲嘆に暮れる日々を送っていましたが、一年ほどかけて失われたものを取り戻し、博士課程5年目の2013年は論文執筆に専念することができました。大学院時代を振り返ってみると、辛かったことよりも楽しかったことのほうが多く、純粋に文学研究に熱中できたことが何よりの幸せでした。宮城学院の大学院で、文学研究・講読の基礎を丁寧に教えて頂けたことが、論文を書くときに大いに役立ちました。博士課程ではより専門的になり、先行研究や引用の挿入といったました。博士課程ではより専門的になり、先行研究や引用の挿入といった論文におけるテクニカルな面を学びました。「自分はこういったことが書きたい」というアイデア先行型の私にとって、論文の基本を学ぶことはテーマを絞るうえでも大切なことなのだと実感しました。

また、大学院の修士・博士両課程を通じ、自分がとても恵まれた環境にあることに気づきました。担当の先生方には、一対一で親身になって指導して頂き、研究に対する姿勢を高めてくださいました。また、院生や研究員といった研究仲間が身近にいてくれたからこそ、辛い時にもお互いに励まし合いながら、同じ目標に向かって進むことができました。そして、ここまで研究を続けられたのも、私の意思を尊重してくれた家族のおかげだと思っております。

このように、自分にかかわる多くの人に支えられて成し遂げられたことなのだと再確認し、周囲の人々には感謝の気持ちでいっぱいです。この経験から、目標を達成したという充実感を得ると同時に、書ききれなかった点や解決できなかった点など、課題も多々発見することができました。研究者としてはまだまだ未熟で、その出発点に立てているかも不安ではありますが、今後は解決できなかった課題に挑戦したいと考えております。後輩の皆さんの中から一人でも研究を志す仲間が現れることを夢見て、それを励みに研究を続けていきたいと思います。



2014年度基礎セミナー紹介

遊佐典昭

前期の「英語学基礎セミナーI」では、『ファンダメンタル英語学』をテキストに用いた。前期の目標は、意識的に英語を学び、基本的な英語学の知識をつけることであった。講義担当者が英語学に関する基礎的な知識について講義を行った後、受講生がグループごとにテキストの発表を行った。また、TEDからの英文を、英語学的観点から分析することを通して分析能力に加えて、言語運用能力も高める訓練をも行った。セミナー当初は、英語学の基礎的な概念の理解が不足している受講生が多かったが、多くの練習を通して後期につながる英語学知識の獲得は達成されたと思われる。また、「ことばへの気づき」を意識して英語を学習する訓練を行ったが、受講生が日常レベルで多くの質問をするようになったことから判断して、目標を達成できたと思われる。

後期の「英語学基礎セミナーII」では、日本人の英語習得について言語理論から扱った論文をグループごとに発表した。前期と比較すると、大きな進歩を見せた学生もいた。さらに学年末に提出を求められている英文レポート作成のために、英文レポートの講義を行い、英文の提出を3回求め、詳細な添削を行った後に返却し、個々の添削箇所に関しては、学生ごとに対応した。今年は、初めての試みとして10枚レポートの中間発表を英語で行った。受講生が、自分が取り組むレポートに関して、現時点でどの程度進行しているか、今後の予定を英語で発表した。その際に、受講生間でなされた活発な意見交換は、レポート作成に大いに役だったと思われる。今年の基礎セミナーのメンバーは英語に積極的で、受講生同士で議論することが多く、基礎セミナーとして一定の成果を収めたと評価できる。

鈴木雅之

2014 年度の「英米文化・文学基礎セミナー」では、Peter Milward, English Poems and Their Meanings を中心に、比較的短い英詩と批評を読みました。とくに、詩の批評文を読み解くには、正確に英語を読む力と考える力双方を鍛える必要があります。そのことを感じ取ってもらうために、英語を「文法的に正確に読む」こと、「詩をどう読むか」を徹底して考え

てもらいました。前期末には、長めの日本語レポートを提出させ添削、後期は、それをさらに練り上げ掘り下げたものを一人 5 – 6分間、日本語による口頭発表を課しました。英文レポートの書き方を指導し、学年最後には定められた文字数の英文レポートを課題といたしました。とりあげた作品は、"Auguries of Innocence", "The Sick Rose" (William Blake), "Tables Turned", "The Rainbow", "Lucy" (William Wordsworth), "Memory" (Thomas Hood), "To Daffodils", "To the Virgins" (Robert Herrick), 他。

田島優子

今年度の基礎セミナーでは、19世紀~20世紀の主要なアメリカ文学の作家によって執筆された短編小説を取り上げ、精読を行いました。それぞれの作品の魅力を深く味わうことに加え、複数の作家による作品を「男女観」や「家庭」という一貫した視点から考察することによってアメリカ文学作品全体に通底するイメージを構築していくことも、この授業のねらいとしました。

授業の具体的な内容としては、前期では主に 19 世紀、後期では 20 世紀のアメリカ文学短編小説を 3~4つずつ取り上げ、原文の英語の精読と内容の解釈を行いました。それぞれの作品を読み終わるごとに、受講生には自分なりの作品解釈をレポートにまとめてもらい、時には発表を通してクラス全体で共有しました。学年末の英文 10 枚レポートに向け、まとまった分量で自分の意見を論理的に示すことができるようになるという目標を念頭に置き、特に後期の授業においては教員の方から適切な作品解釈を呈示するというよりも、受講生自身が簡単なディスカッションなどを通して作品を考察し、テキストを論拠として意見を示すということに重点を置きました。

主に取り扱ったのは以下の作品です。"Rip Van Winkle" (Washington Irving), "The Story of an Hour" (Kate Chopin), "Cat in the Rain", "Three Shots", "Indian Camp" (Ernest Hemingway), "Babylon Revisited" (F. Scott Fitzgerald), 他。

吉村典子

イギリスの造形作品を取り上げ、言葉で表されていないものを、言葉で表すということを共通の課題に、様々な作品分析を行った。背景としての

歴史・文化を確認しつつ、絵画から建築に至るまで幅広く扱ったが、どんな対象であっても、そこから「ファクト」を見つめ、「問題提起」した点から「考察」を重ね、「評価(位置づけ)をする」経験をつみ、批判的思考力を身につけることを共通の目標とした。

まず全員で複数の作品鑑賞を行った。その後、グループで「気になる作品」について感じることを言葉で表し、意見交換するなかで、作品についての「問題」を提起した。それに基づき調査や話し合いを進め、英文資料の読み合わせを行った。前期末には、各自の関心をもとに、個々人で資料収集が進められ、調査成果をまとめたレポートが提出された。

後期はそこから出てきた疑問や関心をもとに、何を議論したいのか、各自でテーマ設定をし、英文レポートにするための、序、本文、結の書き方や、引用や註の示し方などの練習を行った。その後は、問題解決のために必要な資料収集やその整理・解釈を進めた。学生たちは、1月末の提出締切に向けて、現在執筆中である(2014年12月10日現在)。

2014 年度研究·教育活動報告

遊佐典昭

研究活動

この1年は、科学研究費の受領を得た多岐に渡る領域の研究を中心に行った。まず、基盤研究(S)では、カクチケル語の言語習得に関する論文を発表すると同時に、公開シンポジウムを国立民族博物館(12月)と慶応大学(1月)で予定している。また、昨年度で終了した基盤研究(A)および基盤研究(B)は、研究成果を書籍として出版した(研究業績参照)。挑戦的萌芽的研究は、海外の学術誌に研究成果を投稿するために、時間をかけ論文を執筆中である。また、この研究成果の一部は、日本英文学会北海道支部での招待セミナーで発表した。

論文

- 1. 遊佐典昭 「カクチケル語から見た日本人英語学習者の空主語現象」『より良き代案を絶えず求めて』開拓社。464-473 頁。2015 年 3 月(出版予定)
- 2. 遊佐典昭 「言語の発達:研究の展望」藤田耕司・福井直樹・遊佐典昭・池内正幸(編)『言語の設計・発達・進化—生物言語学探究』開拓社。 122-127 頁。2014 年 12 月。
- 3. 遊佐典昭 「言語進化研究への覚え書き」藤田耕司・福井直樹・遊佐典昭・池内正幸(編)『言語の設計・発達・進化—生物言語学探究』開拓社。128-155 頁。2014 年 12 月。
- 4. Koji Sugisaki, Koichi Otaki, Noriaki Yusa, and Masatoshi Koizumi. "The Acquisition of Word Order and its Constraints in Kaqchikel: A Preliminary Study." Selected Proceedings of the 5th GALANA Conference, pp.72-78, Somerville: Cascadilla Proceedings Project, 2014.

編書

1. 藤田耕司・福井直樹・遊佐典昭・池内正幸(編)『言語の設計・発達・進化— 生物言語学探究』開拓社、2014年12月。

学会口頭発表・講演会

1. Neal Snape, Mari Umeda, John Wiltshier and Noriaki Yusa "Teaching the complexities of English article use and choice to L2 learners" *Generative*

Approaches to Second Language Acquisition Conference, Indiana University, 2015 March 4th \sim 6th.

- 2. 遊佐典昭「生物言語学としての第二言語獲得研究と英語教育」(招待セミナー)、日本英文学会北海道支部第59回大会. 北海道武蔵短期大学。2014年10月25日。
- 3. Mayuko Yusa, Jungho Kim, Noriaki Yusa, and Masatoshi Koizumi, "How adult Japanese learners of English produce subject-verb attraction errors?" *Second Language Research Forum 2014*, University of South Caroline, 2014 October. 24th.
- 4. Mayuko Yusa, Jungho Kim, Noriaki Yusa, and Masatoshi Koizumi, "Subject-verb agreement attraction in production by Japanese learners of English," Architectures and Mechanisms for Language Processing (AMLaP) 2014, University of Edinburgh, 2014 September 6th.

社会活動

- 1. 日本英語学会評議委員
- 2. 日本第二習得学会顧問
- 3. 言語科学学会企画委員
- 4. 高等学校出前授業 宮城県涌谷高等学校 「ことばの探検」2014年7月16日 宮城県富谷高等学校 「ことばから見る心・脳」2014年11月12日

科学研究費の受領

- 1. 挑戦的萌芽的研究(代表)
- 2. 基盤研究(S)(分担)
- 3. 基盤研究(B)(分担)

教育活動

「ことばと人間 1, 2」では、身近な日本語、英語を用いて英語学の基礎を紹介した。受講生には、言語データから規則性を見つける訓練を行った。「英語音声学 I , II 」では、前期に英語音声学の基礎を行い、後期は、Steve Jobs がスタンフォード大学で卒業生に向けたスピーチを用いて、学生の発音訓練を行った。「心理言語学 1, 2」では、日本人の英語獲得に力点を置きながら、心理言語学理論と言語運用の接点を目指した。Overseas Study Preparation では、カナダでの海外研修にむけてのガイダンスを行う

と同時に、現地で使用する英語表現を用いて、英語力の伸ばすことを目指した。大学院の「英語学特殊講義IV(心理言語学)」講義では、言語理解と産出に関する論文を受講生とともに読みながら、言語理論との関係を議論した。

また例年のように、他大学大学院生の博士論文執筆に関して、アドバイスを行った。

学外非常勤

- 1. 宮城教育大学教育学部「英語学演習 D」(集中講義)
- 2. 東北大学大学院国際文化研究科「Lectures on Communication System Theory I」(英語での集中講義)

木口寬久

研究活動

今年度から、また新たに科学研究費補助金(基盤研究 C)を 3 年間受領することになり、新規国際共同研究プロジェクトを立ち上げることが出来ました。海外共同研究機関であるオーストラリア、シドニーの Macquarie University にて早速、第一言語獲得の実証実験を開始し、データの取得に取り掛かっています。また、統語論研究においては、大学時代の恩師の退職記念論文集『より良き代案を絶えず求めて』に、以下の論文を執筆し、掲載されることになりました。

論文

1. Hirohisa Kiguchi (Accepted) "A Note on Binding Phenomena in Null Operator Constructions." 『より良き代案を絶えず求めて』 (外池滋生先生退職記念論文集)、開拓社、210 頁 -219 頁。2015 年 3 月 (出版予定)

科学研究費の受領

1. 再構築現象の発展的実証研究: 理論研究の先端で提案されたモデルの第 一言語獲得実験(基盤研究 C、代表)

教育活動

Grammar 1, 2、Advanced Grammar 1, 2、英語学講読 1, 2、生成文法 I, II、Reading 2, Writing 2 の授業を担当しました。今年度から初めて担当した授

業も複数あり、その準備と運営に苦心しました。

John Wiltshier

研究活動

Investigations into TESOL were continued throughout 2014. Investigating using hard and soft data for evaluation purposes is a continuing theme and one specific case study on motivation maintenance of 70 students studying vocabulary online over two years is reported in this journal.

In November I presented on teaching speaking at the Japan Association of Language Teachers International Conference in Tsukuba City. In order to make speaking classes effective, the presentation explained the importance of four concepts: 1. meaning-based interaction, 2. time-efficient language generation, 3. repetition with change, 4. student BUY-IN.

Islands, an adaptation of my work in the *Our Discovery Island* series, was published in Vietnam and a further adaptation is planned to be launched in Egypt next year. In addition, as co-author of the textbook series, *English Firsthand Series*, I ran a Sendai teachers' workshop in September, 2014.

研究発表

Wiltshier, J.M., & Helgesen, M. (2014, November). "Speaking tasks with principles". JALT International Conference, Tsukuba City.

論文

Wiltshier, J.M. (2014). "1500 Word Vocabulary Increase in One Year Studying 10 Minutes Each Day: Is It Possible? A Case Study." *English Department Journal*, 42, 87-101.

教育活動

From April 2014, in addition to my research related innovations listed above, Joanne Sato and I established an Extensive Reading library in the English Speaking Lounge and I was one of the overseers to Miyagi Gakuin Women's University becoming a TOEIC member.

社会活動

I arranged for our students to do volunteer work teaching pre-tour English classes to Little League baseball players (elementary school children) in Sendai. Students helped the children with their English presentations before they went to Porto Rico for a short tour. Also this year, 18 primary school children from Sakuragaoka Elementary School attended English classes in the English department each Monday evening for one hour from September through to December as part of my 児童英語 course.

Joanne May Sato

研究活動

My research this year has focused on two main areas. The first has been the further development of the Extensive Reading programme, with the view to this becoming an integral part of the new curriculum in 2016. The research has focused on the effects of setting achievable and yet challenging word count targets, assessing reading speed, and providing varied and interesting comprehensible input in order to maintain student motivation. I have published these research findings in the *Extensive Reading in Japan* (vol. 7.2).

The second focus of my research has been on developing the speaking programme for first and second year students. The primary aim of this research is how to create a classroom in which *discourse* more closely resembles that of native English speaking university students: a classroom in which the discourse is co-constructed, co-adaptive and collaborative, and, where critical thinking skills can blossom.

John Wiltshier and myself have been developing a range of materials for discussion in the speaking classes. This is an ongoing project which is refined and developed each semester.

研究発表

Sato, J. M. (2014, November). "Complex Conversations Across Multiple Borders." Poster session. JALT International Conference, Tsukuba City.

論文

Sato, J. M. (2014). "An Investigation into Language Learner Strategy Usage and Individual Learner Differences in the Japanese University Context." *English Department Journal*, 42, 111-132.

Sato, J. M. (2014). "Brand new shelves: The beginnings of an extensive reading journey." *Extensive Reading in Japan*, 7.2, 3-7.

教育活動

I actively encourage and help facilitate students using their English skills outside of the classroom context: here are some examples of this extension of classroom teaching/learning;

- 1. In May eight students accompanied me to assist teaching a fourth grade (120 pupils) basic English class at Kunimi Primary School. This was a great opportunity for the students to interact with young learners of English.
- 2. I conduct two sessions a week in the English Speaking Lounge. This is a popular addition to the timetabled classes.
- 3. As part of my work for JALT Sendai, I helped organize the Tohoku English Language Teaching Expo in November. I was in charge of the recruiting and training of interns, fourteen students, from across the year groups, and spent the day volunteering and attending presentations. It was an incredibly rewarding experience for all involved.

社会活動

From October 2012-Novemeber 2014, I held the position of Programme Chair for JALT Sendai Chapter. This volunteer position involves the planning of monthly events for the chapter. Over the course of two years, we have invited local, national and international speakers to present. The Programme Chair is responsible for finding appropriate presenters, developing the programme and managing the event on the day. From October 2014 – November 2016, I have been elected Publicity Chair for JALT Sendai. I look forward to the new challenges of this position and continuing to provide professional development opportunities to the language teaching community in Sendai. I have also recently been elected as the co-Publicity Chair for the Extensive Reading Special Interest Group of JALT National.

鈴木雅之

研究活動

この数年、イギリス・ロマン主義時代の研究に関して、日本と欧米の研究者の人的・学術的交流および協力関係を推進する仕事に関与してきました。その総決算とも言うべき国際学会 "Romantic Connections" が、2014年6月13日~15日、東京大学山上会館で開催されました。JAER(日本)、BARS(イギリス)、NASSR(アメリカ)、GER(ドイツ)、RSAA(オーストラリア)など、各国のイギリス・ロマン主義学会が参加。招待講演、セミナー、研究発表をあわせるとその数は100を越え、イギリス・ロマン主義時代に関するわが国最大規模の国際学会となりました。

論文

 "Basic English Revisited: I. A. Richards's Legacy in the Japanese English Language Classroom". With Steve Clark. *The Liberlit Journal of Teaching Literature*. Issue 1. August 2014. Online Journal.

発表

1.「イギリス・ロマン主義時代の『古典』観」「日本学術会議: 言語・文 学委員会、古典文化と言語分科会」(第22期・第7回;2014年5月30日、 日本学術会議)

社会活動

日本学術会議連携会員 日本英文学会東北支部理事 イギリス・ロマン派学会理事 『試論』編集委員 東北ロマン主義文学・文化研究会(TARS)運営委員

科学研究費の受領

博物学とイギリス・ロマン主義文化の研究基盤研究 C(代表)

教育活動

「英米文学作品講読」では、前期と後期それぞれに、ロマン主義時代を代表する詩作品をコピーしたハンドアウトを講義開始時に配布しまし

た。取り上げた作品は、"Pippa's Song" (Robert Browning)、"The Daffodils" (William Wordsworth), "Spring" (William Blake), "Spring Goeth All in White" (Robert Bridges), "To the Cuckoo" (P. B. Shelley), "Break, Break, Break" (Lord Tennyson), "Ode to a Nightingale" (John Keats), "An Apple Gathering" (Christina Rossetti), "Elegy Written in a Country Church-yard" (Thomas Grav) 他。英文を文法的に正しく読み日本語訳を付し、その上で、 作品の表層の意味だけでなく深層に隠されたものを感じ取ることを発表者 には求めました。2年生には少し難しいかも知れないとは思いましたが、 英詩の基礎知識に関する講義を時折挟みました。「英文学史Ⅰ、Ⅱ」では、 時代の流れ(政治・経済・宗教)と文学作品の相関関係に注意を払いなが ら、時折 DVD による文学作品の映画を挟み、Chaucer から T. S. Eliot まで を前期と後期とに分けて講義しました。中間テストを入れることで、1回 の試験範囲を短くしました。その結果、膨大な文学史的知識の定着率が高 まったように思われます(希望的観測)。「英米文学・文化研究セミナー」 では、ロマン主義時代の女性詩人・作家(Charlotte Smith1749-1806)の (Conversations Introducing Poetry, 1804) を精読しました。博物誌を主題に した詩作の指南書とも言うべき本作品は、スミスが新しく開拓した分野で あり、わが国でもまだ十分な研究が進んでいないように思われます。英語 の難易度は大学院レヴェルです。複雑な文章には十分な解説を心がけ、(詩 と散文解説)双方を精読しました。

大学院の「英米文学特殊講義」では、現代批評の動向を辿ることを目的とした講義と批評テクスト 2 点を精読しました。現代文学批評の原点である Cleanth Brooks, "The Formalist Critic" (1951) と、フェミニズム批評の代表作、Sandra Gilbert and Susan Gubar, "The Mad Woman in the Attic" (1980) の 2 点。

田島優子

研究活動

ここ数年は19世紀アメリカン・ルネサンスの作家ナサニエル・ホーソーンの作中にみられる病の隠喩に着目して研究を進めています。その研究の成果として、本年度は以下にあげた1件の口頭発表を行い、2件の研究論文が受理されました。来年度には博士論文を提出すべく、現在はこれらの研究を取りまとめるとともに発展させているところです。

論文

- 1. 田島優子「ヒルダの涙と山頂の陽光――『大理石の牧神』における「病」の受容」日本アメリカ文学会『アメリカ文学研究』第51号、2015年3月.
- 2. Yuko Tashima, "The Fear of Disease: Air Flow and Stagnation in *The House of the Seven Gables*." 宫城学院女子大学学芸学部英文学会『英文学会誌』第 43 号、2015 年 3 月.
- 3. 報告: Brenda Hayashi・木村春美・熊谷優克・J. F. Morris・田島優子 「KAKEHASHIプロジェクト (The Bridge for Tomorrow): 北米地域との 青少年交流事業に参加して」宮城学院女子大学『宮城学院女子大学研究 論文集』118号、2014年6月。

学会発表

1. 田島優子「「病んだ罪深い心」 ——Nathaniel Hawthorne の *The Scarlet Letter* における病の隠喩」日本アメリカ文学会第 53 回全国大会(北海学園大学、2014 年 10 月)

教育活動

8月20から9月9日の3週間、英文学科の学生43名によるカナダ海外研修に同行しました。学生たちは当初は食習慣や生活習慣の違いで戸惑うことも多く、不安を口にすることもありましたが、親切なホストファミリーのおかげですぐにビクトリアでの生活に慣れ、最終日にはそれぞれが別れを惜しんでいる様子が印象的でした。語学学校やホストファミリーとのやり取りの中で、多くの学生が英語でコミュニケーションをとることに対して自信をつけることができたようです。

学内での授業に関しては、「英米文化・文学基礎セミナー I 、II 」では、受講生がさまざまな作家の作品にふれて興味の幅を広げることができるよう、Kate Chopin、Ernest Hemingway、F. Scott Fitzgerald などの複数の作家を取り上げました。精読を通してそれぞれの作品を深く味わうと同時に、年間の授業を通じてアメリカ文学全体を概観できるよう、心がけました。「英米文学研究($19\sim20$ 世紀) I 、II 」ではナサニエル・ホーソーンの短編小説を講読しました。本年度は毎回の授業の終わりにコメントを書いて提出してもらい、次の授業でその内容の一部を紹介するとともに、全員のコメントシートに点数をつけて返却するという試みを行いました。書いた内容を毎回評価し、共有することによって、受講生は集中して授業に取り組むようになっただけでなく、以前よりも自分の考えを説得的に示すこと

ができるようになってきました。

吉村典子

研究活動:

イギリス住空間研究の中で、ここ数年は19世紀の「家」の概念と形象の変容に着目した研究を進めている。その成果の一部として本年度は以下のような口頭および論文発表等を行った。また、広くデザインに関する雑誌編集に携わった。

論文:

吉村典子「ベイリー・スコットの住宅にみる<私的>住まいの成立過程」、『デザイン学研究』Vol.60, No.6, 2014年

翻訳:

W. モリス、E.B. バックス『社会主義 ―その成長と帰結―』(大内秀明監修、 川端康雄監訳)、晶文社、2014年12月

編集:

『デザイン理論』64号、意匠学会、2014年8月

学会口頭発表:

吉村典子「イギリスの『モダン・ホーム』としての『コテージ』」、意匠学 会全国大会、お茶の水女子大学、2014年7月

シンポジウム:

吉村典子「アーツ・アンド・クラフツ運動と民藝運動における建築」、大阪大学美学研究室・科研基盤研究シンポジウム、2014 年 12 月

吉村典子「モリス、漱石、賢治をめぐって」、仙台・羅須地人協会1周年 記念会、仙台文学館、2015年2月

社会活動:

意匠学会『デザイン理論』64号 編集委員長 意匠学会『デザイン理論』65号 査読

科学研究費の受領:

「アーツ・アンド・クラフツと民藝:ウィリアム・モリスと柳宗悦を中心とした比較研究」(基盤研究 A)

教育活動:

本誌巻末の担当授業での教育活動の他に、学科専任教員全員と大学院生・修了生とともに、学部生の基礎英語におけるリメディアル教育の運営に携わった。中でも、大学院修了生の近藤明子さん、伊藤睦さん、大学院生の大野奏子さんは、実際の教育運営を行い、阿部ひとみ副手、橋本美津紀副手は、全体運営の調整を丁寧にしてくださった。活動の報告とともに、この場をかりて各位に感謝の意を表したい。

2014年度 英文学科講義題目

≫ 英文学科専任教員 ※

木口寬久

Reading

Writing

Grammar

生成文法

英語学講読

Advanced Grammar

Joanne May Sato

Speaking

Intermediate Reading

Intermediate Listening

Intermediate Speaking

Current English

鈴木雅之

文学作品講読

イギリス文学史

英米文化・文学基礎セミナー

英米文化・文学研究セミナー

田島優子

Reading

Writing

Intermediate Reading

英米文学研究(19-20世紀)

英米文化・文学基礎セミナー

John Wiltshier

Listening

Intermediate Speaking

児童英語教育

吉村典子

Writing

Translation

イギリス文化史

英米文化・文学基礎セミナー

游佐典昭

ことばと人間

英語音声学

Overseas Study Preparation

Overseas Study

心理言語学

英語学基礎セミナー

≫ 非常勤教員 ※

阿部裕美

Intermediate Reading

英米文化・文学研究セミナー

坂内昌徳

英語科教育法(2年生)

千種眞一

英語の歴史

英語学セミナー

Simon Cooke

Intermediate Speaking

藤田博

英米文化・文学研究セミナー

福地和則

Grammar 英語教材研究 英語科教育法(3 年生)

ロバート・グリーン

Speaking アメリカの生活と文化 Translation

飯塚久栄

英米演劇の世界 英米文学研究(17-18 世紀)

金丸芙美

Intermediate Writing Translation 社会言語学

金子義明

Advanced Grammar 英語学セミナー

菅野幸子

文化交流論

金 情浩

英語学セミナー 外国語としての日本語

小泉政利

ことばと人間 日英語比較文法論

越川芳明

英米マスメディア論

久保田佳克

Reading Intermediate Writing

熊谷優克

Business English 英米文化・文学研究セミナー

Bruce Leigh

Business English Intermediate Writing

Adrian Leis

Speaking Intermediate Writing

Jerry Miller

Intermediate Speaking Discussion Seminar

両角千江子

英米小説の世界 アメリカ文学史 英米文化・文学研究セミナー

Gerald Muirhead

イギリスの生活と文化 Intermediate Listening Intermediate Speaking

岡田 毅

語法研究 コーパス言語学

佐々木誠逸

Writing
Intermediate Reading

島 越郎

Advanced Grammar

清水菜穂

アメリカ文化史 英米文化・文学研究セミナー

鈴木美津子

英米文化論講読 英米文化・文学研究セミナー

高橋晶子

Reading Writing

Anne Thomas

Writing
Intermediate Writing
Discussion Seminar

Matthew Wilson

Business English 文化研究(オーストラリア・ カナダ)

2014年度 英語英米文学専攻講義題目

※ 英文学科専任教員 ※

木口寬久

英語学特殊講義(統語論·意味論) 修士論文演習

鈴木雅之

英米文学特殊講義 (戯曲・詩歌)

吉村典子

英米文化論特殊講義(文化論)

John Wiltshier

英語学演習 (児童英語教育)

遊佐典昭

英語学特殊講義 (心理言語学)

※ 非常勤教員 ※

Bruce Leigh

英語アカデミックライティング

金 情浩

英語学演習 (心理言語学)

両角千江子

米文学特殊講義(小説)

2014年度 卒業論文題目

☆ 遊佐ゼミ (英語学)

荒井 麻希 · · · · · Studies in the Semantics of Generic Noun Phrases

☆Wiltshier ゼミ(英語学)

柿崎ひかり ・・・・・Teaching English in English at Senior High Schools: A Case Study

鈴木 祥子 · · · · · · Primary English Education in Asia focusing on Japan, China, Korea and Thailand

根元江里香 · · · · · · Comparing the History of Education and the Scholarship Systems in Japan, China and Korea

清野 瑠香······Analyzing:Japan's Education System and the U.K.'s Education System

* 鈴木ゼミ (英米文化・文学)

大友 萌・・・・・・WilliamW ordsworth における自然と記憶

熊谷里佳子・・・・・・『フランケンシュタイン』を読む一怪物と孤独・感情を 中心に一

佐藤美千子・・・・・英詩に見るイギリスの四季

鎌田 梨楠・・・・・・ビアトリクス・ポターのおもしろさ―現実と空想、普 遍的・不変的な人間性、脱寓話、ユーモア―

佐藤 絵理・・・・・・『ゴブリン・マーケット』を読む―クリスティーナ・ロ セッティの時代と作品―

* 吉村ゼミ (英米文化・文学)

大久保由貴・・・・・イギリスの食育―ジェイミー・オリバーの給食革命―

加藤 春奈・・・・・・Punk は「反抗」か―Vivienne Westwood と Sexpistols―

田代 成美・・・・・・英国フットボールの起源と発展

八鍬 真弥・・・・・オスカー・ワイルドの唯美主義―『サロメ』―

阿部 麗香・・・・・・ヴィヴィアン・ウェストウッドのめざす Vivienne Westwood 「ハリス・ツィード」の分析を中心に一

荒 美紗希 · · · · · "The Blessed Damozel":An Analysis of Rossetti's Poem and Painting

櫻井麻衣子・・・・・・ホイッスラーと日本―イギリス 19 世紀後半の「ジャポニズム」をめぐって―

佐藤 由紀 · · · · · · The 1960s Style Revolution in London:How One Man

Changed the World with a Pair of Scissors

名取由里恵・・・・・マリー・クワントのつくりだした女性像―1960 年代を 中心に―

船迫 琴絵・・・・・・ウィリアム・モリスの自邸レッドハウス―その表現と 展開―

遊佐真理奈・・・・・・ウィリアム・モリスのものづくり―テキスタイル・デザインを中心に―

邓田島ゼミ(英米文化・文学)

佐藤 千紘・・・・・ウルティマの死の意味とは―Rudolfo Anaya の Bless Me, Ultima を読んで

安住 冴絵・・・・・・エドガー・アラン・ポーが描く美女の死と復活につい て

佐藤百々子・・・・・The Great Gatsby における階級差と富

佐藤 友紀・・・・・・『ビラヴド』におけるセサの解放の意味

門馬 結子・・・・・アーネスト・ヘミングウェイの『武器よさらば』にお ける生と死の宿命

伊藤 千恵・・・・・・『るつぼ』におけるプロクターの死

成田帆奈美・・・・・・ヒサエ・ヤマモトの「十七文字」と「ヨネコの地震」 に見る日系アメリカ人1世

新堀 悦子・・・・・ナサニエル・ホーソーンとウェイクフィールドー "Wakefield" に込められた批判と共感—

英文学会活動報告

7月25日 就職講演会 「英文学科から外資系 CA へ」 佐々木希氏 10月22日 就職講演会シリーズ

> 「私が空港で働けるようになるまで」 遠藤寛美氏 「貴女が輝くために〜先輩として、アナウンサーとして、声 と話し方コンサルタントとして〜」 赤間裕子氏

TOEIC

―私の勉強法―



日常生活と英語

1年 田山 優実 TOEIC スコア:815

私は、10月に開催されたTOEIC 試験に挑戦しました。初めてTOEIC を受験しましたが、800点を越えることができました。このような結果になったのは、毎日の基本的な英語の勉強と関係があると思います。多くの人が考えている勉強法は、参考書や単語帳を用いるような勉強でありますが、私は参考書や単語帳を使用しませんでした。「勉強」という方法でやるのではなく、「自然」に学べるようにしていました。「自然」に学ぶということは、日常生活で英語を用いるということです。英語を身につけるためには、英語を日常生活に用いることが最適であると思います。英語を生活に入れるためには、先ず、外国に住んでいる友達や英語を話せる友達と会話をするのがよいと考えます。私の場合、アメリカに何年も住んでいる姉がいるので、姉と会話をしていました。こうすることで、英会話の練習もでき、同時に、新しい英単語や新たな英語の表現などを学ぶことができました。姉は何年もアメリカに住んでいて、ネイティブスピーカーと同じぐらい英語が話せるようになっていたので、リスニングの練習にもなりました。

もう一つの勉強方法として、外国のテレビドラマを観るということもしました。私は、日本のドラマよりも外国のドラマを観ることが好きでした。多くの外国のドラマで使われている英語は、アメリカン・イングリッシュだけではなく、ブリティッシュ・イングリッシュやアフリカン・イングリッシュなど、いろんな英語のアクセントが出てくるので、いろんな英語のアクセントに慣れることができました。

リーディングに関しては、英語の雑誌やインターネットのニュースを読

むようにしていました。たくさん英語を読むことで、多くの単語や英語の表現を何回も復習することができました。また、同じ文を一度読むだけではなく、英文を完全に理解するまで、何回も読み返すようにしていました。 英語でニュースを読むことで、経済状況を知るだけではなく、英語の語彙力を上げることができました。

英語力を上げるためには、自分にあった勉強法を探し、楽しんで勉強することが大切であると思います。これからも英語力を上げると同時に、TOEIC だけではなく、TOEFL など他の試験に挑戦したいと思います。

私の TOEIC 対策

3年 庄子 奈那 TOEIC スコア: 775

TOEIC の学習方法で大切なのは、「自分に合った学習方法を確立すること」だと思います。私の場合、一般的に有効と言われている反復学習や聞き流しなどではすぐに飽きてしまい、あまり得点には結びつきませんでした。色々な方法を試しましたが、最終的には、「目標スコアに特化した問題集を一冊やる」という学習法が、私には合っていると感じています。一冊を細かく区切り、気が向いた時に短時間で解く。間違えた時は、なぜ分からなかったかを明確にし、理解してから本を閉じる。試験1週間前まで一冊の問題集を終わらせ、模擬問題で本番に備える。これが私の学習方法です。目標スコアに特化した問題集は、向き不向きがあると思いますが、自分が重点的に学習すべきことが比較的分かりやすくなっていると思います。なにより「これ一冊で〇〇〇点が取れる!」というような攻略本は、単純な私のやる気アップに繋がりました。自分に合った学習方法というのは、一人ひとり異なり、目標とするスコアによっても違ってくると思います。それを確立することで高いモチベーションでの学習ができ、本番での

得点に結びつくのではないかと思います。

次に、私が TOEIC 対策をするにあたって重要視しているものが、もう 1つあります。それは語彙です。語彙をたくさん覚えると、必ず得点に結 びつきます。これは、どのような学習をしている人にも当てはまることだ と思います。リスニング・セクションでは分からない単語があると、流れ てくる会話に頭が追いつかなくなったり、またリーディング・セクション では、内容把握ができなくなる原因になったりします。私は、語彙は「感 覚的に理解できる」ように覚えることが大切だと思っています。例えば、 'animal' のような簡単な単語は、聞こえてきても書かれていても、いちい ち頭の中で「これは動物という意味だな」と考えることはありません。こ のように、一瞬で理解できる単語を増やすことが、TOEICだけではなく、 英語を学ぶ上で大切なのではないかと思います。英文学科で学んでいるな らば、毎日大量の単語を目にします。私は知らない単語は必ず辞書を引く ようにし、発音や言い回しを確認するようにしています。語彙を覚えるに は、地道な努力が必要でとても大変なことですが、私は以前よりこれを苦 だとは思わなくなりました。この学習が、必ず結果に結びつくと確信して いるからです。

私は、「3年生でTOEIC800点を取る」という目標を掲げていますが、今回の試験では達成できませんでした。この原因の一つに、やはり語彙力の不足があるのではないかと思っています。来月1月に、3年生最後のTOEICを受験するので、この目標を達成すべく努力していきたいです。

わたしが TOEIC に向けて取り組んだこと

3年 外川 美季 TOEIC スコア: 775

今回の TOEIC でスコアが伸びた要因は、アメリカに留学し、英語に囲 まれた環境にいたことが大きいと思います。特にリスニングにおいて、前 回受けた時よりも良い成果を得ることができました。しかし、英語を伸ば すのに適した環境にいたからといって、TOEIC の勉強を全くしなかった というわけではありません。試験前には、大学図書館から TOEIC 対策の 本を借り、問題を解きました。まず初めに、リスニング問題のために、私 がした勉強方法について書きたいと思います。主に取り組んだことは、リ スニング対策の問題集を解くことです。私は、試験の2週間前から大学図 書館からリスニング対策の問題集を借りて解いていました。正解だったが 自信の無かった問題、間違えた問題については、再度解きなおしたり CD に続いて自分も発音してみたりしました。また、携帯に TOEIC 専用のア プリを入れて、移動時間などに聞いていました。次にリーディングの勉強 方法ですが、こちらは、どう勉強するか頭を悩ませました。その理由は2 つありました。1つ目は、私が長時間机に座って黙々と勉強することが苦 手なこと。2つ目は、リーディングの問題内容が、私にとって読んでいて それほど面白いものではなかったことです。まず1つ目の理由への対策と して、1回の学習時間を30分程度にして、その30分の学習を1日に数回 こなすようにしました。その時に、例えば、夕食前に30分、夕食後に30 分といったように、間に別のことをする時間を挟んで、気分をリフレッシュ するようにしました。2つ目の理由への対策ですが、まず、問題形式に慣 れるために、問題集は一通り解くようにはしました。また、TOEIC に出

る単語の種類はある程度決まっているので、そこはチェックするようにしました。ただ、問題集を何度も繰り返すといったようなことはしなかったので、テキストにかけた時間は、それほど多くないと思います。これだけでは不十分なので、問題集にあまり時間をかけなかったかわりに、英語で書かれているニュース、自分の興味のある本、サイトなどを探して読んでいました。

ここまで私の勉強法について書いてきましたが、あまり TOEIC の試験 対策ばかりに根を詰め過ぎずに、ときには自分の好きな形で英語に触れる時間を取ることも大事です。リーディングの問題を解いている時の私もそうでしたが、嫌々やっていてもなかなか頭に入ってこないものです。好きな方法で英語に触れているうちに、新しい分野に興味を持つこともあります。自分が予想していなかった所で、学んだこと同士が繋がるときもあります。そうして得た知識が、TOEIC にも、他の分野にも役立つこともあると思うので、ぜひ、楽しみながら勉強する時間も大事にしてみてください。

毎日に英語を

4年 伊藤 賀美 TOEIC スコア: 770

私の TOEIC 学習法は、直前に公式問題集を少し解く他には何もしていません。ただ、「毎日何かしらの形で英語に触れる」ということを心掛け、日頃から英語に触れることを意識してきました。ここでは、そのために実践している習慣 2 つを紹介させて頂ければと思います。

1つ目は、DVD鑑賞です。私は洋画やアメリカのテレビドラマが大好きで、毎日欠かさず見ています。好きなものを家で何度も繰り返して見るため、見る際は必ず言語・字幕共に英語に設定します。時間を見つけては

DVDを再生し、見ている間は英語字幕に注意し、字幕と実際に聞こえる音を意識しながら見ます。また、食事中やメイク中など、画面を見る余裕のない時は、頭の中で場面を追いながら耳で英語を聴く、このような流しっぱなしの鑑賞法で、毎日2時間ほどDVDを見ています。そのためか、TOEICのListening スコアが450点以上に安定し、いままで聞き取れなかった洋楽の歌詞も意味がわかるようになるなど、自分でもListeningの力が付いたのを実感しました。

余裕のある時は、「これ私も使えるようになりたい!」という単語や面白い言い回しなどをメモし、DVDノートを作成することもあります。その都度、気になったものを書き出し、意味や派生語をメモするだけなのですが、私の場合、この方法で覚えると定着が良く、自分の英語に反映させる事が出来ます。その理由は、意味だけでなく、その語が使われた台詞や状況も一緒に思い出せるためだと思います。作成したノートを見るだけでも、各場面を思い出すことができ、復習も楽しくなります。使って良かったと感じるものは、Grey's Anatomy と SUITS というテレビドラマシリーズで、TOEIC で求められるビジネスの場での語彙や表現が多く登場しました。DVDで TOEIC のスコアを上げたい方には、何か仕事場で人間ドラマが繰り広げられるものを使うと、より効果的なのかもしれません。

2つ目の習慣は、電子機器での英語の使用です。まず最も簡単なものは、スマートフォンの言語設定を「英語」にする事です。その他に私は、PCやスマートフォンでのフォルダのタイトルや、スケジュールの管理、家計簿の入力なども英語で行っています。いざ英語を使うとなると、何と言えば良いのか、いくつかある同じ意味の単語のうちどれを使えば良いのかと、わからない事も多いですが、その都度調べて知識が増えると、毎日の同じ作業も楽しくなります。そして、毎日同じ単語などを繰り返し使用することで、徐々にその英語を頭の中で英語から日本語に変換するのでなく、「英語のまま」捉えることが出来るようになったと感じました。

私は、「毎日何かしらの形で英語に触れる」ことを目標に、楽しみながらこれらの習慣を実践してきました。そのため、「勉強した」という意識はありません。このように毎日の一部に英語を取り入れることが、私には効率的だったように思います。皆さんも自分に合った方法を探してみて下さい。

TOEIC 勉強方法

4年 小橋 絢子 TOEIC スコア:750

初めに申し上げておきますが、私が皆さんにお伝えしようとしていることは、TOEICで高いスコアを取るための本格的なトレーニング方法やテクニックではありません。しかし、語学を勉強するうえではとても有効な方法であると思います。

大学に入って最初の二年間は、全くと言って良い程、TOEICを意識していませんでした。TOEICを受けないと卒業に必要な単位が取れないので、仕方なく受験するという感じでした。当然対策もなにもせず、場当たり的に受けていたので、スコアは250~400点の間を行ったり来たりという有様でした。しかし、その当時は、とくに気にもとめていませんでした。英語が理解できないということで、初めて困ったのは三年生の時です。良い機会だからと、知人に小さなホームパーティに招待された時でした。そのパーティに、何人か外国の方が来ていて、そこで英語で話す機会がありました。しかし、何を聞かれているかもよく分からず、YesとNoを言うのもやっとという感じで、気づいた時には、そのパーティに誘ってくれた知人の通訳を介さなければ会話が成り立たない状態でした。またその知人は、普段英語とは無縁の生活をしている人でしたが、私はそんな彼女よりも無力でした。恥ずかしいのもさることながら、まず初めに痛感したの

は、自分が簡単な単語ですら分からないという事実と、会話スピードについていけていないということでした。

しかし、暗記が苦手な私にとって、単語集を一冊終わらせるのは簡単なことではありません。途方にくれていたある時、カラオケで何時も歌っている洋楽のその歌詞だけは、文章全体としては意味が掴めていなくても、単語だけは覚えているということに気付いたのです。何回も繰り返し聞いて声にだしたものは、記憶に残りやすいのかもしれない。そう思い単語集を毎日音読して、暇さえあれば眺めてみるようにしました。すると効果はすぐに現れました。何回も音読して覚えた単語は、見るだけで反射的に意味が出てくるようになったのです。この勉強法に切り替えたところ、単語帳を今まで一度も最後まで終わらせることのできなかったのが嘘のように、楽に一冊を終わらせる事ができました。それまでは単語を何回も紙に書いて覚えるようにしていましたが、それだと、労力がかかるわりには効率がよくないのです。同じ「覚える」作業なら、聞いて口にして覚える方が圧倒的にスムーズだと言えます。

リスニングも、聞き取れないのは英語に接する時間が少ないことで、耳が慣れていないからだと考え、好きな海外ドラマや映画を繰り返し見て、最終的に、それらの音声を音楽プレーヤーにいれ、通学中や入浴中なども可能な限り聞きつづけるようにしました。そしてそれらのセリフを完璧に口で言えるようになるまで、繰り返し聞きつづけました。

これらの勉強法を半年くらい続けた結果、今回の TOEIC で、大幅にスコアをアップすることが出来たわけです。このことから学んだのは、受け身の姿勢では、決して語学力は身につかないということです。私自身まだまだ勉強の過程にありますから、余り大したことは言えません。しかし、元々英語が得意でも何でもなかった自分にここまでできたのは、積極的に自分から英語に関わる時間を増やしたことの結果なのだと思います。以上の私の体験が、少しでも皆さんの勉強の参考になれば幸いです。

TOEIC 学習法

2年 先崎りさ子 TOEIC スコア: 655

スコアを上げるには、より多くの単語を覚えることが重要だと考えました。そのため、授業で扱う新出単語に限らず、普段の生活の中で見つけた分からない英単語や「これは英語で何と言うのだろう?」と思うものを見つけたら、すぐに調べるようにしました。身の回りにあるものを英語で覚えることによって、実用性の高い単語を覚えることができたと思います。またその実用性の高い単語が、TOEICの試験によく出てきたため、スコアアップにつながったと思います。

次に重要なのは、やはり文法を覚えることだと考えました。私は文法を覚えるのが苦手で、どのように勉強したら良いかも分かりませんでした。勉強するにはどんな参考書が良いか、それを使ってどのように勉強していけば良いか、分からないまま、いままで放置していました。しかし、それでは良くない、いつまでたってもスコアは変わらないと考え、まずは授業に出てくる文法をより完璧に覚えることから始めようと思いました。単語を覚えるのと同様、分からないものがあればすぐに辞書で調べ、調べたついでに、似たような意味で使われるもの、反対の意味で使われるものなどを覚えていくようにしました。単語だけを個別に覚えるのではなく、関連づけて覚えることによって、より頭に入り確実に覚えることができました。また、電子辞書についている機能もよく使いました。TOEICの筆記問題とリスニング問題の両方を勉強することができ、スコアのレベルに合わせた単語の問題を取り出したり、数年分の過去問題を勉強することもできました。電子辞書だと持ち運びが楽なので、空いた時間に手軽に使うことができて、とても便利だと思います。私は、とくにリスニングを練習するた

めに活用しました。用意されている問題がとても多いため、わざわざ教材や CD などを買わなくても、じゅうぶんに勉強することができました。

今回のスコアに満足せずにより高いスコアを出せるよう、今までの勉強 に加えて、もっと自分に合った学習法を見出す努力をしたいと思います。

今回の TOEIC スコアにつながったもの

3年 鈴木 彩世

TOEIC スコア:635

私が今回の TOEIC スコアを取ることが出来た理由は、主に2つあると 感じている。ひとつは、日々の授業をしっかりと受けたことである。私は、 入学直後の TOEIC で 390 点しか取ることが出来なかった。この点数は、 その時の私の英語力をそのまま表したものであったと思う。特にリスニン グが苦手で、TOEIC だけでなく、授業中の先生の指示や、ESL でも苦労 した思い出がある。ところが、毎日の授業を受けるうちに、聞き取れるよ うになり、TOEICのリスニングの点数もぐんと上がった。Speakingの授 業は、私の英語力の向上に最も効果的であったと感じる。自分としては、 話す力も聞く力もついてきているという実感は、普段の大学生活では得ら れなかったが、TOEICのスコアや海外研修で実感することができた。2年 間頑張った積み重ねが、いろいろな面で発揮されているということがわ かった。リスニングだけでなく、リーディングも Grammar のおかげで点 数を上げることができた。TOEIC はテクニックだと言われているが、ま さにその通りで、文法がしっかりとわかっていれば、単語そのものの意味 がわからなくても解くことができる。Grammar の授業で、その力を得る ことができた。

もうひとつは、海外研修である。3週間という短い期間ではあったが、 私にとってはとても有意義なものだった。2年生のイギリス研修、3年生

のカナダ研修と参加したが、それぞれで全く違うものを得ることができた。 まず、2年生時の私は話す力・聞く力がなく、語学学校でもホームステイ 先でも、上手くコミュニケーションを取ることが出来なかった。その中で、 様々な国から来ている学生たちと一緒に授業を受け、イギリス人の家族と 生活しなければならない。自分の力の無さを痛感し、帰国後の授業により 力が入った。3年生の研修では、今の自分の力を実感することが出来た。 到底十分とは言えないが、ホームステイ先の両親と会話を楽しむことがで き、楽しい毎日を過ごした。ある程度の力がついてくると、まだ知らない 英語の知識を会話の中から得ることができる。これはTOEICのスコアアッ プにかなり有効的であったと思う。実際、帰国後のリスニングの点数が 30点も上がった。

これらのどちらかだけでは、635点を取ることは出来なかったと思う。 入学時から今までのあらゆる積み重ねが、今に繋がっていると感じる。

私の TOEIC 勉強法

2年 鈴木 佳菜絵

TOEIC スコア:625

TOEIC が難しいといわれる理由は、専門用語が多い、リスニングのスピードが速い、分量が多いなどたくさんあるが、私が一番つらく感じるのは、時間の長さである。そして受験しているときにどうしても生じてしまうのは、「飽きた」、「つまらない」といった気持ちだ。どんなに英語が好きでも、量の多さや、密閉された空間にずっといることを考えれば、こうした気持ちが生まれるのは仕方がない。

では、どうしたら TOEIC 受験をつらく感じなくなるのだろうか。要するに、受験しているときに、ある程度「楽しく」なれば良いのだ。英語をさらに楽しく感じるためには、このように難しく複雑な TOEIC 形式の問

題にも慣れることが必要である。そのためには、普段から無理なく、英語 を取り入れた学習をすれば良いと考えた。

私は昔から、洋画や洋楽が好きで、よく観たり聴いたりしていた。その おかげで、昔から英語に対してあまり抵抗はなかった。そこで、これを普 段の英語の勉強に何か組み込めないだろうかと考えた。まず、洋画を観る 場合である。私は普段、洋画は英語音声、日本語字幕で鑑賞するようにし ている。初めから字幕なしで観るのは、私にとってレベルが高すぎるから だ。一本気に入った映画を選び、何度か繰り返し観ると、ある程度台詞を 覚えてくる。そうなったら、音声はそのままで、いったん字幕を英語に切 り替えてみる。すると、日本語がどのように英語で表現されているのかわ かるのだ。そして、徐々に英語の字幕もはずしていって、ストーリーが理 解できるようになれば、なお良い。これはワンシーンだけでもかなり効果 があると思う。続いて、洋楽を聴く場合だが、私はよく歌詞カードを読む ようにした。どちらかというと、好きな歌を歌詞よりもメロディで判断す るタイプなので、最初は歌詞の意味などは考えず、何度も聴いて発音を覚 え、少ししてから歌詞カードを見ると、なんと言っているかがよりわかり やすくなる。たとえば、"Let It Go" のように、何度もテレビなどで流れて いる曲は、なんとなく頭に入ってしまっているだろう。ところどころ口ず さむこともできるかもしれない。その時に歌詞カードを見て、英語で何と 発音しているか確認する。すると本格的な英語の発音が学べるのだ。

普段の授業でも、力がついているなと感じるようになった。たとえば、リーディングの授業では、辞書を使わずにひたすら英語の本を読むという多読をした。あまり語数の多くない、自分の好きな本を読むので、意味が分からない単語が出てきても、イメージですらすら読むことができる。これをずっと続けていると、ある程度長い文章が出てきても、苦痛に感じずに読むことができるようになった。リーディングが苦手な私にとって、これは大きな進歩である。

とはいえ、私の英語力はまだまだ未熟である。これらのことを続けつつ、 TOEIC の教材をさらに活用して、力を伸ばしていきたい。

日々の学習の延長上

2年 菊池 香里

TOEIC スコア:620

私は TOEIC を受験するに際し、特別な対策というものを一切していない。しかし、今回の試験における私のスコアは、初回の受験であった一年前のものと比較すると、100 ポイント程度上昇した。これは以下に列挙する理由によるものであると考えている。

まず一つに、継続した学習によるものだ。私は、毎日の復習を欠かさない。その日に得た知識はその日のうちに確実なものとするように心がけている。確実な知識とは、自信がある事項を完璧に理解し、応用することが可能な知識のことだと認識している。しかし、当然のように、いくら勉強をしたところで覚えたことを忘れてしまうのが人間の悲しい性質だ。それを取り戻すのも復習の一環である。私は毎日少なくとも数時間は机に向かっているが、それでも足りないように感じる。当然、学んでいるのは英語ばかりではないので、兼ね合いも難しい。新しい知識を確実なものにすること、忘れてしまった知識を取り戻すことを日課としているこの姿勢が、少なからず点数の向上に結び付いたのではないかと考えている。

次に、授業の難化である。私が今現在受けている授業は、一年前と比較すると確実に難易度が上がった。それに伴い私自身にのしかかる負担も増加したが、それだけ身になることも増えた。苦労したことほど忘れない。これは私の持論でしかないが、有名な英語のスピーチを暗記したり、流暢な英語を書き起こしたりする作業は、間違いなく私の英語力の向上に繋がっていると言える。

簡単に思いつくことはこれだけしかない。私は、私自身のこの点数が英文学科の二年生としては恥ずべき点数であると自覚している。同じ授業を受けている友人たちの中には、私よりも高いスコアを取得している人が一定数存在する。しかし同時に、彼女たちの存在が私の向上心を刺激してくれる。授業さえ真面目に受けていればこの程度の点数は間違いなく取得できるということだろうが、当然のように私は今の点数に納得していない。今後私が試験を受験する際には、それなりの対策をして臨もうと考えている。

私の TOEIC 学習法

2年 伊藤 彩華 TOEIC スコア: 615

TOEICの学習法といっても、私は前もって特別な対策などは何もしていない。強いて学習方法を挙げるならば、今回の結果は、普段の学習をコツコツと積み重ねてきた成果だと思う。まず、普段の基礎授業には休むことなく出席するようにしている。当たり前のようだが、とても大切なことだと思う。予習復習は必ずするようにしている。また、授業で分からなかったことは放置せずに、必ず解決して書き留めるようにしている。英単語などは特にそうである。私の受講しているクラスの雰囲気は、勉強熱心で英語を学びたいという意識がとても高いと思う。知らず知らずのうちに、勉強を頑張ろうという意欲をもらっている。直接スコアを上げる方法は分からないが、私にとっては、音声学の授業とSpeakingの授業が英語を勉強する上で刺激になっている。英語を話す授業では、一見、試験で結果を出すことには繋がらないように思われるが、実は一番文法力や語彙力を試されるのはこの授業なのである。やはり自分でいざ英語を話そうとするときに、脳内で即座に英語を組み立てるのは難しい。普段どれだけ英語に触れ

ているか、文法力・語彙力がカギとなる。この二つの授業について行こうとすると、必然的に自分で調べ、学習する癖がつくので、二年生になってからこの二つの授業に真摯に取り組んでいたために、TOEICのスコアが飛躍的に伸びたのだと私は思う。語彙力を上げるためには、バスでの移動時間などの細かい空き時間を、単語帳を開くなどして有効活用している。さらに、私は、一年時の春休みに個人でヨーロッパ留学を経験した。イギリスが好きだったので、主にイギリスで過ごしたのだが、ヨーロッパの他の都市でも英語は使うことは出来た。これは以前から感じていたことではあるが、改めて英語は、世界共通語であると実感することが出来た。この留学はほとんど旅行のようなもので、正直英語力は大して伸びなかった。しかし、より英語を学びたいという気持ちが高まり、普段の学習をする上で気持ちの支えになっている。TOEICのスコアを上げるうえで大切なのは、英語を学びたいという気持ちを持って、普段の学習に取り組むことだと思う。

私の TOEIC 学習法

3年 畠山 郁芙紀 TOEIC スコア:610

私は TOEIC で点数を伸ばすために、毎日数時間でも良いから英語だけ にふれる時間をつくる事、TOEIC のリスニングで流れてくる音声のあと に続けてシャドーイング(後追い読み)をする事、文を型で見る練習をす る事の3つを重点的に実行しました。

正直、1・2年生の時は、アルバイトに励む毎日で、TOEICの勉強をほとんどしていませんでした。しかし3年生になって、8月に海外研修に参加出来る事が決まり、勉強を進めていくうちに、自分の英語力のなさに気づきました。そんな時に、自分には1日のうちで英語にふれる時間が少な

いこと、そして問題文を読むスピードが遅いことの2つを改善することが必要だと感じました。そこで、最初は「自分の部屋に入ったら英語だけ」というルールを作りました。自分の部屋の中では、洋楽を聞いたり、携帯のアプリケーションを使ってBBCのラジオニュースを聞いたりしました。特に私が使っているアプリケーションは、BBCだけではなくて様々な種類のラジオ番組が聞けたので、飽きることなく続けられたし、イギリス英語とアメリカ英語の両方を聞くことができるので、すごく便利です。

また私は問題文を読む速度が遅いので、TOEICのリスニング文章を読んでいる人と同じ速度で読む練習をしました。最初は全然できなかったけれど、ひたすら練習していたら、問題を読むスピードも上がり、また耳が慣れてくると、リスニングの問題も以前より解けるようになりました。シャドーイングのおかげで、リスニング力がかなりあがったと感じています。

さらに、今まで苦手であった Part5 のところを克服しようと、先生や友人からアドバイスをもらい、問題文の意味を考えるのではなく型で見る練習をしました。私は、どうしても文章を見ると日本語訳をしてしまう癖がついてしまっていたので、先に選択肢の品詞を分析してから問題文に取り組むようにしました。型に注目できるようになってからは、一問にかかる時間をかなり削減でき、長文問題に時間を多く取れるようになりました。

私は、以上3つの事に重点を置いて勉強を進めて、点数を伸ばすことが 出来ました。しかしこれは、自分ひとりの力ではなく、相談に乗ってくだ さり親身に話を聞いてくださった先生方やアドバイスをくれた友人たちの おかげです。ありがとうございました。点数が伸び悩んでいる人は、一人 で悩んでいるよりも、誰かに相談した方が絶対にいいです。お互い点数を 伸ばせるように頑張りましょう。

『英文学会誌』第 43号をお届けします。 ご寄稿いただいたみなさま には御礼申し上げます。本号に

はふたつの変更を加えました。ひと つは、遅まきながら、逐次刊行物としての学術雑誌を識別するための国際的コー

ド番号 ISSN を表紙右肩に記載したこと。これにより本誌掲載論文を国内外から検索することが可能となりました。ふたつめは、発行年をこ

れまでのように「2014 年度」とはせず、実際の刊 行年月にあわせて「2015 年 3 月」としたこと。論

文やエッセイ、一年間の学生と教員の動向などを記した本誌は、英文学科の過去・現在・未来を伝える 広告塔という重要な役割を担っています。本学科の

一層の発展に寄与することを願っています。 煩瑣な編集雑務をお引き受けいただいた、副

手室の阿部ひとみさんと橋本美津紀さんに心から感謝申し上げます。

編集担当 田島優子・鈴木雅之

執筆者紹介

本 田 康 典 宮城学院女子大学名誉教授

John Wiltshier 宮城学院女子大学准教授

田 島 優 子 宮城学院女子大学助教

Joanne May Sato 宮城学院女子大学准教授

金 丸 芙 美 宮城学院女子大学非常勤講師

編集委員

吉 村 典 子 鈴 木 雅 之

田島優子

英文学会誌 第43号

発 行 2015 年 3 月 10 日 編 集 代表 吉 村 典 子

編集 代表吉 村 典 子発行所 宮城学院女子大学

学芸学部英文学会

仙台市青葉区桜ヶ丘9丁目1番1号 電話 (022) 279-1311 (代)

印刷所 プリントコープ KOPAS

電話 (022) 727-1760